

# FOLKLORE

Nº 260 - AGOSTO 1976 - \$ 150.-

EDICION  
ESPECIAL  
XVº  
ANIVERSARIO



ATAHUALPA YUPANQUI





ARIEL RAMIREZ



ZAMBA  
QUIPILDOR



LOS  
ARROYENOS

**LUIS PUJAL**

Carabelas 291 - 7º Piso "E"  
Tel. 35-5875

BUENOS AIRES

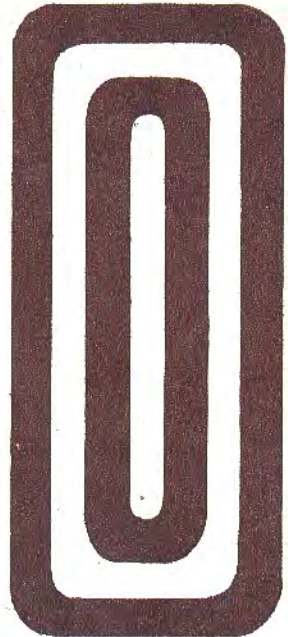


DOMINGO  
CURA

# EL CHANGO NIETO / LAS VOCES DE ORAN

POR PRIMERA VEZ JUNTOS EN EL DISCO!!!

CANTORES DE AQUI, COPLEROS DE ALLA...



ESTAN QUE ARDEN LOS CARNAVALES • EL FIERO ARIAS

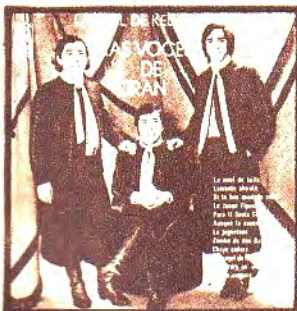
• AÑORANDO • A VILLA GUILLERMINA

CARNAVAL EN LA RIOJA • DEBAJO DE LA MORERA

FELIZ CUMPLEAÑOS, MAMA! • VALLECITO

GRITADOR Y BAGUALERO • BAILANDO EN PATAS

CANTO A POSADAS • L.P. 19.559 CASSETTE 59.559 MAGAZINE 89.559



**LA MIEL DE KELLA**  
**LAS VOCES DE ORAN**  
 La miel de Kella - Si te has quedado sola - Carnaval de trapo - Zamba campera - Aunque te escondas - La Juana Figueiroa - y otros.

19.478  
 59.478 (.)  
 89.478 (x)



**TE VENGO A PREGUNTAR**  
**EL CHANGO NIETO**  
 Cuando de macha mi tata - Quiero ser tu sombra - Mi corazón tiene una pena - La Misky Mota - A Monteros - Te vengo a preguntar - y otros.

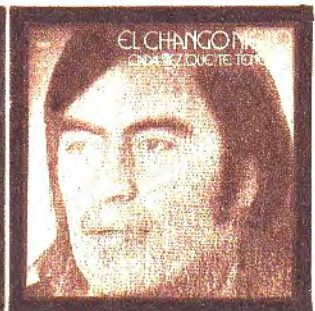
19.501  
 59.501 (.)  
 89.501 (x)



**LAS VOCES DE ORAN**  
 Un amor, un clavel - Como el porque... - Tu lunarcito - La chicharra cantora - La flor de jazmín - Mi niña - y otros.

19.401  
 59.401 (.)  
 89.401 (x)

(.) CASSETTE  
 (x) MAGAZINE



**CADA VEZ QUE TE TENGO - EL CHANGO NIETO**  
 Corazón de limón - Cada vez que te tengo - La santiagueña - Chacarera del adlós - Demasiado tarde - Sacha vidala - y otros.

19.397  
 59.397 (.)  
 89.397 (x)

TODOS LOS DIAS DEL AÑO SON BUENOS PARA REGALAR DISCOS  
 UN REGALO QUE QUEDA GRABADO



Nuestra portada:

**ATAHUALPA YUPANQUI  
y LOS ANDARIEGOS**

Nº 260

AGOSTO 1976

Editor responsable: TOR'S S.C.A.  
Director: ALBERTO HONEGGER.  
Oficinas de redacción y administración: México 4256/60, Buenos Aires, Tel. 99-2323 y 90-5653. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.C.I., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: LINTOPIA LINAS S.R.L., Pichincha 1574, Buenos Aires. Preparación: GRAFICA OTAMENDI, México 4260, Buenos Aires.

CORREO ARGENTINO  
TARIFA REDUCIDA  
Concesión 6722

Agosto de 1976. Una fecha muy especial para FOLKLORE. Porque hace exactamente quince años salía a la calle por primera vez esta publicación, a ocupar un lugar vacío en el espectro revisteril de entonces, a ganar adeptos entre los que gustan de la música folklórica, enseñoreada allá por los años sesenta, en un pedestal muy alto. Agosto de 1976. Ya pasaron quince años. Pero no es eso solamente lo que deseamos destacar hoy. Por eso hablamos, también, de nuestras ganas de seguir adelante. Y este agosto es el comienzo. Somos como el árbol que vuelve a reverdecer en primavera. El tronco, añoso y vital sigue siendo el mismo; las raíces, tan metidas en la tierra, son las mismas. Pero el árbol está comenzando otra vez a dar hojas. Empezamos de nuevo sin negar lo anterior. Seguimos unidos al mismo tronco viejo pero somos nuevos.

En todo este tiempo, se fueron cumpliendo distintas etapas en la conducción de la revista, que le confirieron, cada una, su fisonomía particular. Varios fueron los directores de FOLKLORE. Cada uno de ellos significó un gran aporte. Capitalizamos todo lo bueno que nos dejaron. Lo no tan bueno, sirvió a modo de ejemplo, para no repetir errores.

El cambio que ahora proponemos, hace tiempo se venía gestando. Fue una larga etapa de transición que se caracterizó por una política de puertas abiertas. Quisimos atraer hacia FOLKLORE a toda la gente que de un modo u otro estaba vinculada a nuestro mismo quehacer. Ahora vamos a cosechar lo sembrado. Sentimos que ha llegado el momento de plantear nuestra nueva realidad.

¿Qué es lo que proponemos? Simplemente, de ahora en más, manejarnos con un criterio total y exclusivamente unido a la calidad. Algo que no es nuevo (siempre la revista trató de seguir una línea), pero que ahora queremos cumplir en su sentido más estricto. Por eso a veces nos encontrará más agudos, o más profundos, o tal vez más polémicos. La causa será defender lo que tenga calidad y negar todo lo que la niega.

Y le aclaramos una cosa. Este nuevo FOLKLORE, no es obra de una sola persona. sino de un compacto grupo humano, estrechamente unido por sus ideas —o mejor sus

# AGOSTO 1961

ideales— que funciona como una comunidad de trabajo. Sí. Pero esa comunidad tiene nombres. Desde la capital federal (que es toda una inmensa sala de redacción con colaboradores diseminados por todas partes) aportamos nuestro entusiasmo Miguel Díaz Vélez, Marta Güerci, Hugo Alarcón, Luis Benito Zamora, Roberto Romero Escalada, Héctor Angel García, Leonardo López, Adriana Estévez, Lalo Márquez, Rolo Klempert, Arnoldo Pintos, Alma García, Ernesto Prat como diagramador y Marcelo Nieto como fotógrafo.

Y como queremos estar presentes, en lo posible, en todo nuestro territorio, nos ayudan desde la provincia de Buenos Aires, Gustavo A. Bitar en Pergamino, Rogelio Delissague en Olavarría, Víctor Abel Giménez en Mar del Plata, Adolfo Gorosito en Adolfo Gonzales Chaves y Anibal César Castro en Azul. Nora Urdinola en Misiones. Luis Erguy y Florencio López en Entre Ríos. Anibal Forcada en Chubut. Emilio Noya en Corrientes. Julio C. Cabrera y Cuqui Peralta Luna en Santiago del Estero. Juan Carlos Soria en La Rioja. Milton Aguilar en Neuquén. José Augusto Moreno en Tucumán. Emilio González en Santa Cruz. Daniel Stefani en Tierra del Fuego. Fernando Vilmar y Néstor J. Giuria, en Rosario. Rubén Evangelista en La Pampa y Miguel Angel Gutiérrez y Carlos Franco, en Córdoba, completan el resto de las provincias.

También en el exterior tenemos corresponsales (amigos) que nos informan regularmente: Yoshio Nakanishi en Japón, el Indio Juan en España y Julio Rojas y Jean Loustau en la República Oriental del Uruguay. Y no nos olvidamos, aunque lo dejamos para el final, de la persona que tiene "la culpa" de que FOLKLORE exista y por lo tanto de que todos estemos aquí trabajando por lo nacional: don Alberto Honegger, editor propietario de la revista.

El árbol creció. Se hizo grande y fuerte. Ahora tiene hojas nuevas. No tardará en florecer. Porque hay mucho amor en lo que hacemos. Y el amor no puede sino seguir adelante.

**Nosotros, los de FOLKLORE**

# La continua búsqueda de **LOS ANDARIEGOS**



Los Andariegos. Sí, son los mismos. Aunque en las fotografías usted vea cinco personas y eso lo desoriente un poco. Por si aún no lo sabe le informamos que es verdad. Ahora Los Andariegos son cinco. Y el número cinco se llama Santiago Pepete Bértiz, guitarrista —hasta el momento de sumarse al grupo— de Mercedes Sosa.

Nosotros se lo mencionamos solamente hace unos meses cuando nos encontramos por primera vez —después de la nueva formación, claro— con ellos, en El Socavón. En ese momento obtuvimos las notas gráficas que

hoy nos sirven como ilustración. Después supimos que estaban trabajando a todo ritmo en la grabación de un larga duración. Pero todavía no los habíamos escuchado. Hasta que, en las oficinas de la grabadora, tuvimos al fin oportunidad de hacerlo, a través del master del nuevo disco.

No vamos a decir que fue una sorpresa porque sabíamos que tenía que ser así. Por conocerlos mucho, esperábamos mucho también. Pero, reconocamos, ese trabajo va mucho más allá de lo previsible. Y se puede lograr sólo con estudio,

seriedad y talento. Nada de esto les falta a Los Andariegos.

Hace unos días nos encontramos con ellos para hablar sobre todo esto. Pero la conversación nos llevó un poco más lejos, hasta el año 1956, en San Rafael, Mendoza, tiempo y lugar en que nacían Los Andariegos. La intención, desde el vamos, fue hacer algo distinto. En esa época —aclara Cacho Ritro— habían aparecido Los Chalchaleiros y muchos conjuntos los imitaban, incluso en Mendoza se había formado un conjunto que cantaba muy parecido. Entonces nosotros (Ritro, Juan Carlos Rodríguez, Rafael Tapia, Pedro Cladera y Abel González) quisimos buscar una manera distinta de decir las cosas. Una intención que, con otros matices y motivaciones, sigue perdurando.

1958 marco otro paso. Raúl Mercado se incorporó al conjunto y Cacho Ritro comenzó a hacer los arreglos, con lo cual cambió la tónica. Se fue dejando lo netamente tradicional, que es lo conocido, lo mamado y comenzamos a aplicar nuestros conocimientos musicales adquiridos, con la finalidad de enriquecer el canto popular. A partir de entonces, con la corriente nuestra comienzan a moverse otros hilos; aparece un conjunto excepcional que se llamaba Los Lugareños, después Los Hunca Huá. Es decir, se empieza a movillizar el cancionero y sus intérpretes.

Un poco después van a entrar Agustín Gómez y Alberto Sará. Así consolidados seguimos hasta el año pasado en que Alberto se va y entra Karo Herrada. El cuarteto cubría muy bien nuestras aspiraciones, pero últimamente quisimos ampliar nuestro campo, realizar todo tipo de música, música clásica, y para eso necesitábamos un elemento más. Así surgió la oportunidad de que entrara "Pepete", que, por otra parte, hacía mucho tiempo que quería unirse a Los Andariegos. Lo más importante en todo esto es el factor humano, porque si no hay una real integración no se puede lograr nada a nivel trabajo. Y "Pepete" aportó mucho al conjunto. Un nuevo sonido, y todo lo recogido por él

del folklore americano en sus viajes con Mercedes.

Lo nuestro es estar en una búsqueda constante —nos siguieron diciendo—, por eso estudiamos continuamente y no nos detenemos en nada. Perseguimos la renovación del cancionero. Y renovar significa ganas de hacer.

En este año comenzaron a grabar para Global Records Argentina, y su primer trabajo allí fue un larga duración, que aparecerá en estos días, llamado **Madre Luz Latinoamérica**, que es el nombre de la obra que ocupa una de las caras del disco, y pertenece a Ritro y Mercado.

Es un tema que quiere expresar todo lo que pasó musicalmente en América desde antes de la conquista. Comienza con una parte donde aparecen solamente aerófonos. Es el momento del indio. Después llega España y con ella se introduce el canto gregoriano, y aparece la guitarra. Al aparecer la guitarra aparece el otro mundo y se conmueve la historia. A esa altura del disco decimos que nos llevaron todo, nos dejaron sin nada, pero salimos ganando porque nos dejan las palabras, el idioma. Y ahí hacemos una imitación indígena del canto gregoriano, algo extrañísimo. Luego aparece el charango, que es un poco la réplica que el indio hace de la guitarra. Después la quena haciendo dúo con el charango. Y finalmente los ritmos peculiares de cada país: Perú con el tondero, Chile con la cueca, la cueca boliviana, ritmos venezolanos, algo de México. No inclui-

mos a Brasil, porque no pertenece a nuestra conquista. La obra sigue con una presentación de los instrumentos: charango, requinto, guitarrón y cuatro, enlazados en un diálogo, que finaliza con la interpretación de un joropo y una guajira.

La intención de todo esto fue la de un homenaje a Latinoamérica, algo que habíamos anticipado varios años atrás con el LP "América andariega". Pero esto es algo integral. Además está hecho en base a un riguroso estudio de los ritmos y las formas. No tiene la hibridez que resulta del tocar lo que no se conoce. Al otro lado del disco, pusimos temas bastante conocidos como "La olvidada", "Luna tucumana", "Dos palomitas", "Subo subo", "Oración a la vida", porque como este disco se va a editar en el exterior, no podemos circunscribirlo a algo demasiado regional.

Nosotros pensamos que es un disco realmente para recomendar. Pero tal vez no haga falta. Si usted los conoce bien a Los Andariegos, no necesita la recomendación de nadie. Ellos dicen: Tenemos conciencia de dónde venimos, quiénes somos y hacia dónde vamos. Nada, sino esa convicción, podría darles más seguridad en el camino que siguen. Ese camino que como verdaderos andariegos, no se cansan de recorrer, siempre con un sentido de continua búsqueda.

MARTA GUERCI

MIGUEL DIAZ VELEZ



**Alberto Merlo**



**Entre Ríos 5**



**Pepe Pirro**



**Carlos Santamaría**

## **ESPECTACULOS OMAR**

24 AÑOS AL SERVICIO  
DEL ESPECTACULO

Av. Corrientes 1172 - 6º P.

Tel. 35-7185/1642

**BUENOS AIRES**

# PREMIOS "DOCTA" 1976

# DOCTA PRODUCCIONES S. R. L.

UNA EMPRESA ARGENTINA, "MUY DOCTA" EN FOLKLORE  
ALREDEDOR DE SU NOMBRE, MUCHOS NOMBRES CONSAGRADOS

FUERON ENTREGADOS A:

- DANIEL TORO
- EL CHANGO NIETO
- LOS TUCU TUCU
- LOS INDIOS TACUNAU
- LOS 4 DE CORDOBA
- CARLOS TORRES VILA



...POR 10 AÑOS DE TRABAJO Y AMISTAD.

## DOCTA PRODUCCIONES

TAMBIEN DISTINGUIO CON PLAQUETAS A:

NORMA VIOLA  
SANTIAGO AYALA "EL CHUCARO"  
LOS CHALCHALEROS  
LUIS LANDRISCINA  
LOS CANTORES DE QUILLA HUASI  
RAMONA GALARZA  
LOS CANTORES DEL ALBA

...por estar siempre presentes en el gran escenario del éxito folklórico.

- LOS TUCU TUCU
- LOS 4 DE CORDOBA
- LOS ALTAMIRANO
- LAS VOCES DEL NORTE
- LAS VOCES DE ORAN
- LOS MANSEROS SANTIAGUENOS
- ANTONIO TARRAGO ROS
- LOS LAIKAS
- BALLET BRANDSEN
- ARGENTINO LEDESMA
- DANIEL TORO
- CARLOS TORRES VILA
- EL CHANGO NIETO
- MARIA OFELIA
- ANTONIO TORMO
- LOS INDIOS TACUNAU
- LOS HERMANOS CUESTAS
- DUO ABRAMONTE
- RAUL ESCOBAR
- ANIBAL PERALTA LUNA

Y EL VIBRANTE ESPECTACULO DE JINETEADA Y FOLKLORE

## "CANTO Y REBENQUE"

DOCTA PRODUCCIONES S.R.L.

Bmé. Mitre 1221 - 8º "F"  
Tel. 35-8101/1144/6411  
CAPITAL FEDERAL

Avda. Colón 184 - Of. 3 y 4  
Tel. 20692 y 27271  
CORDOBA

Agencia en España:

ESPECTACULOS  
INTERNACIONALES  
SANTAMARIA

Jacometrezo 4 - 8º, Apto. 9  
Tel. 2-22-93-07  
MADRID (España)

# DOCTA PRODUCCIONES S. R. L.

MUY AGRADECIDA A TODOS!...

# UN POETA NO TIENE BIOGRAFIA: SU VIDA ENTERA ESTA EN SU OBRA



Hace cuarenta y ocho años usted escribió sus dos primeras canciones: "Camino del indio" y "Nostalgia tucumana". Tenía entonces veinte años.

Hoy, cuando al recorrer parte de toda esa inmensa obra, nos volvimos a topar con su verdad dicha en cuanto que "el hombre canta lo que la tierra le dicta. El cantor no elabora, traduce", intentamos compartir sencillamente, parte de ella. ¿Sabe por qué?

Porque de pronto lo encontramos allí, afuera, del otro lado de la guitarra.

Fue cuando supimos que usted, Héctor Roberto Chavero, había nacido hacía mil sueños en pagos de Pergamino.

Y entonces fuimos comprendiendo —al recorrerlo desde la premisa que marca el título de esta nota—, por qué usted hubo de frecuentar a hombres como Paul Eluard, Pablo Neruda, Federico García Lorca, Miguel Ángel Asturias, al grupo Signo de Oliverio Girondo, Pablo Rojas Paz y tantos otros.

# DON ATAHUALPA YUPANQUI

Señor  
Héctor  
Roberto  
Chavero,

Sí. El camino fue difícil y quizá —seguramente, mejor—, incompleto.

Eramos conscientes que no pretendíamos ser sus biógrafos. Y esto no significa buscar una excusa. Pero usted, que alguna vez ejerció las funciones de periodista, comprende muy bien cuáles son las limitaciones del espacio...

Por esta vez, nuestro trabajo ha quedado terminado.

Por suerte, el suyo no. Y eso es lo que importa.

Porque aunque usted, que ha escrito tantas coplas, prefiere citar una ajena ("Moneda que está en la mano, quizá se deba guardar. Pero la que está en el alma, se pierde si no se da"), fue, es y seguirá siendo el texto fundamental de aquellos que, alguna vez, intenten cumplir con el "Destino del Canto".

"Soy simplemente un hombre, con todos los defectos de los hombres vulgares.

Soy responsable de muchas culpas y tengo culpas que no merezco.

Estoy sumergido en este mundo complejo, contradictorio, que se apasiona por vivir y por morir, a veces sin conciencia de lo heroico.

Tengo temple para la lucha, pero me desvelo buscando la paz. Rezo junto a una guitarra, y mis salmos son ásperos e imperfectos.

Sé que dentro de mí hay un eco perdido buscándolo a Dios, pero no quiero que nadie me ayude en la búsqueda.

Por lo demás, camino por la calle, por el campo bienamado de mi patria, y a veces me voy por el mundo, sin brújula...

Atahualpa Yupanqui

Atahualpa Yupanqui, el que sabe que el viento deja caer sobre la tierra a través de la brecha abierta la hilacha de una melodía; el "ay" de una copla; la breve gracia de un silbido; un refrán; un pedazo de corazón escondido en la curva de una vidalita; la punta de flecha de un adiós bagualero.

Atahualpa Yupanqui, el que sabe que hay que hacerse amigo del viento, muy amigo del viento, porque al viento hay que escucharlo, entenderlo, amarlo, seguirlo y soñarlo.

Atahualpa Yupanqui, que sabe que aquél que sea capaz de entender el lenguaje y el rumbo del viento, de comprender su voz y su destino, hallará siempre el rumbo, alcanzará la copla, penetrará en el canto...

"Con permiso viá dentrar  
aunque no soy convidaio,  
pero en mi pago un asao  
no es de naides y es de todos.  
Yo viá cantar a mi modo  
después que haiga churrasqueao."

"Yo sé que muchos dirán  
que peco de atrevimiento  
si largo mi pensamiento  
pa'l rumbo que ya elegí,  
pero siempre he sido ansi  
galopiadador contra el viento."

"Eso lo llevo en la sangre  
dende mi tatarabuelo.  
Gente de pata en el suelo  
fueron mis antepasados;  
criollos de cuatro provincias  
y con indios misturiados."

Atahualpa Yupanqui, nacido en Campo de la Cruz, Pergamino, el 31 de enero de 1908, está aquí, entre nosotros.

"Cuando yo vuelva a mi tierra  
volveré de madrugada.  
Sin más luz que la que alumbraba  
la pena de mi guitarra."

"Veré ponchos de neblina  
gastados de cubrir pampas.  
Ariba, la Cruz del Sur  
tremendamente callada."

"Atrás quedaron caminos  
como sogas embarradas.  
Y adelante, yo no sé.  
Algo quizá... Tal vez nada."

"Que no me canten los grillos  
ni se inquieten las acacias.  
Quiero llegar a mi tierra  
como una sombra olvidada."

"Una gota de rocío  
para mi sed, será basta.  
Callado, siempre callado,  
volveré de madrugada."

("El regreso")



Dentro del panorama de la música popular y regional argentina, Atahualpa Yupanqui es uno de los creadores que ha enriquecido el acervo poético-musical de esta vasta extensión de América con el aporte inapreciable de sus canciones. Tomando los elementos populares que dejó la tradición, hizo de ellos recreaciones que trasuntan una fuerza telúrica, a la par de un espíritu musical profundo y nostálgico, que han quedado permanentes en el alma del pueblo que las canta. Atahualpa Yupanqui, andariego incesante, intérprete de gran emoción y sentimiento, deja un caudal de magníficas obras que permanecen en el tiempo y la distancia para que las generaciones venideras lo tomen como fuente y testimonio de una etapa histórica de exaltación de la música y poética popular argentina.

EDUARDO FALU



Atahualpa Yupanqui: "En aquellos pagos de Pergamino nacl, para sumarme a la parentela de los Chavero del lejano Loreto santiagueño, de Villa Mercedes de San Luis, de la ruinosa capilla serrana de Alta Gracia, desde que don Diego Abad Martín Chavero —según consta en los "Documentos Coloniales del Tucumán" revisados por el doctor Lizondo Borda— llegó para abatir quebrachos y algarrobos y hacer puertas y columnas para capillas e iglesias".

*"Yo me he criado a puro campo  
rancho, rebaño y maizal,  
con noches de historias viejas  
y mañanas de cristal."*

*"Bajo un cielo de gaviotas  
vi a mi padre trabajar.*

*No sé si sembraba coplas  
por el modo de cantar."*

*"Un día yo vi un camino  
y me puse a caminar,  
y anduve, anduve y anduve  
mezclando dicha y pesar."*

("Yo me he criado a puro campo" - Fragmento)

"Buen día, amigo. Claro que aquí está lloviendo —así es la primavera en este junio de París—, pero es un buen día por muchas razones. Una de ellas, im-

portante para mí, es que me siento bien de salud y el corazón no me ha dado esas atascadas que por momentos parecen los esfuerzos que por librarse suelen hacer los cuchis con horquetas de palo en el cogote. No. Ahora anda bien. Claro es que me cuido algo, todo lo que puede cuidarse un hombre que necesita salir al mundo, cantar, discutir, escribir coplas, oír un buen chiste y encontrar buenos amigos, o por lo menos buenos paisajes, o, por lo menos, el buen rincón de soledad que ofrece a veces el murallón del Sena o los ensayos milagrosos de un mirlo en los castaños que rodean mi casa..."

(Fragmento de una carta de Atahualpa Yupanqui a Marcelo Simón, en 1970)

*"Si me veis mirando lejos  
abrazado a la guitarra,  
es que voy sobre la mar,  
sin aire, ni cielo, ni agua."  
"Y desde el oscuro  
madero de la guitarra,  
seguro es que voy rezando  
por una patria lejana."*

("Si me veis mirando lejos" - Fragmento)

Lo conocí en el año 1949. En ese momento me di cuenta de que era muy temprano para él, y que necesitaba por lo menos cincuenta años más para que la gente comprendiera lo que había aportado a la música criolla.

ENRIQUE VILLEGAS



Atahualpa Yupanqui: "Por el lado materno vengo de Regino Haram, de Guipúzcoa, quien se planta en medio de la pampa, levanta su casona y acerca su vida a los Guevara, a los Collazo, gentes "muy de antes", cobrizos, primitivos y tenaces..."

*"¿Qué nombre tendrán las piedras  
que la vieron caminar  
a mi madre cuando niña  
o pastorcilla, quizás?"  
El árbol a cuya sombra descansó*

*¿dónde estará?*

*Qué bueno si lo encontrara  
para rezar o llorar.*

*He de llegar algún día  
en tierra vasca a cantar.*

*¡Ay, madre, desde muy lejos  
en mis coplas volverás!*

*Tu sangre dentro de mis venas  
como un árbol crecerá,*

*y el viento que es generoso  
su árbol me señalará.*

*Qué bueno si lo encontrara  
para rezar o llorar."*

("Madre vasca")

"Mi tata era un humilde funcionario de ferrocarril, pero nada podía matar al gaucho nómada que había sido."

"Es así que siempre, en ocasión de los traslados, que eran numerosos por razones de su labor, se mudaba con su familia y su tropilla."

*"Mi tata era sabedor  
por lo mucho que ha rodado.  
Y después que había cantao  
destemplaba cuarta y prima  
y le echaba un poncho encima  
pa'que no hable demasiao."*

"Mi padre era poco amigo de las explicaciones. Pienso que tal vez prefería enfrentarse al paisaje, a los hombres, a las cosas que pueden ayudar la vida, para que yo poco a poco sacara mis propias conclusiones. Muchas veces, con una mirada o una palabra, me ordenaba alejarme de gentes que él no consideraba oportunas o dignas para mis ojos..."

*"La sangre tiene razones  
que hacen engordar las venas.  
Pena sobre pena y pena  
hacen que uno pegue el grito:  
la arena es un puñadito,  
pero hay montañas de arena."*

"Viento de mi tierra. Viento legendario. Cántaro cósmico.

Nido del canto, del dolor trasmutado, de la voz desvelada de los hombres que caminaron la patria con una guitarra y una copla-brújula y hechizo.

Yo era muy niño cuando los paisanos me revelaron tu leyenda, tu destino, tu mensaje infinito.

Era un tiempo de grámillas y galopes. Un tiempo de purezas, romántico y heroico.

Y, cuando pude andar, salí al camino. A juntar hilachitas de cantares, el ¡ay! de una Vidala, la punta de un Estilo, el aura de una Zamba.

Con el solo linaje de mi sangre mestiza. Un oscuro linaje de Loreto y Gulpúzcoa.

Y una guitarra que me acercó la vida. Una guitarra tan indócil para mis manos, como generosa para mi corazón.

Y hasta aquí he llegado, Viento amigo.

Gasté mi voz en los caminos. Quemé mis años en la lucha.

Siempre fiel a tu leyenda y a tu destino.  
¡Siempre!"

("¡Siempre!")

Creo que los jóvenes nos debemos abstener de dar una opinión sobre Yupanqui, porque sobre él no se puede pensar o no pensar. A los jóvenes les está permitido observar y aprender, escuchar solamente, y no dar juicios definitivos. Yo pienso que él es un modelo para la gente joven, un maestro.

JULIA ELENA DAVALOS



- Atahualpa Yupanqui: "Pero mi mundo alcanzaba su tono de maravilla cuando por la tarde se reunían los paisanos a la sombra del galpón. Algunos tenían sus caballos en los potreros cercanos. Otros, "los de ajueira", se amontonaban por ahí nomás. Y era entonces cuando, con las últimas luces de la tarde, comenzaban los cuentos más serios."

*"Yo también que dende chango  
unido al canto crecí,  
más de un barato pedí  
y pa'los pioneros cantaba,  
¡Lo que a ellos les pasaba  
también me pasaba a mí!"*

"Y allí también, mientras a lo largo de los campos se extendía la sombra del crepúsculo, las guitarras de la pampa comenzaban su antigua brujería, tejiendo una red de emociones y recuerdos con asuntos inolvidables."

*"En esos tiempos pasaban  
cosas que no pasan ya.  
Cada cual tenía un cantar  
o coplas anochecidas.  
Formas de curar la herida  
que sangra en el trajinar."*

"Eran estilos de serenos compases, de un claro y nostálgico discurso, en el que cabían todas las palabras que inspirara la llanura infinita, su trebolarse, su monte, su solitario ombú, el galope de los potros, las cosas del amor ausente."

"Eran milongas pausadas, en el tono de do mayor o mi menor, modos utilizados por los paisanos para decir las cosas objetivas, para narrar con tono lírico los sucesos de la pampa."

"El canto era la única voz en la penumbra."

*"Algunos cantaban bien.  
Otros, pobres, más o menos.  
Mas no eran cantos ajenos,  
aunque marca no tenían.  
Y todos se entretenían  
guitarreando hasta el desvelo."*

"Al hombre de la llanura, al gaucho pampeano, le gustaban los temas extensos, los "asuntos tendidos" a lo largo de las sextillas o décimas. Sin saberlo, el gaucho ponía toda la pampa en su canto y su voz era un espejo de leguas."

"Cuando el gaucho cantaba en las pulperías, ya

sean cifras, milongas o aires sureros, la tierra llana se prolongaba en la música."

"Como no conocía el arpeggio, el gaucho usaba el rasgueo. Y comenzaban a galopar potros sonoros sobre seis caminos sensibles, en las que la polvareda de los refranes y los versos cantados copiaban en todo la vida de la pampa."

"Para narrar los temas del campo, usaba el modo musical de la cifra."

"Para hablar de los caminos, carreras, "yerras" y sucedidos, andaba el gaucho por la huella de las décimas, ajustando el movimiento de la milonga de los fogones."

"Pero para oírse a sí mismo en la soledad; para ahondar en su íntima pampa de cavilaciones y maduras primaveras, buscó el estilo. Se inclinó sobre la guitarra como quien se asoma al brocal de un paso para contar, él solo, las estrellas reflejadas en el agua profunda."

**("Los cantares de la pampa")**

*"Yo también que dende chango  
unido al canto crecí,  
más de un barato pedí  
y pa' los pioneros cantaba.  
Lo que a ellos les pasaba  
también me pasaba a mí."*

En esta sextina de "El payador perseguido" tal vez esté la síntesis de toda su vida: la razón de una vigencia y de una autoridad sin discusiones en el campo del arte nativo.

Para ser maestro tal vez baste haber aprendido bien el asunto a enseñar. Pero cuando el objeto de aprendizaje somos nosotros mismos, cuando el canto ha de asumir la talla del hombre del país con todos sus rasgos, cuando lo que se quiere mostrar es esa raíz humana que nos sostiene y nos define a través del sufrimiento y la esperanza, entonces el maestro tiene que haber asistido a una sola escuela, tiene que haberse graduado en una sola universidad: la de ese mismo sufrimiento y esa misma esperanza. Con ese título hermoso, adquirido a través de toda la hermosura y la crueldad de sus años, don Atahualpa se ha ganado el derecho de mostrarnos el camino con todo el rigor y la severidad que el asunto exige.

*"Nadie podrá señalarme  
que canto por amargao.  
Si he pasao lo que he pasao  
quiero servir de advertencia.  
El rodar no será cencia  
pero tampoco es pecao."*

SUMA PAZ



Atahualpa Yupanqui: "En infinitas tardes, fui penetrando en el canto de la llanura, gracias a esos paisanos. Ellos fueron mis maestros. Ellos, y luego la multitud de paisanos que la vida me fue arrimando con el tiempo".

"Cada cual tenía 'su' estilo. Cada cual expresaba, tocando o cantando, los asuntos que la pampa le dictaba. Y la llanura, posee una inacabable sabiduría. Eso lo sabían muy bien esos gauchos de aquel tiempo. Nada inventaban. Sólo transmitían. No eran creadores. Eran depositarios y mensajes del canto de la llanura: misterioso, heroico, melancólico, gracioso o apenado."

*"De seguro si uno piensa  
le halla el nudo a la madeja,  
porque la copla más vieja  
como la raíz de la vida,  
tiene el alma por guarida."*

*que es ande anidan las quejas."*

*"Por eso el hombre al cantar  
echa su pena pa'juera  
pa'que la lleven los vientos,  
y así, siquiera un momento  
se alivia su embichadera."*

*"No es que no ame su trova  
ni desprecee su canto.  
Es como cuando un quebranto  
en la noche de los llanos,  
hace aflojar al paisano  
y el viento le lleva el canto."*

*"En asuntos del cantar  
la vida nos va enseñando  
que sólo se va volando."*

# JORGE PRIETO

PRODUCCIONES

MONTEVIDEO 665 - 8º Piso  
Of. 801 - Tel. 49-0066  
BUENOS AIRES  
PART.: Tel. 795-0946

PRESENTA SU ELENCO  
EXCLUSIVO  
DE TANGO Y FOLKLORE



CHACHO SANTA CRUZ

EXPRESION PATAGONICA!...



LOS MELLIZOS  
PEHUENCHES

SOLICITEN  
ELENCO  
COMPLETO

UNICOS!...



LOS SOLISTAS DE D'ARIENZO  
ALBERTO ECHAGÜE y OSVALDO RAMOS  
CON SUS  
CANTORES

EL SUCESO DEL AÑO!...



GUILLERMO  
BRIZUELA MENDEZ

con la  
EMBAJADA "EL CHAMAME"

LA TIPICA MAS  
POPULAR DE AMERICA



DONATO RACCIATTI

UNICO DUO  
DE CHAMAME  
HUMORISTICO

CARAICHO  
TOLEDO



*la copla que es livianita.  
Siempre caza palomitas  
cualquiera que anda cazando."*



El nombre de Atahualpa Yupanqui es esencia y tradición en la historia del canto popular argentino en su raíz más honda. Profundo conocedor del paisaje, y lo que es más importante, de la geografía interior del hombre. Los describe con maestría genial en versos de profundo contenido humano y poético.

Admiro la homogeneidad de su obra, paciente, fecunda y larga, pilares sin los cuales no se puede sustentar una carrera autoral dignamente sería.

Y admiro su lenguaje sencillo y directo, que en suma es la labor fundamental de los autores fundamentales: "cantar al pueblo para que el pueblo los cante".

ELADIA BLAZQUEZ

Atahualpa Yupanqui: "Yo no percibía cabalmente ese silencio de la llanura. No tenía edad ni conciencia para contener las cosas del misterio cósmico. Ahora, al evocar aquellos días, comprendo que pasé por los caminos que llevan a la hondura donde brilla la raíz de la vida como un cuarzo milagrero en la entraña de la tierra"

*"No sé si mi canto es lindo  
o si saldrá medio triste;  
nunca fui zorzal ni existe  
plumaje más ordinario.  
Yo soy pájaro corsario  
que no conoce el alpiste."*

"Pero en aquellas horas sólo sentía fatiga física, y un raro sentimiento de pena y curiosidad no del todo definidas. La música me seguía, como trotando junto a mi caballo, como llenando el aire de sonos y consejos, como prendiendo en cada fleco de mi ponchito una saetilla poética, un desgarrón de trova, algo de esas voces perdidas en el viento legendario."

*"En esas mañanitas de la quebrada  
yo bajaba la cuesta como si nada.  
Y en un marchao parejo de no cansarse  
me iba pidiendo rienda mi mula parda.  
Al pasar por el rancho del portezuelo  
salían a mirarme sus ojos negros.  
(Nunca le dije nada, pero, ¡qué lindo!)  
y de feliz le daba mi copla al viento."*

*"Los vientos y los años me arrearón lejos  
lo que ayer fue esperanza, hoy es recuerdo.  
Me gusta arrinconarme de vez en cuando  
a pensar en la moza del portezuelo.  
¿Qué mirarán sus ojos en estos tiempos?  
Mi corazón, paisanos, quedó con ellos.  
(Nunca le dije nada, pero, ¡qué lindo!)  
sólo tengo la copla pa'mi consuelo."*

("Recuerdos del portezuelo")



**JULIA  
ELENA  
DAVALOS**

**OMAR  
MORENO  
PALACIOS**

Para su contratación, dirigirse a:  
**SALVADOR VENTURA  
y JORGE WIGGER**

Lima 133 - Of. 6 Tel. 37-9623

A partir de las 20 horas:  
Tel. 774-3319





Un artista es, a la vez, el hombre más solitario del mundo, por ser el más introvertido, y es el más espectacular porque su obra es un intento de comunicación con la humanidad entera.

Atahualpa Yupanqui, como gran artista que es, no puede escapar a esta paradójica dualidad.

**ERNESTO SABATO**

Atahualpa Yupanqui: "Por aquellos días yo me había acercado a la guitarra. En una sola cuerda recorría parte del diapasón buscando armar la melodía que más me gustaba: la vidalita."

*"Tiene la guitarra mía tres triles y tres bordones."*

*Con unos canto alegrías,  
con otros lloro pasiones.  
Es un cofre milagroso  
la caja de la guitarra.  
En él la pena y la dicha  
se juntan de madrugada."*

*"Si hay pena en tu corazón  
no se la cuentas a nadie.  
Abrázate a la guitarra,  
ella entiende tus pesares."*

**("Tiene la guitarra mía...")**

"En aquellos tiempos llegó a Roca un cura catalán: el padre Rosáenz y mis padres resolvieron confiarme a la tercera de sus virtudes."

"Y mi cuarto comenzó a poblarse de métodos de esclavas y fontivas. Mi pequeño ambiente en cuyas paredes había rebotado siempre el eco de la vidalita, el de los estilos, el de las trovas paisanas, conoció entonces un nuevo asunto: una voz delgada y desganada que solfeaba redondas y negras y blancas en inabable tortura."

*"Cuando yo aprendí a cantar  
armaba con pocos rollos.  
Y en la orilla de un arroyo  
bajo las ramas de un sauce,  
crecí mirando en el cauce  
mis sueños de pobre criollo."*

"Al poco tiempo mi tata me llevó a la ciudad para presentarme a un hombre, a un artista, a un maestro: don Bautista Almirón."

"Ese instante frente al maestro fue definitivo para mi vida, para mi vocación. Entraba yo para siempre en el mundo de la guitarra. Aún no había cumplido ocho años, y la vida me daba un glorioso regalo: ser alumno de Bautista Almirón."

## LOS DE SALTA

REPRESENTANTE

EXCLUSIVO

PRODUCCIONES

SALTA

CANGALLO 1570

piso 3 "C"

Tel. 45 - 7419

CAPITAL FEDERAL



**PALACIOS - BERRIOS - VACA - IBARRA**

"Han pasado muchos años. Pero el maestro Almirón tiene todo el homenaje de mi espíritu enamorado de la música."

"... La guitarra con su llanto y con su aurora, hermana de mi sangre y mi desvelo para siempre."

*"Si yo le pregunto al mundo  
el mundo me ha de engañar.  
Cada cual cree que no cambia  
y que cambian los demás.  
Y paso las madrugadas  
buscando un rayo de luz.  
¿Por qué la noche es tan larga?  
Guitarra, ¡dimelo tú! ..."*

(*"Guitarra, dimelo tú"* - Fragmento)



Hay una coincidencia un poco histórica respecto del hombre actual argentino, con la conducta profesional de Atahualpa. Es que pareciera ser que el connacional debe salir de la casa para expresar mejor sus sentimientos, sus dolores y sus alegrías, por los cuales está definitivamente arraigado a un país que pareciera no poder cobijarlo.

Atahualpa Yupanqui llega a nosotros insólitamente, como una figura legendaria, perrechada en París, que nos conmueve con nuestras propias raíces.

Es la figura del hombre que no puede deshacerse de lo que le es propio.

SUSANA RINALDI

"Me quedaré por París —el reposo me lo exige— y me iré al mar a ver cómo pinta banderas el oleaje antes de estrellarlas contra las rocas de la costa. Es un espectáculo que me cautiva. El universo se destruye y reconstruye cada pocos minutos y siempre, en el tope del combate, se va salvando el alma de la serenidad, que es la célula vital, indispensable de lo eterno."

(Fragmento de una carta de Atahualpa Yupanqui, a Marcelo Simón, en 1970)

*"Soñé que el río me hablaba  
con voz de nieve cumbreña,  
y dulce me recordaba  
las cosas de mi querencia."*

*"Qué cosas más parecidas  
son tu destino y el mío.  
Vivir cantando y pensando  
por esos largos caminos."*

(*"Tú que puedes, vuélvete"*)



Siento que es el folklorista. El encargado de continuar la tradición. Es una rama del tronco telúrico.

Atahualpa Yupanqui toca de la manera que toca porque cree que es así como debe respetar la esencia y no debe hacerlo de otra manera. Eso es lo que puedo decir con respecto a la circunstancia que lo rodea; con respecto a su labor, es muy difícil dar un juicio porque la labor es el derecho de cada uno. No es lícito que lo considere para juzgar su obra, ni como hombre ni como crítico me interesa. Me interesa, simplemente, por lo que representa como fuente de sabiduría popular. Y como autor.

EDUARDO LAGOS

Atahualpa Yupanqui: "Una noche, los dioses pusieron en boca de mi padre la frase que habría de fijar definitivamente mi destino de chango amarrado al hechizo de la guitarra:

—Nos vamos a Tucumán—".

"Esa noche, la tierra desenredó todos sus caminos para ofrecérmelos. Florecieron todas las constelaciones de mi fantasía. Mi corazón se arrodillaba ante el Viento para jurarle amor y lealtad y sumarse a la grey de buscadores de cantos perdidos."

"Desde esa noche, comenzaba el llanto de la guitarra..."

*"A la noche la hizo Dios  
para que el hombre la gane,  
transitando por un sueño  
como si fuera una calle."*

Platicar con un amigo  
oir un canto en el aire  
ver el amor enredado  
en la niebla de los parques,  
adivinar el poema  
que nunca lo escribió nadie."

"La noche tiene un secreto  
y mi corazón lo sabe  
aunque lo quiera ocultar  
con terciopelos del aire.  
Me lo contó una guitarra  
—hondo jagüel de saudades—  
lo descubrí en las historias  
que cuentan los trashumantes,  
lo lei en el rojo vino  
que en las madrugadas arde,  
vi su brillo pecho adentro  
destilando soledades. . ."

"La noche tiene un secreto  
y mi corazón lo sabe.  
¡a la noche la hizo Dios  
para que el hombre la gane!

(*"A la noche la hizo Dios"*)

## SUMA PAZ



Para su  
contratación:

**ORTIZ  
PRODUCCIONES**  
Tel. 624 - 6430  
BUENOS AIRES

Me parece la luz más alta de entre todas las luces que vienen formando el folklore argentino, que vienen entregando cosas a la música popular argentina.

Me parece el gran buda criollo.

Me parece un hombre contradictorio pero legítimo; profundo y hondo quizá como ninguno; duro y frágil al mismo tiempo, con una infinita ternura hacia adentro y no hacia afuera.

Una pudorosa ternura criolla protegida por un caparazón altivo.

Me parece un hombre pleno y cabal; golpeado, castigado, perseguido por la indiferencia y la ignorancia durante muchos años y, sin embargo, y de manera irremediable, cada vez más vivo, cada vez menos olvidado, cada vez más presente. Pese a quien pese.

No me parece un músico excepcional, ni el más grande de los poetas ni el mejor intérprete. Sin embargo, la unión de su música, de su poesía e interpretación, forman un conjunto insuperable, un resultado para el que no encuentro comparación posible.

Me parece un hombre que tiene el derecho de sonreír, de ser orgulloso, de mirarnos por encima del hombro de su obra.

Pero, por encima de todo, me parece un viejo sabio que está en paz.

IGNACIO B. ANZOATEGUI (h.)



## ANACRUSA



Para su contratación:

**Global Producciones**  
Corrientes 1642, 7º p., 127  
Tel. 35-9297  
BUENOS AIRES



Atahualpa Yupanqui: "Partimos hacia el norte. Los pasajeros hablaban de asuntos que yo no entendía. La palabra 'guerra' era extraña a mi mundo, aunque algo me hacía sentir su sentido terrible."

"Era el agosto de 1917, y un lento tren envuelto en polvaredas me llevaba hacia el norte de la Patria. Nadie hubiese sido capaz de disputarme mi lugar junto a la ventanilla, donde se me brindaban los más cambiantes panoramas."

*"En Tucumán yo me he criado,  
a Salta le tengo apego.  
Si me dicen santiaguense  
me pongo ancho y no lo niego."*

*"Yo soy de cualquier parte  
soy de ande diga el destino.  
Vengo del norte o del sur  
por algo soy peregrino.  
Quitale lo desaparejo  
por algo soy argentino."*

("Zambita del Caminante" - Fragmento)

La luz estaba llena de guitarras. Allí estaba mi academia, mi universidad. Y esa pequeña vihuela me llevaba junto a mí, parecía vibrar recibiendo quién sabe qué mensajes de amor y de pena, de gracia y soledad.

*"A la guitarra grave y honda  
como palabra quejumbrosa  
vibrante, estremecida,  
soledosa y desvelada,  
quiero referirme, quiero referirme."*

*"A la que parece una abuela  
que agonizara en cánticos,  
que agonizara en cánticos."*

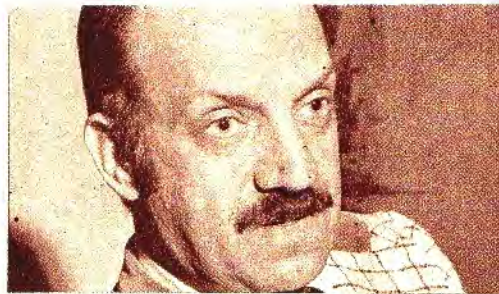
*"No hablo de la guitarra  
que algunos guitarristas usan  
como queridas del oído  
de un turista cualquiera,  
de un turista cualquiera."*

*"Hablo de la otra guitarra:  
esas que algunos guitarristas usan  
para ponerse a recordar sus muertos  
o encontrarse a sí mismos, nada menos."*

*"A la que tiene sangre en la garganta,  
sangre en la garganta,  
y le traduce al hombre los gritos,  
esos que duelen dentro,  
y que son como planetas  
del sistema solar de la memoria."*

*"A la guitarra grave y honda  
quiero referirme  
nada menos, nada menos."*

("Salmo a la guitarra")



Yupanqui es una expresión folklórica condicionada a la validez de su espectáculo. Lamentablemente su permanencia en el extranjero lo ha transformado en un elemento casi mítico para los más jóvenes. Pero no cabe duda de que sus fugaces presentaciones en Buenos Aires o en el país lo muestran como un respetuoso intérprete de su música.

Olvidándonos de algún tema con ritmo tropical en sus comienzos, y aceptando sus definiciones como un detalle más de su personalidad, lo encasillamos entre los muy buenos compositores argentinos.

ENRIQUE ALEJANDRO MANCINI

¡Caminos!

Cicatrices del anhelo, de luchas, venturas, de sueños y regresos.

Cada cruce, cada bifurcación es un puerto de adioses.

Caminos.

Venas abiertas por donde corre la savia de la vida quebradeña, donde repica el tranco breve de las llamas y burrillos, donde se deslizan las ushutas, donde nace el canto del hombre."

*"La partícula cósmica que navega en mi sangre  
es un mundo infinito de fuerzas siderales.  
Vino a mí tras un largo camino de milenios  
cuando, tal vez, fui arena para los pies del aire."*

"Caminos que suben las cuestas del Cerro Bayo salpicadas de cardones centinelas que custodian los oratorios a cielo abierto que los indios llaman apachetas. Sendas que se esconden en los montes de algarrobo y churquis, y aparecen más allá, pasando el río, y entran por entre barrancos rojizos, arrastrándose hasta el caserío de la villa, donde la vida se anima y las casas se aprietan como para vencer el frío y la soledad."

*"Luego fui la madera, raíz desesperada,  
hundida en el silencio de un desierto sin agua.  
Luego fui caracol, quién sabe dónde.*

*Y los mares me dieron la primera palabra.  
Después la forma humana desplegó sobre el mundo  
la universal bandera del músculo y la lágrima.  
Y brotó la blasfemia sobre la vieja Tierra.  
Y el azafrán, y el tilo, la copla y la plegaria*

PRODUCCIONES

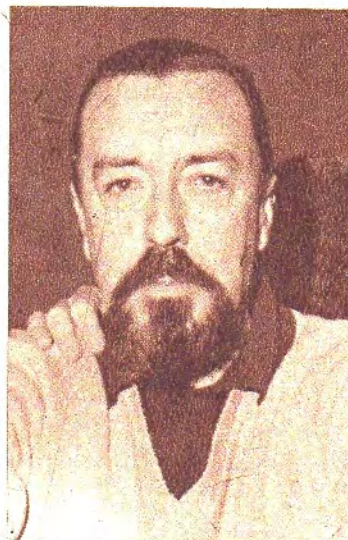
# JULIO AVEGLIANO Y ASOC.

SU ELENCO EXCLUSIVO

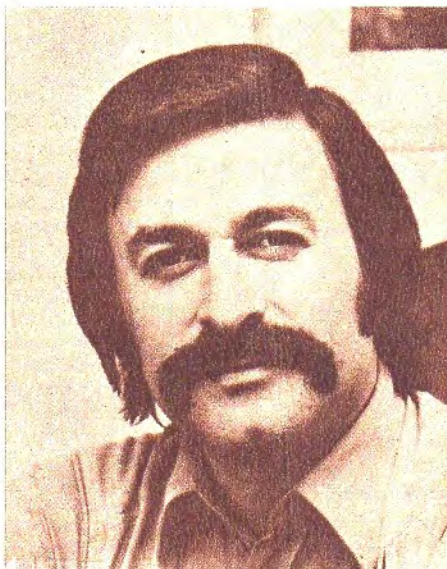
**CESAR**



**ISELLA**



**CANTORAL**



**CECILIA  
TODD**



**HAMLET  
LIMA  
QUINTANA**

**Saludan a  
FOLKLORE  
en su  
XV  
Aniversario**



**ENRIQUE LLOPIS**

PARA SU  
CONTRATACION

Santiago del Estero 539  
7º p., Of. 22  
Tel. 37 - 8021  
Buenos Aires

"Caminos . . .

Por ellos van los hombres y las mujeres hacia los cañaverales abajeños, a cambiar una canción por pauidismo. Por ellos pasan los runas arreando su hato de llamas cargadas de sal.

¡Cómo brillan las alforjas, los chucilos y los ponchos comarcanos!

Allá pasan los campesinos en procesión, conduciendo el pequeño Santo, lastimando la mañana con el bronco sonido de los erkes y el tum-tum del bombo. Ayer bajaron el cadáver de un puestero, estaqueado sobre la montura de su mula, para velarlo en la Quebrada. La bestia pifiaba celosa, con instinto rebelado, mientras el muerto, tieso jinete, cobraba apariencia de cactus. Lo único que en él tenía vida, era el pañuelo que llevaba al cuello. Las alas de la golilla galopaban al viento, y se asentaban sobre sus hombros para agitarse enseguida en un imposible esfuerzo por huir."

*Entonces vine a América para nacer un  
Hombre.*

*Y en mí junté la pampa, la selva y la montaña.*

*Si un abuelo llanero galopó hasta la cuna,  
otro me dijo historias en su flauta de caña.*

*Yo no estudio las cosas, ni pretendo  
entenderlas.*

*Las desconozco, es cierto, pues antes viví en  
ellas.*

*Converso con las hojas en medio de los montes  
y me dan su mensaje las raíces secretas.*

*Y así voy por el mundo, sin edad ni Destino,  
al amparo de un cosmos que camina conmigo.*

*Amo la luz, y el río, y el camino, y la estrella.*

*Y florezco en guitarras, porque fui la madera."*

"Caminos . . .

Allá va el pastorcito con sus ovejas, hacia la meseta fértil. Revolea su honda, arma de paz. En el filo de la loma parece una figura simbólica, como si arreara nubes. Más que un hijo de la tierra, es un hermano del viento.

Allá está la Chola, cara de manzanita criolla, ordenando la vaca y peleando cariñosa con el ternero de ojos grandes y húmedos en los que se reflejan los pastos florecidos y alguna nube errante. Por ahí andan los jinetes criollos y los caminantes indios. Vienen, van, sueñan y sufren, cantan y callan, andando, siempre, como el río, como el viento. Caminos . . ."

*"Caminado, caminando,  
por mi tierra voy andando  
con mis alegrías que pronto vuelvan  
y mis penitas durando."*

*"En la falda de una loma  
quisiera vivir sembrando,  
¡y sentir de noche las bagualitas  
de los que pasan andando!"*

[En prosa: "Caminos". En verso: "Tiempo del hombre" y "Caminando" - Fragmento].



A Atahualpa Yupanqui le está reservado el podio de los grandes en el arte popular de América, por talento, vocación y destino.

El mismo eligió su camino y, a diferencia de otros muchos, decidió transitarlo esforzadamente no sólo porque prefirió el caballo al jeep en aquellas memorables excursiones suyas al corazón del canto calchaquí en el Norte, sino porque además en sus alforjas, junto al avión, se columpiaban los textos de Adán Quiroga, Lafone Quevedo, Ambrosetti, Lugones. Muchos escritores enriquecieron su literatura con el verbo yupanquiano mientras que él, siendo un auténtico investigador de campo, de los que ya no quedan, leyó a los otros antes de escribir lo suyo y en lugar de explotar la veta fácil del pintoresquismo, se puso a rescatar el trascendental meollo del hombre en cada paisaje de la tierra, la nuestra.

No hay comarca que desconozca, ni acento que le sea extraño aquí y en el resto del continente.

No cree que andar de gaucho signifique ser gaucho.

Tampoco que leer a Heidegger o escuchar a Brahms sea olvidar el verdadero acento de las milongas.

Es como un río inagotable.

MARCELO SIMON

Atahualpa Yupanqui: "Mi gente estaba relacionada con algunos tucumanos residentes en la ciudad capital, en Tafí Viejo, en Ranchillos, en Simoca".

"En las tertulias de los mayores, mi placer era participar. Ellos trataban temas de la tierra, hablaban de hombres, de caminos, de paisanos y montañas, de antiguos arrieros, sucedidos, cuentos."

"Pocas zambas y canciones llevaban un nombre definido. Generalmente se las identificaba por alguna frase ya popularizada de su letra o estribillo, o de su región de origen."

*"Guitarrita e'pobre.  
Para cantar lo que siento  
yo no preciso la voz.  
Me escondo guitarra adentro  
y allí converso con Dios.  
La zamba, para ser zamba  
es pañuelo y es adiós.  
Y es zamba de luna y rancho  
sí la baila el corazón."*

("Zamba" - Fragmento)

Muchas de estas zambas escuche. Y luego, pasados los años, volví a oírías aunque ligeramente cambiadas en su línea melódica y con otros hombres. Y también supe que 'a la vejez', se le 'habían aparecido los padres'...

*"Por ahí se allegaba un maistro de esos puebleros letraos; juntaba tropa 'e versiaos que iban después a un libraco, y el hombre forraba el saco con lo que otros han pensao."*

*"Los piones forman versos con sus antiguos dolores. Después vienen los señores con un cuaderno en la mano, copian el canto paisano y presumen de escritores."*



Atahualpa Yupanqui es un gran compositor y autor auténtico, con sabor a campo y cerro. Y es verdaderamente auténtico, porque son genuinamente nuestras todas las cosas a las que él le canta. Todo el sabor y el color propios de la tierra están presentes en sus letras y en sus melodías, que trascendieron a todo el mundo. Por eso es innegable que es una verdadera gloria de nuestro país.

JULIO DE CARO

"En el filo de las cumbres se ha degollado la tarde. Las sombras van devorando los detalles, pero sobre la línea de los lejanos cerros se dibujan aún las claridades.

Los jóvenes las miran y tejen anhelos y quimeras; los viejos averiguan en ellas el tiempo que hará mañana. Poco a poco, el campo se va poblando de estremecimientos. Se insinúa la sinfonia del ocaso con un adagio a cargo de los violines invisibles del pajonal; luego la melodía se afina en la flauta de los grillos que dialogan con el rumor de los montes. Los algarrobos quieren hacerse un canto en la brisa. Y las nubes se detienen un momento a escuchar.

El río, viejo músico, sigue andando, andando...

Se va la tarde con el regreso de los rebaños. Con la canción de los pastores, con el trotecillo de las cabras, con el lejano balido de las bestias."

("La tarde")

*"Va rejuntao sus cobres sobre los campos la tarde. Alarga su sombra el árbol como queriendo fugarse.*

*Hacia los montes vecinos pasan volando las aves y la perdiz silba tímida oculta en los pajonales.*

*Mi guitarra lentamente cuelga su canto en el aire mientras rejunta sus cobres sobre los campos la tarde.*

*Pasa un jinete de sombra llevando en ancas la tarde, la va a esconder en la sierra donde no la encuentre nadie.*

*Al abrigo de una choza ha de vivir su romance sobre un poncho de misterio detrás de los pedregales.*

*Campos de la patria mía distancia, amor y paisaje, qué hermoso es vivir cantando junto al dios de la tarde."*

("La tarde")



Atahualpa Yupanqui ha sido y será ejemplo para todos los futuros creadores, tanto en interpretación como en composición. Lo fue para muchos de nosotros, que alguna vez cantamos sus canciones, por el hondo y significativo contenido argentino y argentinizante.

CARMEN GUZMÁN

Atahualpa Yupanqui: "Rastreado la huella de los cantos perdidos por el viento, llegué al país entrerriano. Sin calendario, y con la sola brújula de mi corazón, me topé con un ancho río, con bermejos barrancos y gredosos con estigas bravas y pequeñas barcas azules".

"Me adentré a ese Continente de gauchos, y llegué a Cuchilla Redonda, desde Concepción del Uruguay. Llevaba un papel para Aniceto Almada. Y días después, ya hace treintaitanto años, crucé por Escriña Urdinarraín, y fui a parar a Rosario Tala."



¿Atahualpa? Es la mezcla de todo, en un solo ser.

En Atahualpa se da la síntesis perfecta de lo culto y lo inculto, y ojo que ser inculto no significa ser burro. Hablo sobre la base de lo rico cultivado y lo rico sin cultivar. En Yupanqui eso se da de una manera perfecta. Y en ese aspecto pu-

ramente culto alcanza un nivel más que digno sin llegar a lo que una vez me comenté riéndome acerca de un payador que conocemos los dos, y que le dijo: "Yo soy kantiano, don Ata...". Y el tipo no sabía quién era Kant.

¡Ja!

Después de un tiempo le digo: "Atahualpa, ¿por qué no se canta ese tema suyo 'Sin caballo y en Montiel', que es tan lindo?". Y me contestó: "No. Hace mucho que no lo canto. Ahora estoy en otra cosa...". Y me miró fijo y agregó socarronamente: "¡Ahora soy kantiano...!".

Sí. Atahualpa Yupanqui es un poeta excepcional.

ANTONIO  
CARRIZO

Atahualpa Yupanqui: "Dicen los trashumantes que los caminos se han hecho para ir, nunca para volver. Aseguran que todo retorno tiene algo de fracaso. Tal vez porque esta reflexión impresionó mi espíritu o quizá porque mi condición de trotamundos adjudicara a la sentencia una jerarquía de suprema verdad, el asunto es que al pisar suelo entrerriano luego de treinta y tres años de ausencia, no quise pensar que regresaba, sino que "iba a Entre Ríos" nuevamente..."

"Pasé de largo por Tala.  
Detenerme, ¿para qué?  
De poco vale un paisano  
sin caballo y en Montiel.  
Crucé por Altamirano  
por Sauce Norte crucé.  
Barro negro y huellas hondas  
como en 'd'en antes hallé.  
De recuerdos y caminos  
un horizonte abarqué.  
Lejos se fueron mis ojos  
como rastreando el ayer.  
Clinaco Acosta ya muerto  
Cipriano Vila también,  
dos horcones entrerrianos  
de una amistad sin revés.  
Sin canto pasaba el río  
¿para qué lo iba a tener?  
Ancho camino de fuga  
callado tiene que ser.  
Con mirada de otros años  
y otros tiempos contemplé  
sobre un mangrullo de talas  
el palmeral de Montiel.  
La sombra de mi caballo  
como en sueños divisé;  
se me arrollaban en l'alma  
las leguas que anduve en él.  
En la orilla montielera  
tuve un rancho alguna vez.  
Lo habrá volteado el olvido  
será tapera, no sé.  
Por eso pasé de largo.  
Detenerme, ¿para qué?  
De poco vale un paisano  
sin caballo y en Montiel."

("Sin caballo y en Montiel")



Hablar sobre lo que pienso de Atahualpa me sería no sólo tremendamente difícil, sino también osado. ¿Quién soy yo para definirlo?

Sólo puedo decir que a Atahualpa no lo analizo. Lo siento. Como siento a mi pueblo. Porque él es mi pueblo y lo expresa. Tal vez Atahualpa mismo se defina en su "Destino de canto". El es "lo anónimo". Ninguna tumba guardará su canto...

ALBERTO HASSAN  
(Opus Cuatro)

"Es un buen día. Son las diez de la mañana, ya he leído algo, he tomado dos tazas de té y me dispongo a enterarme de lo que pasa en el mundo. ¡Pobre mundo! Desde la primera página los periódicos nos desayunan con terremotos y guerras y asaltos y revoluciones e intrigas."

"Hace dos mil años un hombre pobre y sin salud,

sólo atentado por una infinita fe, subió a un barranco cerca de Betania, a tres millas del pequeño Mar de Galilea. Habló y lo escuchó el mundo entero."

"Yo estuve dos veces, en dos años seguidos, junto a ese barranco al que presuntuosamente llaman 'La Montaña' y apenas tiene doscientos cincuenta metros de altura."

"Y al reclamo del hombre le llamaban Sermón. Y al Hombre lo nombraban con un extraño y hermoso nombre. Cristo."

"Hoy, desde todas las radios del mundo, a través de todos los satélites de la tecnología, y en todos los idiomas y formas de expresión, los hombres hablan y hablan. Pero nadie los escucha ya, lo que es peor, nadie les cree. ¿Por qué será?"

"Pienso que la razón es una sola: no dicen la verdad. Por eso vibraban los aldeanos, los pescadores que jinetaban frágiles barcas hace hace dos mil años. Porque recibían la gracia de la verdad, profundamente meditada. Nos guste o no nos guste, es esa la razón colossal que hace que hoy día se nos haya nublado el entendimiento y no sabemos ya dialogar, sino para presumir de intelectuales o de muy léidos..."

(Fragmento de una carta de Atahualpa Yupanqui a Marcelo Simón, en 1970)

*"A veces no comprendo  
mi rodar por el mundo,  
este medir la tierra,  
y el camino y el mar,  
esto que siendo simple  
se ha tornado profundo;  
voz que ordena a mi paso  
más allá, más allá.*

*Hasta donde conozco,  
soy un ser sin marinos,  
gente sin paso largo  
ni fronteras vencidas.*

*Manos que aprisionaron,  
un sueño campesino  
de melgas y picanas  
y relinchos y bridas.*

*Por qué admiro castaños  
y encinas y hondos mares  
y aquel idioma extraño  
y el violín que agoniza  
sin una bárbara lengua  
de pampas y trebolares  
me dio a beber guitarras  
que se hicieron ceniza.*

*¿De dónde llega, entonces,  
la ventura del viaje  
si nada ha estado lejos?*

*Quizá una cordillera  
y esta dulce mentira  
de mudar los paisajes  
que son siempre los mismos  
inviernos, primaveras.*

*A veces no comprendo,  
porqué camino tanto,  
si no he de hallar la sombra  
que el corazón ansia.*

*Quizá un profundo acorde  
profundo como un llanto  
he de escuchar un día,  
he de escuchar un día."*

("El andar")



Un exterior de ídolo-indio casi restallante ha conseguido que la mayoría se detenga en la línea de sus comisuras, en la mirada escrutadora y afilada de sus ojos insondables que observan al mundo como desde una tronera, y una frente que aguanta una masa de pelo hirsuto que yace aprisionado por un férreo peine. "¡Qué cara tiene Yupanqui!"

Pero detrás de esa cara yace un espíritu que cuando asoma, permite mostrar la socarronería, pero nada más que la socarronería. Para los que lo sabemos, este espíritu es el de un gran solitario que, viola en ristre, por ahí se larga a cantar, como aquél, con toda la voz que tiene, para pintar grandes tristezas, enormes quietudes; un algo así como haber bajado hace rato las persianas que tiene detrás de los párpados y mirar a sus paisajes, esos que ya no ve nadie más que él.

¡Fiera estampa la de don Ata! Pero menos fiera cuando desde tiempos inmemoriales, cada vez que sabe que nos vamos a encontrar, saca de su bolsillo un chocolatín, y casi como detrás de los párpados me lo da, con infinito pudor.

Don Ata es la ternura. Es la soledad. ¿Cuántos lo saben?

BLACKIE

"Si alguien me dice señor agradezco el homenaje pues soy gaucho entre los gauchos y soy sabio entre los sabios y son pa'mí los agravios que le hagan el paisanaje."  
 "Aura me voy. No sé dónde. Pa'mí todo rumbo es güeno. Los campos, por ser ajenos los cruzo de un galopito. Guarida no necesito, yo sé dormir al sereno. Siempre hay alguna tapera en la falda de una sierra. Y mientras siga esta guerra de injusticias para mí, yo he de pensar desde allí canciones para mi tierra. Y aunque me quiten la vida o engrillen mi libertad. Y aunque chamusquen quizá mi guitarra en los fogones, han de vivir mis canciones en l'alma de los demás. ¡No me nuembren, que es pecado, y no comenten mis trinos! Yo me voy con mi destino pa'l lao donde el sol se pierda. ¡Tal vez alguno se acuerde que aquí cantó un argentino!"

Atahualpa Yupanqui



A propósito de los conceptos del señor Enrique Alejandro Mancini, escribe el coordinador de esta nota sobre don Atahualpa Yupanqui.

Sr. Miguel Díaz Vélez,  
 Revista Folklore.  
 Presente.

Miguel:

Vos sabés que fue mucho el trabajo que nos costó tratar de compaginar parte del inmenso coplerío de don Atahualpa.

También sabés de la extensa lista que le propuse a Marta Güerci para obtener opiniones sobre don Atahualpa.

No cabe la certeza de, lamentablemente, no haber podido tenerlas a todas, ya fuera por falta de comunicación, o porque no encontramos a la persona, etc.

Esos imponderables que siempre suceden.

Más de uno puede pensar que elegimos solamente aquellas que hablaban "bien" de don Atahualpa. No fue necesaria la elección. Palabra más, palabra menos, don Atahualpa puede ser indefinible, salvo que se tenga capacidad poética.

Pero fijate vos que si te pido que como colofón de la nota publiqués esta carta, es porque no entiendo —y entonces a lo mejor alguien me ayuda— la respuesta que dio Enrique Alejandro Mancini.

Según Mancini, "Yupanqui es una expresión folklórica condicionada a la validez de su espectáculo".

Según Mancini, "... lo muestran como un respetuoso intérprete de su música".

Según Mancini, hay que olvidarse de "algún tema con ritmo tropical de sus comienzos...".

Entonces voy a empezar al revés.

Yupanqui escribió sus dos primeras canciones cuando tenía veinte años. Fueron: "Camino del indio" y "Nostalgia tucumana".

En 1934 da a conocer parte de su repertorio criollo y se le conocen —salvo que algún otro biógrafo diga lo contrario—, dos recopilaciones con ritmos tropicales: "Campeño" y "Duerme negrito".

Pero no entiendo qué significa "validez de su espectáculo".

¿O acaso Yupanqui necesita subterfugios publicitarios?

Tampoco entiendo lo de "respetuoso intérprete de su música".

¿Acaso el señor Mancini querrá decir respetuoso de su tierra, de sus tradiciones, o de ese viento al que Yupanqui le juró un día toda su lealtad?

¿O acaso para el señor Mancini la música de Yupanqui no es el canto de su tierra, la nuestra?

Ya ves, Miguel, que aun apartándonos de los cánones de una nota, por qué te pido que publiques esta carta.

No para iniciar una polémica con el señor Mancini (que, como disc-jockey, también puede ser culpable de que Yupanqui no esté en el país), sino para que alguien me ayude a entender lo que supongo su fría ironía quiso decir.

Y como yo no soy Yupanqui que afirma (de ahí el comienzo de nuestra nota) "No quiero que nadie me ayude en la búsqueda", te aseguro que yo la necesito.

Gracias.

LUIS BENITO ZAMORA

# MIGUEL ANGEL ROBLES



***Artista exclusivo del elenco de***  
**BERNAL PRODUCCIONES**

BALTAZAR AGUIRRE 524 - TEL. 34920 - SAN MIGUEL DE TUCUMAN  
CANGALLO 1642 - PISO 2º - OF. 22 y 23 - TEL. 35-9811/9814 - CAPITAL FEDERAL



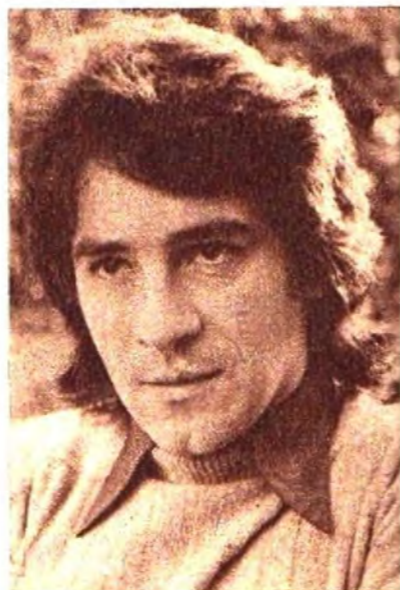
# BERNAL

## PRODUCCIONES

PRESENTA SU  
ELENCO  
ARTISTICO



**RAMONA GALARZA**  
(Exclusiva interior del país)



**ROBERTO RIMOLDI FRAGA**



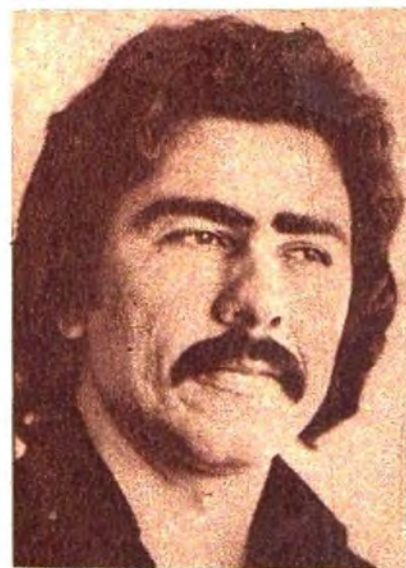
**LOS HERMANOS ABALOS**



**CRISTINA Y HUGO**



**LOS CANTORES DEL ALBA**



**MIGUEL ANGEL ROBLES**



**SOLDADO CHAMAME**



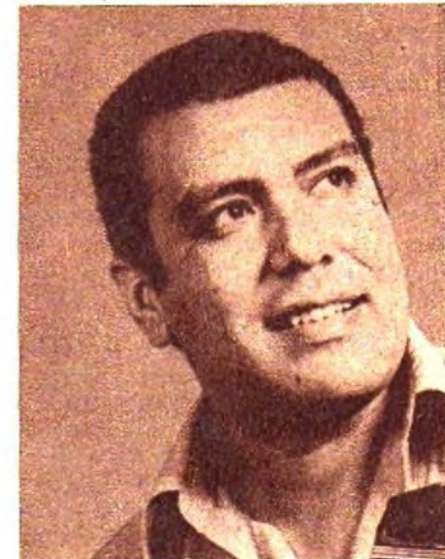
**LOS CARABAJAL**



**LOS 5 DEL NORTE**



**MODESTO TISERA**



**DINO SALUZZI**



**EUGENIO SALCEDO**



**BALLET SALTA**



**TRIO SAN JAVIER**



**WALTER VALENTINO**



**LOS SIN NOMBRE**

Para su contratación, dirigirse a:  
**CANGALLO 1642, 2º P., Of. 22 y 23**  
Tel. 35-9811/9814 - CAPITAL

Agencia en Tucumán:  
**BALTAZAR AGUIRRE 524**  
Tel. 34920  
**SAN MIGUEL DE TUCUMAN**

# PERFIL DE GABINO EZEIZA

Existieron seres de cualquier condición social que vinieron al mundo signados por un destino de eternidad: entre ellos pueden mencionarse a los payadores, que en una época alcanzaron la categoría de mito, dentro del sentimiento popular.

Estos cultores del canto repentista tuvieron sus célebres representantes, cuyos nombres permanecen imborrables en la memoria colectiva, como por ejemplo: Luis Acosta García, Betinotti, Martín Castro, etc., etc., y un pardo de color llamado Gabino Ezeiza, famoso por sus condiciones de cantor improvisado.

No pretendo con esta nota un análisis profundo respecto del arte payadoril, ni una biografía sobre la vida y obra de este juglar repentista. Pero sí una semblanza del mismo, con el aporte de algunos documentos inéditos, cedidos gentilmente por su hijo Fe Ezeiza, tratando así de contribuir un poco más al conocimiento de nuestro proceso cultural.

Gabino había nacido en el histórico barrio de San Telmo, de la Capital Federal, un 3 de agosto de 1858, y terminó sus días en Flores, el 12 de octubre de 1916. Ese día asumía la presidencia de la República Hipólito Yrigoyen, y un diario local anunciaba su deceso con este título: "El último payador, Gabino Ezeiza"... Leemos:

"Ayer, antes de morir, despreciando los consejos del facultativo, abandonó el lecho penosamente y se aprestó a concurrir a la Plaza de Mayo, para presenciar la asunción al poder del jefe de su partido. Su esposa y sus hijos lo disuadieron, y una hora después expiraba".

Aparte de payador, fue político y participó en las luchas cívicas de su época; por tal motivo, pasó momentos difíciles en su vida. Vivió



Gabino Ezeiza junto a uno de sus hijos, Fortunato.

de las payadas y de un circo del cual fue propietario por poco tiempo, pues se lo incendiaron sus enemigos políticos por su participación en la vida pública del país.

Participó en la revolución del 90 contra Juárez Celman, siendo más tarde perseguido y encarcelado junto con Alem e Yrigoyen. Por eso este último, al enterarse de su muerte, con lágrimas en los ojos, dominado por un profundo dolor, dijo ese día con voz sentida: ¡Pobre Gabino!... él sirvió...

Su hijo Fe Ezeiza relata los comienzos payadorescos de su padre así:

"La vocación por la payada nació en mi padre a los 14 años, cuando trabajaba en la pulpería de Pancho Luna, al sur de Buenos Aires. Allí solían reunirse los gau-

chos y payadores de la zona a hacer sus demostraciones. Don Pancho, en ese entonces, le pone una guitarra en sus manos y ahí empieza a madurar en él una vocación que más tarde lo conduciría a la fama".

Su plenitud creadora alcanzó caracteres inusitados, pues poseía una facilidad increíble para improvisar.

Rodolfo Senet —un estudioso de su obra—, sostenía lo siguiente: "Tenía una aptitud increíble para hacer versos. Los improvisaba así en un instante y como tenía un oído perfecto para la cadencia y la rima, le salían sonoros".

Algunas anécdotas de su vida dan pruebas fehacientes sobre su genio singular. Una de las más insólitas ocurrió en 1900, después de una extensa gira que realizaba por

pueblos del sur bonaerense, cuando regresaba a Buenos Aires, donde vivía.

Antes de llegar se detuvo en la ciudad de Dolores; iba a cantar en una confitería cuando le propusieron que su actuación fuera en el teatro local, para posibilitar una mayor asistencia de público.

Muchos se dieron cita, y algunos concurrieron no muy convencidos de su condición de cantor espontáneo.

En el programa de esa noche se le propuso llenar una parte, improvisando sobre películas, donde se le exhibirían distintas muestras que en el momento debería describir cantando. Era una prueba durísima, pero el moreno no se amilanó y aceptó sin pestañear.

Surgió la primera exposición —según Senet— y a tientas improvisó con bastante acierto luego las restantes, y ante cada aparición salía el verso espontáneo, siguiéndole a las demás sin ninguna interrupción.

El operador, contagiado por el entusiasmo, se exaltó comenzando a pasar las tomas cada vez con mayor velocidad, y Gabino de la misma forma le iba respondiendo, improvisando con mayor ritmo, hasta que llegó un momento que dijo:

*no las pasen tan rápido  
que no puedo improvisar.*

Los gritos no dejaron oír el principio de lo que venía, que según testigos del momento también era alusivo a esa situación.

Otros hechos insólitos del genial moreno andan de boca en boca, transmitiéndose de generación en generación, como éste:

Se hallaba una vez improvisando en un escenario sobre diversos temas que en el momento le pedían desde la platea, cuando a alguien se le ocurrió solicitarle que lo hiciera sobre los "logaritmos". Gabino, que no tenía la menor idea sobre las ciencias matemáticas, por no poseer una instrucción libresca, no se dio por vencido sin embargo.

Aceptó la propuesta, con toda naturalidad, pero con la condición que se le permitiera ausentarse por un instante. Así lo hizo, y muchos pensaron que se trataba de una fuga. Luego se supo que había recurrido a la ayuda de un profesional amigo, para enterarse de tan complejo asunto.

Al rato estuvo de vuelta en el escenario, pulsando el acordado, y comenzó de nuevo a surgir la creación pura de su canto:

*"Señores voy a explicar  
la ciencia del logaritmo*

Buenos Aires, marzo 19 de 1914.

Sr. Ruperto B. Carballo  
Pedernales.

Correligionario:

Ayer cumplí al pie de la letra su encargo; fui a la farmacia y esperé de las seis a las ocho de la noche, y como no hubo nada, no tuve más remedio que irme de infantería a Flores. Ya sabe que los radicales somos de pobreza franciscana. Mi estado económico no me permite ir a ésa, máxime cuando me dijo el farmacéutico que era doce pesos el pasaje. Otra vez será. Sin motivo saludo a usted muy atte.

Gabino Ezeiza

S/c. Cuenca 26  
Flores - Bs. As.



*de mi modesto pagar.  
Pongamos para empezar  
dos progresiones entrente  
por diferencia y cociente,  
correspondiente entre sí,  
y ¡ahijuna! saldrá de aquí  
un sistema sorprendente.*

Así siguió durante un largo rato improvisando magistralmente sobre el tema. Como en ocasiones anteriores, estruendosos gritos de aprobación y aplausos interminables, coronaron su actuación.

HECTOR ANGEL GARCIA

Carta enviada por Jacinto Callejas, periodista del diario "La Capital", de Rosario, para que le escriba unos versitos de "aguinaldo" para los repartidores de dicho diario. Gabino todavía estaba preso, junto con Alem e Yrigoyen.

Rosario, diciembre de 1893.

Sr. Gabino Ezeiza

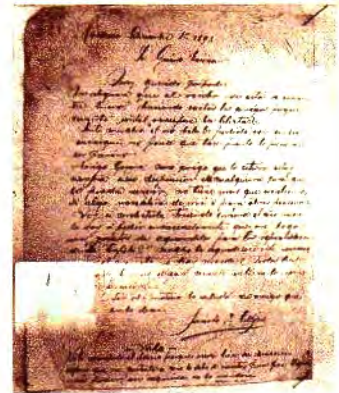
Muy querido compadre:

Me alegraré que al recibo de ésta se encuentre bueno, haciendo votos los amigos porque cuanto antes recupere la libertad.

Sentí mucho el no haberle podido ver en su embarque, no pensé que tan pronto lo pusieran en camino.

Amigo Gabino: Como amigo que lo estimo estoy siempre a su entera disposición en cualquier cosa que le pueda servir; no tiene más que escribirme si algo necesitara de mí o para otras personas.

Voy a molestarlo teniendo encima el año nuevo: le voy a pedir encarecidamente que me haga unos versitos de "aguinaldos" para los repartidores de



"La Capital", mucho le agradeceré este servicio.

Por el momento no hay novedad; todos los amigos buenos desean cuanto antes verlo fuera de la prisión.

Sin otro motivo lo saluda su amigo que verlo desea.

Jacinto J. Callejas

No le he mandado el diario porque no sé bien su dirección; espero que me contestará cómo lo debo remitir para que llegue a su poder; en seguida se lo mandaré.

# RAUL BARBOZA Y VOS

Raulito y Palermo, su guitarrista, escuchan a Carlitos Teves (hermano de Leo Dan) al piano. Los demás, Hilda (hermana de Raúl), Carlitos Ratti, Dana Roch, Marincioni y señora, y Kozarinski.

Hay diálogos que no se dan, cuando el interlocutor es la música misma.

Hay jornadas que se desestiman porque no marcaron un hito en la vida. Pero cuando esa música nos llega a través de Raulraulito Barboza y su acordeón a botonera (único en el país), ¿para qué el diálogo si ya todo está dicho?

¡Ah! Pero qué de jornadas perdidas si no lo escuchaste antes...

Y Raulraulito, que de por sí es un despistado (te presentan cinco veces y nunca te conoce), es un tipo difícil de acceder al diálogo, especialmente si hay que hablar de él. Tenés que adivinarlo, o mirarlo. Mirarlo cuando se ríe y se le di-



bujan grandes hoyuelos, como un chico grande, mientras los ojos se le pierden en dos rayitas oblicuas. Mirarlo cuando abraza su acordeón y cierra los ojos y un surco de emoción marca su frente mientras tiemblan sus labios para dar rienda suelta a su sentimiento. Mirarlo cuando pasa a tu lado por la calle, simple, sencillo, escondiendo todo lo suyo, detrás de una mirada limpia y llana.

Por eso, te digo, tenés que adivinarlo. De todos modos, nunca sabrás si te está escuchando; si te juzga o te da la razón, si simpatiza con vos o te odia. Raúl está siempre detrás de su cara de indio inescrutable. No importa. Nada importa. Basta con que lo escuches. Entonces te dará rabia no haberlo escuchado antes con más detenimiento. Además, te dará con todos los gustos, porque es un músico nato, y como tal pasa de un género a otro con igual ductilidad. Yo pienso que el apodo de "El Piazzolla del Litoral" le está bien puesto. En realidad, es casi un accidente que se haya dedicado específicamente a la música del Litoral, sólo porque su padre la cantaba. En realidad y por sobre todas las cosas, es **MUSICO**, así, con todas las letras.

Si tenés la suerte de escucharlo en una reunión familiar, seguramente va a comenzar con algo popular como **Kilómetro 11** o con **Villanueva**, que es tan lindo. Pero pronto empieza a entrar en clima y a detectar la calidad del mu-

Largas horas de ensayo justifican la gran repercusión de Raúl y Palermo ante su público.

**La seriedad de Raúl nos impone de las dificultades que implica orientar la labor de años hacia nuevos rumbos. Aquí, con Alberto González y la autora de la nota.**



ditorio, entonces intenta unas variaciones sobre el tema **Merceditas**, que te obligan a dejar de lado tu vaso de vino y a entregarte. Entonces él se manda un tango.

Aquí es donde entra a tallar Alberto González, el poeta de Almagro, su gran amigo, admirador y colaborador. Fue quien descubrió la fecunda veta de compositor de Raúl, y es quien lo empuja y allienta. **No le perdona una.** No hace mucho que trabajan juntos. Poco más de dos años. Pero ya tienen material como para más de 10 long

play. Como ese hermoso vals que respira un aire francés y que se titula **Viejo pueblo**, o esa milonga bárbara.

Todo comenzó con los **Salmos**. Esa necesidad de cantar a las cosas simples y cotidianas, y diciéndote en lenguaje coloquial como quien te está susurrando al oído, las cosas que ves a través de tu ventana. El sol, el aire, la tierra, la luna. Raulraulito entiende eso muy bien, porque en su casa de Olivos suele levantarse por las noches a pisar el césped húmedo, a respirar el silencio, a absorber en su piel el perfume del verde y acariciar al lorito oculto en las ramas del naranjo. Por eso el diálogo entre músico y poeta es paralelo. Ambos son poetas. Ambos son músicos. El uno, vital y silencioso. El otro, reposado y conversador. A Alberto le gusta oírse diciendo sus poemas. A nosotros, escucharlo, y a Raúl, musicalizarlo. Alberto González no es un improvisado en estas lides. A mí me tocó tomar su examen de ingreso a SADAIC, y recuerdo que fue un trabajo para felicitar. Algunas de sus obras están grabadas, como las que hizo con Hugo Videla y con Artaza. Y de sus siete libros de poemas, hay aún uno inédito que espera ver la luz este año. Ese es Alberto González, el camino de tango que ha emprendido Raulraulito, y que nos dice en uno de sus **Salmos**:

*"La vida es tierra prestada,  
muchos la quieren comprar,  
pero Dios no vende nada,  
la presta un rato, no más" . . .*

Pero se me está yendo la nota detrás de González y me olvido del otro porteño hijo del Litoral, que alguna vez puso su virtuosismo al servicio de la cinematografía inter-

pretando la banda de **Los inundados**.

Y como te iba contando: después del tango, entonces, la fuga. No. No la de Raúl, claro. La de Bach. Ahí es cuando te volvé loco viendo la digitación, escuchando los recursos sonoros de ese casi prosaico instrumento, manejado organísticamente y que te envuelve en una marea de graves y agudos y corazón. Y todo así. Humildemente; como si nada; así como es él.

Entonces es cuando no entendés nada de nada. Sí, porque no lo escuchaste antes, más allá de la música correntina; porque Raulraulito no graba otro tipo de música que no sea la del Litoral, cuando todo lo hace con tanta dignidad y amor. Y no entendés que está caminando las mismas calles que vos, porque los privilegiados como él tendrían que caminar por las nubes o en un OVNI, o qué sé yo.

¿Cuántos en la Argentina hacen las cosas como Raúl? Yo me conforme con tomar mate y esperar la suerte. Pero Raúl no tiene que esperarla. Ya la lleva del brazo, cuando lleva a su hermana Hilda (parece su gemela, sólo que ella es lindísima) y a su mamá que es muy joven. Por eso que Dios le ha dado, su sonrisa es amplia y esperanzada. Y está haciendo despacito las valijas, porque ahora no lo para nadie. El mundo lo está esperando y Raúl va a su encuentro. ¡Oh! Recién me acuerdo que me dijo que le guardara el secreto. Bueno, tal vez Raúl se lo va a decir personalmente. Ustedes hagan como que no saben nada, pero no lo olviden: si lo ven en la TV o en algún festival, escúchenlo religiosamente. Pídanle que toque algo distinto. Verán que tengo razón.

ALMA GARCIA

## LAS VOCES DE TRES ARROYOS

REVELACION  
COSQUIN 1974

Triunfadores en Bolivia,  
nuevamente en Argentina

Representantes exclusivos:

**MAS PRODUCCIONES  
ARTISTICAS**

PUYRREDON 986 - Tel. 6717  
Tres Arroyos - Prov. Buenos Aires



# Una Idea distinta en Folklore norteño



TONODISC

la Idea distinta

# VAMOS A CANTAR

CON

## ATAHUALPA YUPANQUI

### LUNA TUCUMANA

ZAMBA

I

Yo no le canto a la luna  
porque alumbra y nadá más  
le canto porque ella sabe  
de mi largo caminar.

¡Ay, lunita tucumana!,  
tamborcito calchaquí.  
Compañera de los gauchos  
en las sendas de Tafi.

Estribillo

Perdido en las cerrazones,  
¡quién sabe viditay, por dónde andaré!  
Mas cuando salga la luna  
cantaré, cantaré.

¡Aura!  
A mi Tucumán querido  
cantaré, cantaré, cantaré.

II

Con esperanza o con pena,  
en los campos de Acherai,  
yo he visto a la luna buena  
besando el cañaveral.

En algo nos parecemos,  
luna de la soledad:  
Yo voy andando y cantando,  
que es mi modo de alumbrar.

Letra y Música de: ATAHUALPA YUPANQUI

### SIN CABALLO Y EN MONTIEL

MILONGA

Pasé de largo por Tala  
detenerme para qué.  
De poco vale un paisano  
sin caballo y en Montiel.

Crucé por Altamirano  
por Sauce Norte crucé,  
barro negro y huellas hondas  
como endenantes hallé.

De recuerdos y caminos  
un horizonte abarqué,  
lejos se fueron mis ojos  
como rastreando el ayer.

Climaco Acosta ya ha muerto,  
Cipriano Vila también,  
dos horcones entrerrianos

de una amistad sin revés,  
por eso pasé de largo,  
detenerme para qué,  
de poco vale un paisano  
sin caballo y en Montiel.

Sin canto pasaba el río,  
para qué lo iba a tener,  
ancho camino de fuga  
callado tiene que ser.

Con miradas de otros años  
otros tiempos contemplé  
sobre un mangrullo de talas  
el palmeral de Montiel.

La sombra de mi caballo  
junto al río divisé.

se me arrollaba en el alma  
las leguas que anduve en él,  
por eso paso de largo,  
detenerme para qué...

En la orilla montielera  
tuve un rancho alguna vez,  
lo habrá volteado el olvido,  
será tapera, no sé,  
en la orilla montielera  
tuve un rancho alguna vez,  
por eso paso de largo  
detenerme para qué,  
de poco vale un paisano  
sin caballo y en Montiel.

Letra y Música de:  
ATAHUALPA YUPANQUI

## CHACARERA DE LAS PIEDRAS

I

Aquí canta un caminante  
que muy mucho ha caminado  
y ahora vive tranquilo  
en el Cerro Colorado.

Largo mis coplas al viento  
por donde quiera que voy:  
soy árbol lleno de frutos  
como plantita! mistol.

Cuando ensillo mi caballo  
me largo por las arenas,  
y en la mitad del camino  
ya me olvido de las penas,

¡Ahura!

Caminiaga, Santa Elena,  
El Churqui, Rayo Corto.  
No hay pago como mi pago:  
¡Viva el Cerro Colorado!

II

A la sombra de unos talas  
yo he sentido de repente  
a una moza que decía:

¡Sosiegue, que viene gente!

Te voy a dar un remedio  
que es muy bueno pa las penas  
grasita de gualna macho  
mezcalita con yerba buena.  
Chacarera de las piedras,  
criollita como ninguna,  
no te metas en los montes  
si no ha salido la luna.

¡Ahura!

Caminiaga, Santa Elena, etc.

Letra y Música:  
ATAHUALPA YUPANQUI

## VIEJO TAMBOR VIDALERO

VIDALERA

La luna busca en la noche  
las coplas del cerro, brachal,  
quiere adornar un camino  
se fue don Ricardo por el arenal.

La zamba alegre no canta,  
ya está aprendiendo a llorar;  
no hay consuelo en las guitarras  
se fue don Ricardo por el arenal.

Viejo tambor vidalero  
de vicio no se hai quejar,  
ya no le caben más penas,  
se fue don Ricardo por el arenal.

Letra y Música de:  
ATAHUALPA YUPANQUI

## EL NIÑO DUERME SONRIENDO

CANCION DE GUNA

La noche con la espumita del río  
te está tejiendo un encaje, mi Niño.

Quiero la estrella más bella del cielo,  
para hacerte un sonajero, mi Niño.

El niño duerme sonriendo, mi Niño.  
¡Ah, mi Niño!

Qué bello mundo es tu mundo, mi Niño.  
¡Ah, mi Niño!

Música de: PABLO DEL CERRO.

Versos de: A. YUPANQUI

## POBRECITO MI CIGARRO

CANCION

Pobrecito mi cigarro  
Un día te han de culpar  
Cuando al corazón cansado  
Se le duerma su compás.

Y a lo largo de la vida  
Fumar, fumar y soñar  
Sueños envueltos en humo,  
Y eran humo... nada más.

¡Qué larga la madrugada!  
¡Cuánto tarda en aclarar!

Bien haiga mi cigarrito  
Hermano en mi soledad.

Y a lo largo de la vida  
Fumar, fumar y soñar  
Sueños envueltos en humo,  
Y eran humo... nada más.

Una queja en la guitarra  
En el aire algún cantar

Y el humito del cigarro  
Que no sabe adónde va.

Y a lo largo de la vida  
Fumar, fumar y soñar  
Sueños envueltos en humo,  
Y eran humo... nada más.

Letra de:  
ATAHUALPA YUPANQUI

Música de:  
PABLO DEL CERRO



# CRIOLLITA SANTIAGUEÑA

Z A M B A

I

Criollita santiagueña,  
morena linda,  
por ti cantan los changos  
sus vidalitas. ¡Santiagueña!

para tus tardes te quiero dar  
esta zambita linda como tus ojos.  
¡Santiagueña!

II

Criollita de mis pagos,  
negras pestañas,  
flor de los chañarales  
en la mañana. ¡Santiagueña!

Cuando vas a traer agua  
de la represa  
endulzas con tu canto  
toda la siesta. ¡Santiagueña!

**Estríbillo**

Otros han de alabar  
a las donosas de la ciudad,  
Huarmicita del campo,

Criollita santiagueña,  
morena linda,  
por ti cantan los changos  
sus vidalitas. ¡Santiagueña!

Música de: ANDRES CHAZARRETA Letra de: A. YUPANQUI

## TU QUE PUEDES VUELVETE

CANCION

I

Sone que el río me hablaba  
con voz de nieve cumbreña  
y dulce, me recordaba  
las cosas de mi querencia.

**ESTRIBILLO**

Tu que puedes, vuélvete  
me dijo el río llorando.  
Los cerros que tanto quieres  
—me dijo—  
allá te están esperando.

II

Es cosa triste ser río  
Quién pudiera ser laguna  
Oír el silbo en el junco  
cuando lo besa la luna  
Qué cosas más parecidas  
son tu destino y el mío,  
vivir cantando y pensando  
por esos largos caminos.

**REPITE ESTRIBILLO  
(PARA FINAL)**

Tu que puedes, vuélvete  
Tu que puedes, vuélvete

Letra y Música:  
ATAHUALPA YUPANQUI

# TARRAGO ROS

GANADOR DE 3  
DISCOS Y  
TEMPLO DE ORO



Y del  
MONUMENTO DE CRISTAL



REPRESENTANTES  
EXCLUSIVOS

espectáculos  
"SAPUCAY"

PUEYRREDON 951

Dpto. 2

Tel. 27567 - 394978

ROSARIO  
Provincia de  
SANTA FE

## BAGUALA DEL POBRECITO

### RECITADO

Pa' cantar bagualas  
no cuenta la voz.  
Sólo se precisa poner en la copla  
todo el corazón.  
No han de ser bagualas  
mientras haiga sol.  
Andando y de noche,  
rodeado de silencio, se canta mejor.  
Golpeando las piedras,  
mi buen marchador,  
como si marcaran mesmo  
los latidos de mi corazón.  
Y en los guardamontes,  
haciendo el tambor,  
con mis esperanzas y mis alegrías  
¡sí habré cantao yo!  
Pa' cantar bagualas,  
no cuenta la voz.  
Sólo se precisa poner en la copla  
todo el corazón.

### CANTO

Me gusta verlo al verano,  
cuando los pastos maduran.  
Cuando dos se quieren bien,  
de una legua se saludan.  
Venite, chinita, tal vez te haí gustar.  
Yo no soy de aquí; yo no soy de allá.  
Yo soy de los pagos de cuesta y poya.  
Corazón, que andáis con sueño,  
te andáis queriendo dormir.  
Al menos volvete copla,  
pa' yo morirte feliz.

Letra y música de:  
**ATAHUALPA YUPANQUI**

## LA VIAJERITA

### I

Desde los cerros  
viene esta zambita,  
por eso la llamo yo  
la viajera, palomitay...!

Sendas de arena,  
tarcos floridos,  
y un corazón que pena  
por un olvido, palomitay...!

### ESTRIBILLO

Ay, viajera!  
El alba asoma

## TIERRA QUERIDA

### ZAMBA

### I

Una voz bella, ¡quién la tuviera  
para cantarte toda la vida!...  
Pero mi estrella me dio este acento  
y así te canto, tierra querida.

Como un guijarro que se despeña  
rueda mi copla, sueño y herida.  
Yo soy arisco como tus breñas  
y así te canto, tierra querida.

### Estribillo

Andaré por los cerros,  
selvas y llanos, toda la vida,  
arrimándole coplas  
a tu esperanza, tierra querida.

### II

Me dan su fuego cálidos Zondas,  
y me dan su fuerza bravos pamperos  
y en el misterio de las quebradas,  
vaga la sombra de mis abuelos.

Lunas me vieron por esos cerros  
y en las llanuras anochecidas  
buscando el alma de tu paisaje  
para cantarte, tierra querida.

De **ATAHUALPA YUPANQUI**

### ZAMBA

trayendo de los cerros  
frescor y aroma palomitay...!

### II

Yo soy de arriba,  
soy del Cochuna...  
ranchito, monte y río,  
soles y lunes, palomitay...!

Hasta Alpachiri  
voy los domingos,  
y por la noche, al cerro  
vuelvo solito, palomitay...!

de: **ATAHUALPA YUPANQUI**

## VIENE CLAREANDO

### ZAMBA

#### I

¡Viditay! Ya me voy  
de los pagos del Tucumán,  
en el Aconquija viene clareando  
vidita, nunca te he de olvidar.

¡Viditay! Triste está  
suspirando mi corazón,  
y con el pañuelo te voy diciendo  
paloma, vidita, adiós, adiós.

#### Estríbillo

¡Viditay! Ya me voy  
y se me hace que no he'y volver  
malhaya mi suerte: tanto quererte

vidita y tenerte que perder.  
Malhaya mi suerte: tanto quererte  
viene clareando mi padecer.

#### II

Al clarear, yo me iré  
a mis pagos de Chasquivil,  
y hasta las espuelas te irán diciendo:  
vidita, no te olvidés de mí.

Zamba sí, penas no,  
eso quiere mi corazón,  
pero hasta la zamba se vuelve triste  
vidita, cuando se dice adiós...

Letra y Música:

ATAHUALPA YUPANQUI

## MONTE CALLADO

### MILONGA

Quisiera entrar una tarde  
en ese monte callado,  
en donde sólo se escuche  
la marcha de mi caballo.  
Total qué le importa a naides  
lo que yo vaya pensando,  
en dichas que haiga vivido  
o en la pena que me aguanto.  
Tal vez que alguno comente:  
"¡qué solo va ese paisano!"  
y yo apenas si soy basta  
pa' soportar lo que cargo.  
Soledad, no la conozco,  
siempre voy acompañado,

por dichas que uno ha vivido  
o que el tiempo le ha arrimado.  
Por eso quiero una tarde  
dentrar al monte callado  
en donde sólo se escuche  
la marcha de mi caballo.  
Chiflar pa' qué, de qué sirve,  
mejor enciendo un cigarro,  
y sentir que me voy yendo  
mientras se quema el tabaco.

Letra y Música:

ATAHUALPA YUPANQUI



## NELIDA ARGENTINA ZENON

auténtico acento del litoral  
Y LA EMBAJADA  
ARREANDO CANCIONES

Para su contratación,  
dirigirse a  
ARREANDO CANCIONES  
PRODUCCIONES

Brasil 1431 - Tel. 82276  
Rosario

Y escuche por LT3  
Radio Cerealista de Rosario  
"ARREANDO CANCIONES"  
El Cantó Popular del País  
Miércoles: 20.30 a 21 hs.  
Domingo 23.00 a 24 hs.  
Conducción: Nilda Peyrano  
Rodolfo Aldo Ariza

## TRES ARROYOS 4



¡EL IMPACTO

FOLKLORICO DEL AÑO!

REPRESENTANTE EXCLUSIVO  
JULIO BASALO

LIMA 133 LOC. 10 38-9443

## LA GUITARRA

(AIRE CRIOLLO)

Tres tiples y tres bordonas  
tiene la guitarra mía:  
con unas lloro pasiones,  
con otras canto alegrías.  
La guitarra fue a los campos:  
no sé qué andaba buscando,  
que recordando paisajes  
se lo pasa suspirando.  
La guitarra junto al mar

no sé qué sintió en la playa,  
que aprendió a decir adiós-  
aunque ninguno se vaya.  
La guitarra fue a los indios  
para aprender su misterio;  
y volvió al pueblo más honda  
de tanto beber silencios.  
La guitarra fue a los pobres  
y le hablaron tanto y tanto

que llena de pena y miedo  
vino a mis brazos llorando.  
La guitarra fue a la copla  
que allá la estaba esperando:  
¡desde entonces andan juntos  
por el mundo... caminando!

Letra y Música de:  
**ATAHUALPA YUPANQUI**

## LA HUMPA

ZAMBA

I

Yo soy, yo soy como el cerro negro  
quebrañeda,  
y vos, agüita que me refresca  
mi jujeña.

Yo soy, cerquita de cuesta arriba  
quebrañeda,  
y vos, vientito que me acaricia  
mi jujeña.

Estribillo

Juntos la saben llamar

II

a la cholita que penando está,  
Humpa, así te encontré en mi senda  
mi jujeña.

Me voy, me voy a las cumbres altas  
quebrañeda,  
donde, donde brillan las nevadas  
mi jujeña.

Allá, allá he de vivir pensando  
quebrañeda,  
en el sol de la quebrada  
mi jujeña.

Repite estribillo

Letra y Música: A. YUPANQUI

## EL REGRESO

MILONGA

Cuando yo vuelva a mi tierra  
volveré de madrugada,  
sin más luz que la que alumbra  
la pena de mi guitarra.  
Veré ponchos de neblina  
gastados de cubrir pampas.  
Y arriba, la Cruz del Sur  
tremendamente callada...  
Atrás quedarán caminos  
como sogas embarradas.  
Y adelante, yo no sé...  
Algo, quizá. Tal vez nada.  
Cuando yo vuelva a mi tierra  
volveré de madrugada.  
Una gota de rocío  
para mi sed, será basta.

Callado, siempre callado,  
volveré de madrugada.  
Que no me canten los grillos  
ni se inquietan las acacias.  
He de volver a mi tierra  
como una sombra olvidada.  
Atrás quedarán caminos  
como sogas embarradas.  
Y adelante, yo no sé...  
Algo quizá. Tal vez nada.  
Cuando yo vuelva a mi tierra  
Volveré... de madrugada.

Versos: **ATAHUALPA YUPANQUI**

Música: **OSCAR VALLES**

## A LA NOCHE LA HIZO DIOS

### CANCION

A la noche la hizo Dios  
para que el hombre la gane,  
transitando por un sueño  
como si fuera una calle.  
Platicar con un amigo  
oir un canto en el aire,  
ver el amor enredado  
en la niebla de los parques.  
Adivinar un poema  
que nunca lo escribió nadie  
A la noche la hizo Dios  
para que el hombre la gane.

La noche tiene un secreto  
y mi corazón lo sabe  
aunque lo quiera ocultar  
con terciopelos del aire.  
Me lo contó una guitarra  
—hondo jagüel de saudades—  
lo descubrí en las historias,  
que cuentan los trashumantes  
lo lei en el rojo vino  
que en las madrugadas arde,  
vi su brillo pecho adentro  
destilando soledades...

### FINAL

La noche tiene un secreto  
y mi corazón lo sabe...  
—¡A la noche la hizo Dios  
para que el hombre la gane!—

Versos: A. YUPANQUI  
Música: O. VALLES

## LA LLUVIA Y EL SEMBRADOR

### Canción

Qué lindo destino el mío  
si lluvia pudiera ser;  
campito mío  
te quiero yo.

Besar la piedra sedienta  
y entre las piedras correr;  
campito mío  
te quiero yo.

La lluvia tiene un destino  
que yo quisiera tener;  
campito mío  
te quiero yo.

El sol la lleva a los cielos  
para ser lluvia otra vez;  
campito mío  
te quiero yo.

Letra:  
ATAHUALPA YUPANQUI  
Música: PABLO DEL CERRO

## 1977

10° Festival Nacional del  
Folklore en Gral. Pinto  
Kilómetro 0 del Folklore  
para Aficionados.

Organizado por el  
**CLUB DE LEONES**

10.000.000 de pesos  
moneda nacional  
en premios

29 de enero al  
6 de febrero

Canto - Danzas  
Instrumentación y Recitados  
Categ. Mayores e Infantil

## CONCURSO PARA PAYADORES

Informe en:  
Avda. Gral. Villegas 338  
Tel. 108 - GRAL. PINTO

## JUGANDO A BAILAR FOLKLORE

NUEVO METODO  
DEL PROFESOR

ROLO  
KLEMPERT

R. T. 317.923

Enseñanza sencilla  
y rápida

Tel. 26-9706 y 27-7831

CAPITAL FEDERAL

# ATAHUALPA YUPANQUI - DISCOGRAFIA

**EMI - ODEON**

LP 6547 - **EL ARBOL QUE TU OLVIDASTE**

A LA NOCHE LA HIZO DIOS  
YO ME HE CRIAO A PURO  
CAMPO  
QUIERO SER LUZ  
MILONGA TRISTE  
MI CABALLO PERDIDO  
PARA REZAR EN LA NOCHE  
EL ARBOL QUE TU OLVIDASTE  
SIN CABALLO Y EN MONTIEL  
GUITARRA, DIMELO TU  
HAY LENA QUE ARDE SIN  
HUMO  
CHACARERA DE LAS PIEDRAS  
MI VIEJO POTRO TORDILLO



LP 6895 - **MI TIERRA TE ESTAN CAMBIANDO**

MI TIERRA TE ESTAN  
CAMBIANDO  
NADA MAS  
VIDALA DEL IMPOSIBLE  
GATO SANTIAGUERO  
TUVE UN AMIGO QUERIDO  
RANCHITO DEL COLALAO  
SI ME VEIS MIRANDO LEJOS  
LA JUAN CARREÑO  
MALHAYA HUBIERA UN  
CAMINO  
VIDALITA TUCUMANA  
ESTILO DE QUIJANO  
ELEUTERIO GALVAN

LP 6833 - **MILONGAS DEL PAISANO**

MILONGAS DEL PAISANO  
LA PURA VERDAD  
LA ESTANCIA VIEJA  
CANCION PARA PABLO  
NERUDA  
CUANDO DUERME LA  
GUITARRA  
HILARIO CUADROS  
COPLAS DEL CAMINADOR  
FELICIDAD  
TUM TUM MAÑANITA  
PA' OUF  
RIMA VERSOS, LIRA MIA  
SI ME VEIS MIRANDO LEJOS



LP 6865 - **EL PAYADOR PERSEGUIDO**

RELATO POR MILONGA  
(Canto y guitarra)



EL ALAZAN -  
ATAHUALPA YUPANQUI

LP 6865 - **EL ALAZAN**

EL ALAZAN  
ZAMBA DEL GRILLO  
LOS EJES DE MI CARRETA  
LA HUMILDE  
LUNA TUCUMANA  
CRUZ DEL SUR  
TIERRA QUERIDA  
EL ARRIERO  
A QUE LE LLAMAN DISTANCIA  
EL AROMO  
LA DEL GUALICHO  
RECUERDOS DEL PORTEZUELO



LP 4612 - **GUITARRAS EN EL TIEMPO**  
(ATAHUALPA YUPANQUI -  
ABEL FLEURY)

DE LOS ANGELITOS  
LA TRISTECITA  
HUAJRA  
SACHA PUMA  
LA DEL CAMPO  
CRUZ DEL SUR  
PAJAROS EN EL MONTE  
SOBRE TARDE  
AUSENCIA  
VIDALITA  
ESTILO PAMPEANO  
MUDANZAS

**CASSETTES Y  
MAGAZINES**

14.003 - 24.003 -  
**ATAHUALPA YUPANQUI  
INTERPRETA SUS EXITOS**

LUNA TUCUMANA  
VIDALA PARA MI SOMBRA  
ZAMBA DEL PAÑUELO  
CAMINO DEL INDIO  
EL ARRIERO  
ZAMBA DEL GRILLO  
EL ALAZAN  
LOS EJES DE MI CARRETA  
RECUERDOS DEL PORTEZUELO  
CRUZ DEL SUR  
A QUE LE LLAMAN DISTANCIA  
LE TENGO RABIA AL SILENCIO

12.205 - 25.205 -  
**EL PAYADOR PERSEGUIDO**

RELATO POR MILONGA  
(Canto y guitarra)



**FUERA DE CATALOGO**

LP 53.016 - **RETRATO  
DE ATA HUALPA YUPANQUI**

EL ALAZAN  
ZAMBA DEL GRILLO  
YO QUIERO UN CABALLO  
NEGRO  
CACHILO DORMIDO  
LLORAN LAS RAMAS DEL  
VIENTO  
CANTOR DEL SUR  
CHILCA JULIANA  
PREGUNTAN DE DONDE SOY  
ZAMBA DE VARGAS  
CHACARERA DEL PANTANO  
EL COYITA  
LE TENGO RABIA AL SILENCIO



LP 4.033 -  
**ATAHUALPA YUPANQUI  
INTERPRETA SUS EXITOS**

LUNA TUCUMANA  
VIDALA PARA MI SOMBRA  
ZAMBA DEL PAÑUELO  
CAMINO DEL INDIO  
EL ARRIERO  
A QUE LE LLAMAN DISTANCIA  
EL ALAZAN



LOS EJES DE MI CARRETA  
RECUERDOS DEL PORTEZUELO  
CRUZ DEL SUR  
A QUE LE LLAMAN DISTANCIA  
LE TENGO RABIA AL SILENCIO



LP 4144 - **EL AROMO**

SIETE DE ABRIL  
CANCION DEL CANAVERAL  
LA TINADITA  
ZAMBA DEL AYFR FELIZ  
EL MAL DORMIDO  
LA OLVIDADA  
LA DISTANCIA VIEJA  
ROMANCE DE LA VIDALA  
ZAMBA DE MI PAGO  
TU VITO MI CIGARRO  
EL BIEN PERDIDO



## SOLEDAD

Yo me he criado a puro campo.  
Rancho, rebaño, chacral.  
Con noches de historias viejas  
y mañanas de cristal.

Bajo un cielo de gaviotas  
vi a mi padre trabajar.  
No se si sembraba coplas  
por el modo de cantar.

Un día yo vi un camino  
y me puse a caminar,  
y anduve, anduve y anduve...  
mezclando dicha y pesar.

Después de muchos trabajos  
en un mundo fui a parar.  
Un mundo de extraño nombre:  
se llamaba Soledad.

Angustias, ingratitudes  
no me podrán lastimar  
mientras viva en ese mundo  
que se llama Soledad.

Sólo podría cambiarlo,  
pero es imposible ya:  
Por una noche de cuentos  
y una aurora de cristal.

Sólo podría cambiarlo,  
pero es imposible ya.  
Ni mi madre está en el patio,  
ni mi padre en el chacral.

De: ATAHUALPA YUPANQUI

## VIDALA DE LA NIÑA SOLA

Tuve un amor en los campos,  
dulce niña del ayer.  
¡Ay, Niña, yo no sabía  
que nunca más te iba a ver!

Cuando se aleja del pago  
uno piensa: Volveré.  
¡Ay, Niña, yo no sabía  
que nunca más te iba a ver!

La Niña, triste decía:  
—Te esperaré—

En el cruce del camino,  
—Te esperaré—

Como un árbol en la tarde,  
—Te esperaré—

Aromada de poleos,  
—Te esperaré—

¡Ay, Niña, yo no sabía  
que nunca más te iba a ver!

Música de: PABLO DEL CERRO

Versos de: A. YUPANQUI

## DUERME NEGRITO

Canción

I

Duerme, duerme, negrito,  
que tu mama está en el campo  
[negrito.

Duerme, duerme, movila,  
que tu mamá está en el campo  
[movila.

Estríbillo

Te va a traer codornices para ti,  
te va a traer rica fruta para ti,  
te va a traer carne de cerdo para ti,  
te va a traer muchas cosas para ti.  
Y si negro no se duerme  
viene el diablo blanco y ¡zás!  
le come la patita, chacabum y  
[chicapum,  
y tumba chacabunta.

II

Duerme, duerme, negrito,  
que tu mama está en el campo,  
[negrito.

Trabajando sí,  
trabajando y no le pagan, trabajando  
[sí,

trabajando duramente, trabajando sí,  
trabajando y va de luto, trabajando  
[sí,

trabajando y va tosiendo, trabajando  
[sí,

p'al negrito chiquitito, p'al negrito  
[sí.

De: ATAHUALPA YUPANQUI

## RECUERDOS DEL PORTEZUELO

### CANCION

En esas mañanitas de la quebrada  
yo bajaba la cuesta como si nada  
y en un marchau parejo de no cansarse  
me iba pidiendo rienda mi mula parda.

Y al pasar por el rancho del portezuelo  
salían a mirarme sus ojos negros,  
nunca le dije nada, pero —¡qué lindo!—  
si de feliz le daba mi copla al viento.

Parezco mucho y soy poco,  
esperemos y esperemos,  
pa' cuando salga de pobre,  
viditay conversaremos.

Los vientos y los años me arriaron lejos  
lo que ayer fue esperanza hoy es recuerdo,  
me gusta arrinconarme de vez en cuando  
a pensar en la moza del portezuelo.

Dónde estará la moza del portezuelo  
están tristes o alegres sus ojos negros,  
nunca le dije nada, pero —¡qué lindo!—  
siento un dulzor amargo cuando me acuerdo.

Parezco mucho y soy poco,  
esperemos y esperemos,  
pa' cuando salga de pobre,  
viditay conversaremos.

Qué mirarán sus ojos en estos tiempos,  
mi corazón pa'ísado, quedó con ellos  
nunca le dije nada, pero —¡qué lindo!—  
sólo tengo la copla p' mi consuelo...

Parezco mucho y soy poco,  
esperemos y esperemos,  
pa' cuando salga de pobre,  
viditay conversaremos.

De: ATAHUALPA YUPANQUI

## MILONGA DEL SOLITARIO

Me gusta de vez en cuando  
perderme en un bordonero,  
porque bordonando veo  
que me va pesando me mudo.  
Las cuerdas van ordenando  
los cambios del pensamiento.  
Y en el troceto lento  
de una milonga campera,  
vas saliendo campo afuera  
la mejor del pensamiento.  
Siempre en voz baja he cantao  
porque gritando no me halla.  
Grito al montar a caballo  
si en la caña me he bandeao.  
Pero tratado un versiao

ando se cuenten quebrantos,  
apenas mi voz levanta  
para cantar despacito.  
Que el que se larga a los gritos  
no escucha su propio canto.  
Si la muerte trancanera  
me acogota a su palenque,  
háganme con dos rebenques  
la cruz pa' mi cabenería.  
Si muero en mi madrugada  
mirando los horizontes,  
no quiero cruces ni apontes,  
ni encargos para el eterno.  
¡Tal vez pasando el lavietno  
me de sus flores al monte!

Letra y Música de: ATAHUALPA YUPANQUI

## CI. D. A. L.

CIRCULO DE ARTISTAS  
LISIADOS

Presenta a sus  
artistas exclusivos:



MARCELITO VILLEGAS  
(La voz de la esperanza)



EDUARDO GODOY



KELLY ROMERO

LUIS BARROS

LUCHO ARRIAGADA

LOS DEL ENCUENTRO

Ganadores en Cosquín '76

GRUPO VOCAL  
RECONQUISTA

Para su contratación,  
dirigirse a

CI. D. A. L.

Treinta y Tres 461 - Capital  
Tel. 811-7522, 97-9950 y 93-6620



## CAMINO DEL INDIO

Caminito del indio,  
sendero coya  
sembrado de piedras.  
Caminito del indio  
que junta el valle  
con las estrellas.

Bis

Caminito que anduvo  
de sur a norte  
mi raza vieja.  
Bis Antes que en la montaña  
la Pachamama se ensombreciera.

Cantando en el cerro,  
llorando en el río.

se agranda en la noche  
la pena del indio.  
El sol y la luna  
y este canto mío,  
besaron tus piedras  
camino del indio.

Bis

En la noche serena  
llora la quena  
su honda nostalgia.  
Y el caminito sabe  
cuál es la coya  
que el indio llama.

Se levanta en la noche

la voz doliente  
de la baguala.  
Y el camino lamenta  
ser el culpable  
de la distancia.

Bis

Cantando en el cerro,  
llorando en el río,  
se agranda en la noche  
la pena del indio.  
El sol y la luna  
y este canto mío,  
besaron tus piedras  
camino del indio.

Letra y Música de: ATAHUALPA YUPANQUI

## PA' ALUMBRAR LOS CORAZONES

### MILONGA

Mas de uno me habrá creído  
(muerto)

y así lo habrá festejau,  
creyéndome sepultau  
en medio de los desiertos,  
pudo ser, pero lo cierto  
es que andando por la vida  
en esas anochecidas  
llenitas de oscuridad,  
a naides le ha de faltar  
una estrellita prendida.

Pobre de aquél que cegado  
por la dicha del presente  
se acuerde tan malamente  
de los que ayer han luchado,  
errar muchos han errado  
porque es ley no superada,  
la vida no nos da nada  
presta interés usurario  
y el que piense lo contrario  
verá su dicha embargada.

A Cristo lo condenaron  
sin escucharlo siquiera  
y una corona espinera  
sobre su frente fijaron,  
al madero lo clavaron  
y lo lancearon también,  
se burlaron del Edén,  
de virtudes prometidas  
por Aquél que dio su vida  
para iluminar el bien.

Empujau por el destino  
también yo abrazo un madero  
crucificado trovero  
voy yendo por los caminos,  
mis cantos de peregrino  
no son salmos ni sermones,  
sino sencillas canciones  
de la tierra en que nació,  
lucecitas que prendí  
pa' alumbrar los corazones.

De. ATAHUALPA YUPANQUI

## NOSTALGIAS TUCUMANAS

### ZAMBA

I  
¡Noches de Tucumán,  
lunas las de Tafi!...  
¡Quién pudiera volverse  
para los cerros,  
ay, ay, de mí!  
Zambas para bailar  
arpa, bombo y violín,  
recuerdos y esperanzas  
en los pañuelos  
ay, ay, de mí!

#### (Estribillo)

¡Suena guitarra,  
fiel compañera!  
¡Repiqueteando zamba  
la vida entera,

ay, ay, de mí!  
¡Ahora!  
¡Repiqueteando zamba  
la vida entera,  
ay, ay, de mí!

#### II

Cerros color azul  
perfumados de azahar,  
naranjales en mayo  
en primavera  
los amancay,  
Noches de Tucumán,  
lunas las de Tafi!  
¡Quién pudiera volverse  
para los valles,  
ay, ay, de mí!

Letra y Música de  
**ATAHUALPA YUPANQUI**

## CANTOR DEL SUR

Anduvo de pago en pago  
y en ninguno se quedó.  
Forastero en todas partes,  
destino de trovador.  
Un día le pidió al viento  
que lo hiciera payador,  
y el viejo viento surero  
los secretos le enseñó,  
y le llenó la guitarra  
de cantos en Mi Menor.

Bajo el ombú solitario  
como un gaucho meditó.  
Probó su voz en la Cifra,  
en rasguídos se encendió.  
En la milonga surera  
serios asuntos trató.  
Y alzando poncho y vihuela  
de su rancho se alejó,  
y anduvo de pago en pago  
y en ninguno se quedó.

Le fue creciendo la fama  
de Dorrégo a Realicó,

de Bahía a Santa Rosa,  
del Bragao a Pehuajó.  
Pasó por el Pergaminc  
allá por el veintidós,  
cruzó la tierra entrerriana  
con rumbo al Huaiquiraró,  
quizá pa pitarse un chala  
bajo los ceibos en flor,  
y anduvo de pago en pago  
y en ninguno se quedó.

Tanto torearlo al Destino,  
el Destino lo pialó.  
Volvió buscando pampa,  
como vuelve un trovador:  
Contemplando las gramillas  
por esos campos de Dios.  
Rico de lindas riquezas:  
guitarra, amigos, canción.  
Volvió buscando Pampa  
como vuelve un trovador,  
y en la mitad del camino  
se le cansó el corazón,

y entró al silencio de golpe,  
y el silencio lo tapó.

Lo mentaron algún tiempo  
el peón, el estibador,  
el hombre de siete oficios,  
los paisanos del frontón.  
Y como la vida tiene  
su ley y su sinrazón  
de a poco llegó el olvido,  
y el olvido lo tapó.

Don Luis Acosta García  
se llamaba el payador.  
Hombre de lindas riquezas:  
Guitarra, amigos, canción...  
Hombre nacido en Dorrégo  
y que mucho trajinó.  
¡Don Luis Acosta García,  
lindo nombre pa cantor,  
que anduvo de pago en pago  
y en ninguno se quedó!

De: **ATAHUALPA YUPANQUI**

# EL ARRIERO

CANCION

Letra y Música:  
ATAHUALPA  
YUPANQUI

<sup>la</sup> En las arenas bailan los <sup>Mi 7</sup> remolinos,  
 el sol juega en el brillo del <sup>la</sup> pedregal  
<sup>la 7</sup> y prendido a la magia de los <sup>re</sup> caminos  
 el <sup>la</sup> arriero va, <sup>Mi 7</sup> el arriero va.  
<sup>la</sup> Es bandera de niebla su poncho al <sup>Mi 7</sup> viento,  
 lo saludan las flautas del <sup>la</sup> pajonal  
<sup>la 7</sup> y guapeando en las sendas por esos <sup>re</sup> cerros  
 el <sup>la</sup> arriero va, <sup>Mi 7</sup> el arriero va.

## Estribillo

<sup>re</sup> Las penas y las vaquitas  
 se <sup>la</sup> van por la misma senda.  
<sup>re</sup> Las penas y las vaquitas  
 se <sup>Sol 7</sup> van por la misma <sup>Do</sup> senda.  
<sup>re</sup> Las penas son de <sup>la</sup> nosotros,  
 las <sup>Mi 7</sup> vaquitas son <sup>la</sup> ajenas.  
<sup>la</sup> Un degüello de soles muestra la <sup>Mi 7</sup> tarde.  
 se han dormido las luces del <sup>la</sup> pedregal  
<sup>la 7</sup> y animando la tropa. <sup>re</sup> dale que dale,  
 el <sup>la</sup> arriero va, <sup>Mi 7</sup> el arriero va.  
<sup>la</sup> Amalaya la noche traiga <sup>Mi 7</sup> recuerdos  
 que haga menos pesada mi <sup>la</sup> soledad,  
<sup>la 7</sup> Como sombra en la sombra por esos <sup>re</sup> cerros  
 el <sup>la</sup> arriero va, <sup>Mi 7</sup> el arriero va.

## CIFRADO

<sup>la</sup> 100	<sup>Mi 7</sup> 100	<sup>la 7</sup> C2	<sup>re</sup> 101	<sup>Sol 7</sup> 101	<sup>Do</sup> 100
201	203	hasta 400	203	200	201
302	301	103	302	300	300
402	402		400	400	402
500	502		500	502	503
600	600			603	

# EL ALAZAN

Canción

Letra y Música - ATAHUALPA YUPANQUI

INTRO:

RASG: LA<sup>m</sup> . ACORD: RE M . DO M . MI<sup>7</sup> . LA<sup>m</sup> RASG.

LA<sup>m</sup> RE<sup>m</sup>  
[ COMO UNA CINTA DE FUEGO  
SOL<sup>7</sup> DO M  
GALO PANDO GALO PANDO  
LA<sup>m</sup> RE<sup>m</sup>  
[ CRIN ENVUELTA EN LLAMA RADAS  
DO M MI<sup>7</sup> LA<sup>m</sup>  
MI ALAZAN T'ESTOY NOMBRANDO  
LA<sup>m</sup> LA<sup>7</sup> RE<sup>m</sup>  
TREPÓ LA SIERRA CON LUNA  
SOL<sup>7</sup> DO M MI<sup>7</sup>  
[ CRUZO LOS VALLES NEVANDO  
LA<sup>m</sup> RE<sup>m</sup>  
[ CIENTO CAMINOS ANDUVIMOS  
DO M MI<sup>7</sup> LA<sup>m</sup>  
MI ALAZAN T'ESTOY NOMBRANDO  
SOL<sup>7</sup> DO M  
[ OSCURO LAZO DE NIEBLA  
RE<sup>m</sup> LA<sup>m</sup>  
[ TE PIALO JUNTO AL BARRANCO  
RE<sup>m</sup> SI<sup>7</sup> MI<sup>7</sup>  
[ COMO FUE QUE NO LO VISTE  
FA M SI<sup>7</sup> MI<sup>7</sup>  
QUE ESTRELLA ESTABAS BUSCANDO  
SOL<sup>7</sup> DO M  
[ EN EL FONDO DEL ABISMO  
RE<sup>m</sup> LA<sup>m</sup>  
[ NI UNA VOZ PARA NOMBRARLO  
FA M LA<sup>m</sup>  
[ SOLITO SE FUE MURIENDO  
MI<sup>7</sup> LA<sup>m</sup>  
MI CABALLO MI CABALLO  
LA<sup>m</sup>  
BIS INTROD

Sobre la horqueta de un tala,  
hay un morral solitario.  
Hay un corral sin relincho:  
mi alazán, te estoy nombrando.

Si, como dicen algunos,  
hay cielos p'al buen caballo,  
por ahí andará mi flete  
galopando, galopando.

Oscuro lazo de niebla  
te pialó junto al barranco,  
¿Cómo fue que no lo viste?  
¿Qué estrella estabas buscando?  
¡Solito se fue muriendo  
mi caballo... mi caballo!

ACORDE /----- RA/G.:

INTR: LA<sup>m</sup> - SOL M - FA M - MI<sup>7</sup>, ♯, LA<sup>m</sup>

LA<sup>m</sup> LA<sup>7</sup> RE<sup>m</sup>

LA LLAMAN LA POBRECITA

PORQUE ESTA ZAMBA NACIÓ EN LOS RANCHOS

CON UNA GUITARRA MAL ENCOR DADA

LA CANTAN SIEMPRE LOS TUCUMANOS

Allá en los cañaverales  
cuando la noche viene llegando,  
por entre los surcos se ven de lejos  
los tucu-tucu de los cigarras.

## LA POBRECITA

Zamba de  
ATAHUALPA YUPANQUI

ESTRIBILLO:

SOL<sup>7</sup> CITO DEL CAMINO DO M

LU<sup>RE m</sup> NITA DE MIS PA<sup>LA m</sup> GOS

EN LA POBRECITA ZAMBA DEL SURCO

CANTAN SUS PENAS LOS TUCUMANOS

LA LA RA LA LA LA LA LA

(SIN GUITARRA) MI<sup>7</sup> PENAS LOS TUCUMANOS

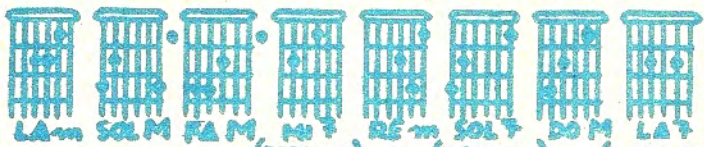
INTROD. DE LA 2ª FIN

II

Mi zamba no tiene dichas  
—sólo pesares tiene el paisano—  
con las hilachitas de una esperanza  
forman sus sueños los tucumanos.

Conozco la triste pena  
de las ausencias y del mal pago...  
en mi noche larga prenden sus fuegos  
los tucu-tucu del desengaño.

ESTRIB.: SOLCITO DEL CAMINO... ETC



♯: ACORDE. ♯: REPETICION. m: MENOR. M: MAY.



# MH ES ARGENTINA Y POR ESO "TALLA" EN TANGO Y EN FOLKLORE



50-14.091

**CRIOLLISIMA. Vol. 1**  
Varios intérpretes



13.092

**CRIOLLISIMA. Vol. 2**  
Varios intérpretes



2.423

**LOS DE ALBERDI**  
"Cajita del Recuerdo"



6.017

**OSCAR DEL CERRO**  
"Pa' mi hermano  
"Tajo a tajo"



2.492

**LOS CUATRO  
ARGENTINOS**  
"Canto al amor"



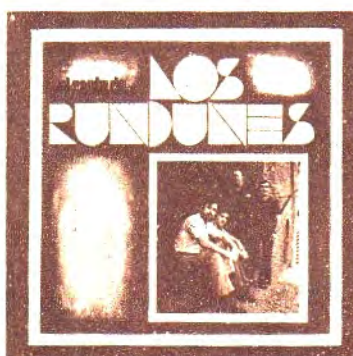
2.472

**HERMANOS ABRODOS**  
"Argentina  
en la danza"



2.486

**TILO TREVISAN**  
"Quiero cantarte,  
mi pago"



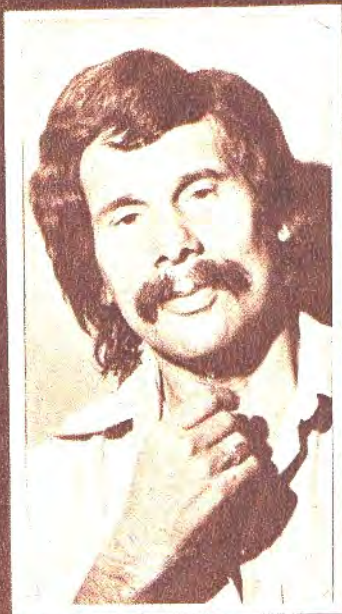
13.077

**LOS RUNDUNES**  
El canto de  
Los Rundunes



2.497

**HECTOR MAURE**  
Le canta a  
Buenos Aires



NOTA II

## LA SERPIENTE ENCANTADA

(Dar-Es-Salaam -  
Tanzania)

por  
RAMON  
AYALA

Tam ... tam ...  
toom ... tumba-  
retumba ... tumba.  
Toom ... tam-tam ...  
toom ... tam-tam ...  
tumba-retumba ...  
tumba ... toom ...  
¡Ahiiiiiiii-jhuuuuu! ...

# UNA JANCADA A TRAVES DE SIETE MARES

El telégrafo de los parches atraviesa la noche del Africa en Dar-Es-Salaam. Las manos de sombra en los palillos, los palillos batiendo el parche; el parche, luna de cuero rodando bajo las palmeras, modela el ritmo primitivo que de dos en dos pega el primero de los cuatro músicos, a quien contesta el tambor siguiente apretado entre las rodillas, el talón en la tierra, los dedos al aire ... toom ... toom ... tam-tam ... tam ... tumba-retumba ... tumba ... suena el tercero y el cuarto levanta los pájaros de la sangre en un hamaqueo sensual que se contagia inevitablemente como si tocara allá en lo profundo de la carne no se qué ancestral duende milenario, moviéndose, sin que nadie lo provoque y pese a nosotros mismos. El tam-tam profundo va aumentando de intensidad y se extiende por el mar, sube los troncos y se proyecta sobre la sombrilla vegetal de las palmeras, se mete por la estrella verde de la mandioca (mohogo), trepa en las barbas ralas del negro, banda de plumas sobre el pecho desnudo, penetra por las fosas nasales abiertas a más no poder, inunda la sangre, la piel, los ojos desorbitados y blancos como dos huevos duros sobre el carbón, grita en swahili la frase ritual para encantar a la serpiente y parece que desde la selva volvieran con el eco los dioses dormidos de la hechicería. Las campanillas de los tobillos responden frenéticamente al movimiento alucinado del negro poseído ahora de un estado convulso, rayano en el trance y la epilepsia. El brazalete de cuero enjorjado de plumas levanta una antena hacia el misterio. Tumba-retumba ... tumba ... y el alarido suelta una flecha roja como la sangre que se pierde en la noche constelada y caliente del Africa.

La fila colorida de indígenas, con pinturas fosforescentes sobre los ojos, el cuello y los brazos y parte de las piernas responden al rito con una letanía que establece un círculo infinito elaborado con el canto monótono del hechicero mayor, terminando el ciclo y volviendo a empezar creciendo con fuerza.

En el centro de la ceremonia, las canastas perfectamente tapadas son el misterio mismo. Allí están,

inmóviles, silenciosas, eje sobre el cual gira la ronda de los bailarines como atada por un rayo magnético. De pronto, se abalanza el hechicero mayor con un grito ululante, pega un brinco simiesco y cae con las piernas abiertas y las rodillas en punta avanzando sobre la cesta hasta casi tocar el sexo. En esa posición comienzan los saltos que retumban sobre la tierra con golpes sordos como si con ello se diera muerte a un ser invisible o imaginado, o tal vez a algo que solamente él o ellos estaban viendo. Pienso que de no tener una constitución de hierro este golpeo de maza contra el suelo le hubiera desarticulado algún hueso de la columna. Algo se mueve dentro de los recipientes de paja. Lentamente se destapa una de las cestas, pero vuelve a su posición anterior como si dentro se despertara un ser misterioso con el ritmo de los tambores ahora tocando a toda sangre. La segunda canasta también se mueve y los ojos afiebrados de los tamboreros miran sin ver, con la vista extraviada, sobre los recipientes, como quien se proyecta desde un hecho real hacia un abismo de imágenes que viven dentro y que ahora se mueven también.

Cae la tapa del primer canasto y asoman dos zafiros helados sobre una cabeza chata y viscosa. Va cayendo lentamente hasta el suelo como un río oscuro, sinuoso y repulsivo con dos lengüetas que castigan el aire como dos rayos violentos. La rueda de hombres forma un corral ahora, para que no pase la culebra. Los pies golpeando rítmicamente, con los mil diablos cascabeleros sonando, levantan innumerables estacas de ébano, para que no pase la serpiente.

Se mueve y gira lentamente al son de los tambores, la danza para matar el espíritu del mal que asoma con su fuego helado mirando desde su asombro. La tapa del canasto mayor se tambalea y cae estrepitosamente. Los tambores calientan la sangre con las cuatro lunas panzudas. ¡Hay que matar al diablo negro que habita en el cuerpo de la serpiente! El mito ancestral se repite una vez más. De abuelos a padres, de padres a hijos, de hijos a todos los tiempos; el hombre luchando contra las fuerzas del mal, con la



lanza, con la idea, con el misterio del origen explotado hábilmente por algunos, con las balas, con los sueños y el mítico hechizo que paraliza al ondulante animal al son del ritmo enloquecedor... Tumba-retumba... tumba... toom... toom... tam-tam-tam... ¡Ahiiiiiiij-huuuu!... El cuerpo largo y grueso, como un brazo musculoso, no terminaba de salir ante los ojos blancos de fiebre, moviéndose hipnóticos delante del ofidio. Los tres metros de serpiente, listados, con curiosos dibujos oscuros que atraviesan el lomo lechoso, se desplaza lentamente, como una muerte inevitable, emergiendo eterna del canasto. Los ojos de vidrio miran hacia el nevoso de la cabeza

erguida, como eligiendo a la víctima. Los bailarines en vértigo, se mueven ahora en un molinete para confundir y marear al bicho. La lengua de dragón sale y entra precipitadamente en el regusto de vaya a saber qué sabores extraños provocados por la carne sabrosa y reluciente. Avanza, despaciosa, temible hacia los tamboreros, que, con las miradas trémulas levantan los pies en un intento de autoprotección sin abandonar el tam-tam que anestesia a medias al reptil. El hechicero mayor es el que más se arriesga provocando su ira y desviándola de la víctima cada vez que el animal se va a lanzar sobre ella. ¡Ya se enrosca para tomarse el festivo momento del

saltol Velozmente uno de los indígenas se prende fuertemente de la cola estirando e impidiendo que ésta logre un punto de apoyo. La siniestra antena en el aire se revuelve, haciendo y deshaciendo ochos entre los poderosos anillos. De pronto como un relámpago negro, la mano le cae sobre el cuello aprisionando con maestría increíble la base del cráneo por detrás, e impidiendo el movimiento giratorio de la cabeza y la mordedura mortal. ¡Tumba-retumba... tumba... tapa... tapa... tapa... tapa... toom... toom...! Ya está el diablo en los brazos; la sombra aceitosa se alarga, se arquea, se vuelve serpiente de arena, se enrosca, se alisa, y la boca babea pastosa enroscada en los brazos que se abren como las alas de un pájaro de pluma y chocolate. El termómetro de la sangre está por saltar a pedazos. ¡Ahora el ser o no ser! El diablo con ojos de vidrio o la vida latiendo en el recipiente vertical del hombre. El poderoso brazo indígena aproxima la cabeza del ofidio peligrosamente a su boca. Sus ojos se miran en el espejo sin azogue que como dos puntos ciegos conectan con el misterio. El cielo de la víbora se volvió rojo paladar de negro. Los dientes de teclado de piano se cierran sobre la cabeza y el cuerpo se agita convulso, prisionero. Es el paroxismo de la danza. Los hombros, las piernas, los pechos abultados y cruzados con bandas de pluma de avestruz tiemblan como presos del paludismo y sube otro grito carnal y tremendo por el cielo de pizarra fosforescente; oloroso a sudores y a jadeo animal. La boca cerrada con la mitad de la cabeza metida entre los dientes semeja un extraño ser con una lengua prodigiosa agitándose para, en el menor descuido, convertirse en cinturón escamado y mortal. De pronto, y cuando ya parecían eternos los minutos, se deshizo el nudo. Pegaron un salto para atrás los sacerdotes y cayó el pesado reptil con violencia de catapulta sobre el suelo, mientras el temerario retrocedía velozmente adoptando su verticalidad de palmera. La serpiente atolondrada por la presión de la boca probaba en el aire las flechas de su lengua. Había que cansar al diablo, era necesario arrancarlo de la bolsa rayada en que se oculta su espíritu maléfico. Venciéndolo, habría por mucho tiempo bondades en el alma y las cosechas del pueblo serían buenas.

Saltando en cuclillas, las rodillas dobladas y hamacando la especie de taparrabos colgante, el hombre esquivaba la enorme cabeza de la boa que como un ariete formidable partía vertiginosamente desde el cuerpo replegado a medias en el momento del salto. El reptil se





mandíbulas en falso. Una y otra vez el azuzamiento seguido de un inmediato ataque del animal que ahora agotado no respondía con tanta claridad. Los pies desnudos, los bailarines apenas tocaban el suelo junto a los tambores, con el sonajero atado a los tobillos. El reptil, agotado y burlado por los saltos del hechicero, se fue repleando sobre sí mismo con la ca-

beza bamboleante como un péndulo borracho. Los tambores también disminuían su intensidad y los bailarines estrechaban la rueda girante con un movimiento de saludo oriental hacia la enorme boa. Era como si una fuerza extrahumana desde algún punto de la ceremonia emitiese dardos somníferos hacia el cerebro enroscado. Todo iba decreciendo con el ritmo cada

vez más apagado de los movimientos. La cabeza semejaba una flor sombría cuya corola apenas movidiza se sentaba lentamente sobre el cuerpo redondo, latiendo el corazón a cuatro pulsaciones de los tambores, muriendo, apagando... durmiendo... mientras la noche se iba por un cielo escamado de nubes a encontrarse con el alba.

## LOS TILCAREÑOS

*Folklore Indoamericano*



## EL SILBADOR JUJEÑO

*Unico a nivel mundial*

saludan calurosamente a  
**FOLKLORE**  
en el mes de su XV cumpleaños

**DELFIN  
CACHIZUMBA**  
Apoderado



Contrataciones: LAVALLE 1382 - Piso 3º - Tel. 46-1156 - BUENOS AIRES



producciones artisticas

**nativa**  
producciones

CORRIENTES 848  
6º Piso - Of. 614  
Tel. 46-7729  
Buenos Aires

SU  
ELENCO  
EXCLUSIVO

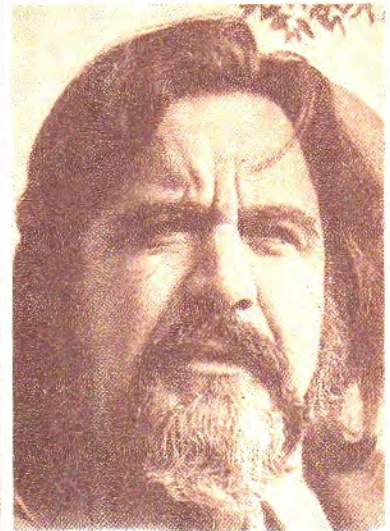
**LUIS  
LANDRISCINA**



**ALFREDO  
ZITARROSA**



**LOS  
DE SIEMPRE**



**HORACIO  
GUARANY**

**JULIO  
DI PALMA**

(Maestro de ceremonias  
y libretista)





# DESPENAMIENTO ¿EUTANASIA CRIOLLA?

El presente trabajo, elaborado por Marcelo Simón, fue publicado el 15 de julio último en el suplemento "Cultura y Nación" del diario "Clarín". Con autorización del citado matutino, tenemos mucho gusto en presentárselo.

José V. Solá asegura en 1949 que en Salta, tiempo atrás se practicaba corrientemente la eutanasia, llamándosele despenamiento y a su oficiante, despenador. "Para evitarle seguir sufriendo —detalla Pablo Fortuny 16 años después— al agonizante se le quiebra el espinazo. El baquiano se arrodilla sobre el tórax del enfermo, lo toma por la nuca, le palpa la columna vertebral y... ¡adiós existencia humana! Es como un tiro de gracia. Se ejercita aún en lugares alejados."

Es posible: en 1961 conocí en Molinos, Salta, a una paya, una anciana que, tal vez un tanto ida, alardeaba haber sido despenadora: un saco de pimientos, una chuspa de hojas de coca, quizás un cabrito y suma discreción, serían sus honorarios.

Pero, ¿se trata efectivamente de eutanasia como sostienen éstos y otros autores, incluida la misma Academia?

Si eutanasia es buena, piadosa muerte (del griego eu, bien, y thánatos, muerte), habría que buscar una denominación lógica afín en las lenguas americanas próximas.

Veamos: en los vocabularios del sur argentino y chileno nadie consigna "buena muerte" (¿cumelán?). fórmula que desconocen, asimismo, aborígenes de la región que consulté; en guaraní podría utilizarse manó

**Las creencias religiosas, en Amerindia, fueron la causa de innumerables muertes. El gráfico muestra los sacrificios humanos que los aztecas ofrecían para aplacar la ira de los dioses.**



porá, concéde a mi solicitud Ortiz Mayans, aunque la expresión no figura en su difundido diccionario; en el quechua peruano J. A. Lira trae wañuykachi, equivalente a "ayudar a bien morir", término que ignoran otros lingüistas y los propios nativos del Cuzco; el quichua de los santiagoños alude a distintos tipos de muerte, pero no a la que se practica por conmiseración, e idéntica omisión se aprecia en todos los dialectos indígenas de la Argentina.

Sabiéndose que en esas áreas era común, esto hace pensar que la operación no se realizaba por misericordia sino por superstición o por religión. En Amerindia, en efecto, los hechiceros iluminaban la oscura zona donde la vida orilla la muerte. Preparados por ellos, los gallardos cautivos que los aztecas consagraban a Tezcatlipoca, por ejemplo, tomaban el sacrificio con el mismo honor con que los guerreros combatían: los dioses debían ser alimentados... con récords de hasta 20.000 víctimas en una sesión. (El panteón maya muestra, además del dios de la muerte, Ah Puch, otro de los sacrificios humanos y hasta una diosa del suicidio, Ixtab.)

Los hechiceros eran médicos, naturalmente: ya que las enfermedades son producto del embrujamiento, la curación —con la eventualidad del despenamiento o la inmolación— debe ser también mágica, con la aprobación de los familiares del "paciente", si sabemos, aun sin Thomas Mann ("La montaña mágica") que "la muerte de un hombre es más un asunto de sus supervivientes que de él mismo". (A propósito, Ingenieros recuerda en "La piedad homicida", relato de un caso eutánico de 1911 en la Argentina, que entre algunas tribus antiguas existía el deber de dar, el hijo, la muerte buena al padre enfermo... y viceversa. Más de un indicio, a menudo extraído de la crónica diaria, revela que esta perversión no se ha extinguido.)

En arreglo a este principio, no debe sorprender que las viudas fueran enterradas vivas con sus esposos recién finados tanto entre indígenas de la Argentina austral como entre grupos colombianos o los antiguos chinos. (Idéntica suerte aguardaba en Cuyo a las mujeres huarpes que interrumpían las bacanales de sus maridos —en este caso, obviamente vivos—, según registró el misionero Domingo González hacia 1625.) Siguiendo esa tendencia se puede detectar entre mocobíes y abipones usos abortivos frecuentes, aun cuando la modalidad podría haber sido aquí utilitaria, en razón de su nomadismo.

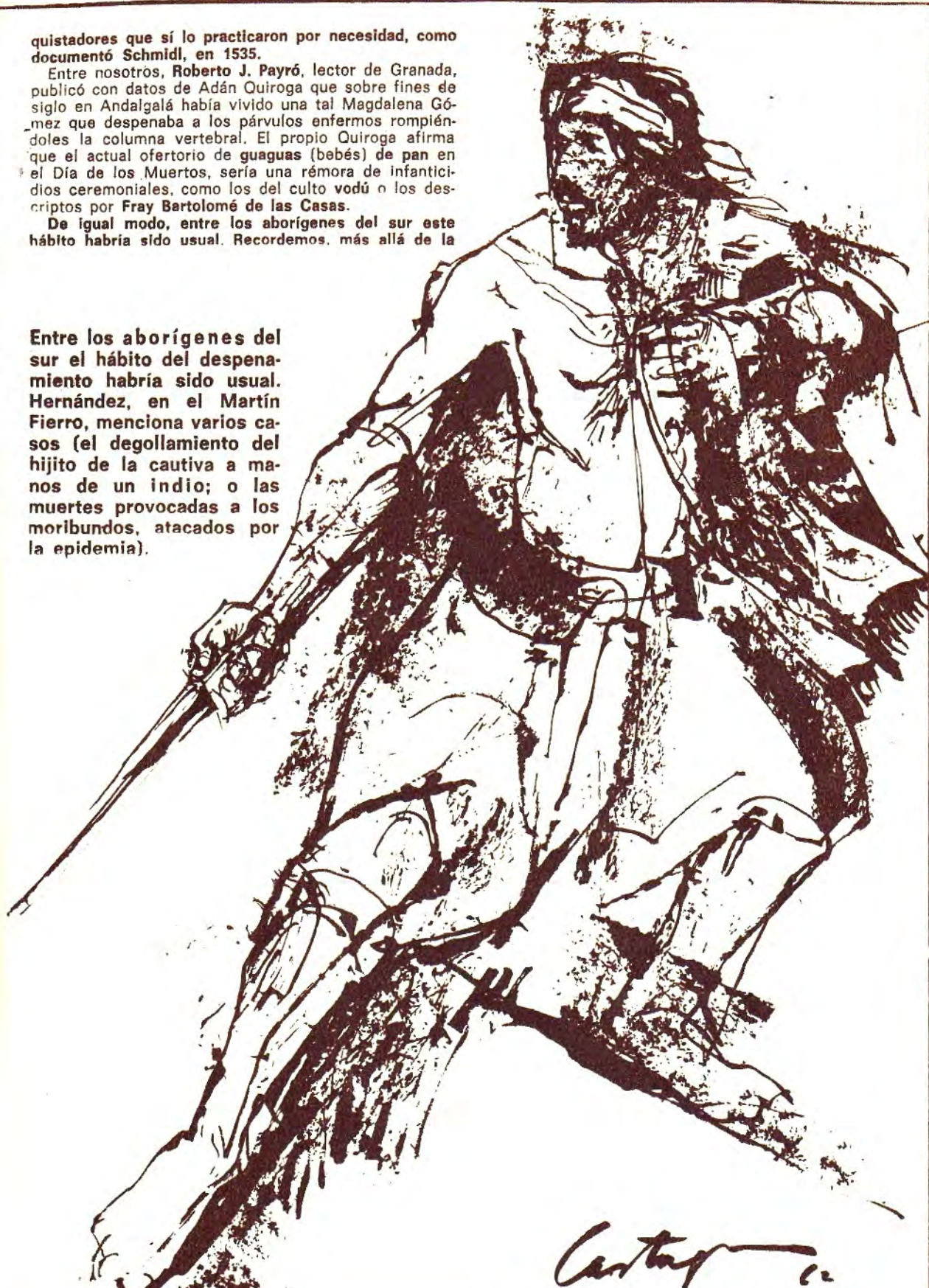
Pero ya en terreno eminentemente ritual Métraux nos sobrecoge a propósito de la antropofagia tupinambá: "El sacrificio de un niño se llevaba a cabo generalmente en presencia del padre —narra—, al que mataban el mismo día. La madre era una de las primeras en probar la carne de su hijo". Es decir, canibalismo celebratorio —como entre maticos, chanés, guaraníes y los mismos querandíes que almorzaron a Solís— y no meramente alimentario como creyeron algunos con-

quistadores que sí lo practicaron por necesidad, como documentó Schmidl, en 1535.

Entre nosotros, Roberto J. Payró, lector de Granada, publicó con datos de Adán Quiroga que sobre fines de siglo en Andalgalá había vivido una tal Magdalena Gómez que despenaba a los párvulos enfermos rompiéndoles la columna vertebral. El propio Quiroga afirma que el actual ofertorio de guaguas (bebés) de pan en el Día de los Muertos, sería una rémora de infanticidios ceremoniales, como los del culto vodú o los descritos por Fray Bartolomé de las Casas.

De igual modo, entre los aborígenes del sur este hábito habría sido usual. Recordemos, más allá de la

Entre los aborígenes del sur el hábito del despenamiento habría sido usual. Hernández, en el *Martín Fierro*, menciona varios casos (el degollamiento del hijito de la cautiva a manos de un indio; o las muertes provocadas a los moribundos, atacados por la epidemia).



## DESPENAMIENTO

equivoca ficción, a Hernández: el indio que "usaba un collar de dientes / de cristianos que él mató", había degollado ritualmente al hijito de la cautiva en el Martín Fierro. Este es uno de los tramos más patéticos del poema, cuando la epidemia hace actuar a las machis, brujas que dispensan curaciones esotéricas (aunque "hay algunos tan malditos / que sanan con este juego") homicidios incluidos: un gringuito cautivo es ahogado en un charco y se intenta lancear a un indio moribundo, aunque Fierro y Cruz lo impiden, impelidos (a despecho de Martínez Estrada) por la caridad. Caridad que aflige a Fierro cuando muerto Cruz, no sabe una oración "pa'ayudarlo a bien morir", proporcionándonos la clave del abismo sutil que separa la misericordia cristiana de la sospechosa piedad del despenamiento que, en ese ámbito (conviene releer "Una excursión a los indios ranqueles") podía instrumentarse, ante la diabólica viruela, abandonando a los moribundos, como hacían mocobies y matacos hasta comienzos del siglo: antes de marcharse cubrían la cara del enfermo con un lienzo, apresurando su deceso por asfixia. Tratamiento similar recibían los mortecinos del área calchaquí, según Ambrosetti: un pañuelo sobre la cara... —¿o alrededor del cuello?— y a llorar, bailar y beber en el velorio.

Hay quienes —Lévy Bruhl, Armando Vivante— creen que este apuro se debe al miedo, porque el moribundo "enferma a la gente para que ésta muera también", como cuenta Lumholtz en "Unknown México" a propósito de los tarahumarés. Fausto Burgos en "El salar" pormenoriza repetidamente la ceremonia puneña de ahorcar al muerto (¿o al agonizante?) para impedir que comunique su mal a los vivos. La muerte es allí la Barchila, duende que registra el vocabulario jujeño de Fidalgo; en Salta, barchila es el hábito gris de las religiosas; en Perú, barchilón es enfermero. La connotación sigue el congruente hilván muerte-religión-médico: despenamiento.

Otras de las causas por las que se anticipa el óbito es la pérdida del alma en los enfermos graves. "El cuerpo se mueve, el alma —roa— ya ha partido", dicen los travinianos. Entonces, ¿a qué esperar? Debe actuar el despenador que, como el curandero o el brujo, celebra, no ejecuta, para neutralizar el poder sobrenatural del mal. "Desde entonces —establece Luis A. Seggiaro— cuando hablamos de 'ataque' para referirnos al comienzo de alguna enfermedad y decimos 'sufrí

un ataque al corazón' o 'lo atacó la gripe' seguimos usando, sin saberlo, terminología sobrenatural." En fin, uno de los diagnósticos primitivos más frecuentes era, entonces, "pérdida del aliento vital, el alma o 'ánimo'". (Y en nuestros días, cuando uno dice que está "desanimado", ¿no dice lo mismo? Y la supercheria medieval según la cual la pérdida del espíritu deviene en locura, como cuenta Ingenieros, ¿no dura en cierto modo hasta hoy, cuando la familia del demente lo oculta —lo mata— supersticiosamente?) Los antecedentes abundan: Piccioni clasifica la pérdida del alma entre los mayas de México con el nombre de **penas**, una de las enfermedades más graves, sólo curable por mediación divina. Y aquí volvemos a la voz que nombra esta "costumbre criolla", como la llama Jiménez de Asúa: despenar, ¿no es acaso eliminar religiosamente ese estado depresivo en el que el hueco dejado por el alma que parte es ocupado malignamente por la pena que llega?

Por eso Martín Fierro realiza "la obra santa / de hacerle estirar la jeta" al infiel, al desalmado. Por eso el despenador prefigura al sacerdote primario de una Eurindia escurridiza, sincrética: ejerciendo su oficio pagano, utiliza oraciones cristianas, como los huicholes, que —relata Lumholtz— soban al agonizante hasta completar una insólita "eutanasia por caricias", mientras el moribundo "reza a todos los santos de que se acuerda", completa Vivante.

Así es: la despenadora "no creía pecar ni venialmente y muchos infelices anticipaban su viaje a la eternidad con un movimiento de artista que les quebraba el espinazo", cuenta Lafone Quevedo sobre lo que vio en Catamarca en 1859: "Es horrible este cuadro, pero más tarde (...) el padrenuestro y otras oraciones cantadas antifónicamente reproducían ceremonias del tiempo de la idolatría, vestidas con algo de los símbolos del cristianismo que ponía remedio al mal", acierta.

Es difícil creer, realmente, que exista aún el macabro personaje que, retirado del caserío, espera que los familiares del agonizante lo llamen —por miedo— para que rompa el espinazo del enfermo y luego cobre en especies.

En todo caso, quizás, y lejos del folklore, hay hoy un despenador también sospechosamente piadoso, de otra índole: es el que determina que un pulmотор debe ser desenchufado.

# SEGUNDO CASTRO

## "EL CHANGO SANJUANINO"



ADQUIERA  
SU NUEVO  
L.P. EN

AZALEA  
PRODUCCIONES

Río Cuarto 3070  
Tel. 37-1608  
BUENOS AIRES

## IGNORANCIO Y TURISTY

Guion MECU  
Dibujos LALO



Turisty: —¿Ou mister! ¿Qué fuente de inspiración alimenta a Los Cuestas para imitar a los pájaros?  
Ignorancio: —Mirá, gringo, creo que los alimenta una fuente con dos kilos de miijo y alpiste por día.

## LOS CANTORES DEL ALBA

Enrique Tamer  
Producciones  
Artísticas

felicita a sus artistas exclusivos por el suceso logrado en España, Francia, Italia y Alemania.



CANGALLO 1642, 2º P.  
Of. 22 y 23, Tel. 35-9811 9814  
BUENOS AIRES

# ITINERARIO DE LA MUSICA CORRENTINA

Por  
EMILIO  
NOYA

Para abordar el tema es inexcusable remontarse a los antecedentes históricos y zonas donde transcurren los acontecimientos que dieron origen al folklore musical de Corrientes: actual nordeste argentino y República del Paraguay. Una vez fundadas las primeras reducciones de la Compañía de Jesús en la región guaraníca, los religiosos se encontraron con hábiles artesanos y auténticos músicos, que además fabricaban rudimentarios instrumentos, empleándolos para acompañar sus danzas rituales y ejecutar motivos onomatopéyicos. Asegurada la conquista material de los nuevos territorios, franciscanos y jesuitas emprendieron la difícil tarea evangelizadora, conformando con el eficiente aporte de los nativos, agrupaciones corales, bandas y orquestas, cuyas influencias fueron decisivas en el proceso de captación del aborigen.

En la amalgama de ritmos indios y salmos religiosos, es posible hallar los fundamentos de lo que con el correr del tiempo conocemos por música correntina. Reflejo del medio ambiente en el cual se gestaba, plagado de acechanzas y continuas luchas por la subsistencia, al sonido musical designaron los guaraníes *pú*, era *mbopú* la actitud de interpretar música, al canto llamaron *purajhei* y a la danza *yerokí*. La grata musicalidad y espíritu que animan a sus típicas expresiones, la ubicaron desde un principio en lugar destacado entre sus congéneres. No obstante, transcurridas varias centurias desde su irrupción en el concierto nacional, subsisten equívocos y no pocos interrogantes respecto a la génesis de ciertos aires primigenios, como la polca.

Originaria de Europa, llegó al medio guaraníca traída por una orquesta de zingaros y polacos, encargados de amenizar las veladas ofrecidas por la compañera del mariscal Francisco Solano López, madame Elisa Lynch, hacia 1855. El repertorio compuesto por *czardas*, *mazurcas*, *shottis* y *polkas* —con "k"—, tuvo pronta acogida popular, siendo adoptado con ligeras variantes por músicos locales. El éxito de las nuevas modalidades habría de repercutir favorablemente en la orilla correntina, donde las rebautizaron con el nombre genérico de *polcas*. Para certificar su antigüedad en el área guaraní, baste transcribir fragmentos de "El carau", motivo tradicional que comenzó a circular por la campaña de Corrientes hacen más de un siglo.

*Y le agarró de la mano / a la dama más bonita,  
diciéndole muy bajito: / ya yerokí ko polquita.(1)  
Y carau le contestó: / hay tiempo para llorar,  
pe embopú katú la polca / ña se ya taconeá.(2)*

De los instrumentos mencionados precedentemente, ninguno llegó a nuestros días. Entre los más difundidos pueden citarse al *turú*, que era fabricado con trozos de asta y según afirma Porfirio Zappa en su libro "Ñurpi (por el campo correntino)", Editorial "Arandú", Corrientes (1959), podría haber sido de origen selvático o montaños;



el *mburú*, de notable parecido con la trompeta por su conformación y manera de arrancarle los sonidos, y el *mimbí*, flauta realizada con caña de tacuaras. Un *cordófono*, el arpa, también cayó en desuso y hoy sólo es empleado en Paraguay. El acordeón, aerófono traído por la inmigración europea en 1850, fue acogido finalmente por intérpretes lugareños.

Al principio se divulgó el provisto con una hilera de diez botones ubicados a la derecha del músico, cuya estructura de madera contrasta con los modernos de metal esmaltado. Dicho instrumento poseía teclas en el registro melódico, siendo conocido en la jerga popular con el nombre de "verdulera". (3) Posteriormente lo sustituyeron por el de dos hileras y ocho bajos —"voces de acero"—, que alcanzó mayor difusión y puede considerarse típico de la música regional. El intérprete apoya uno de los cuerpos del mismo sobre la rodilla izquierda, recogida en una silla o banqueta, y al tiempo que oprime la botonera, acciona el fuelle moviendo rítmicamente el torso en sentido lateral.

Otros antecedentes del cancionero autóctono los constituyeron compuestos y motivos tradicionales sin paternidad conocida. Los primeros eran composiciones versificadas a semejanza de los antiguos romances. Se trataban, en general, de relatos concebidos en combinación métrica de versos octosílabos, donde los impares son libres y los pares llevan la misma asonancia en toda la pieza. Se diferenciaban de los segundos, en virtud de que éstos carecían de letras ("La caú" (4), "Fierro punta", "La llorona") conociéndose solamente unas intencionadas cuartetas recitadas en bailes de campaña.

Las mujeres tampoco lograron evadir el influjo ejercido por el acordeón. Numerosas intérpretes femeninas del instrumento así lo certifican.

Procesión de fieles portando una imagen de la Virgen de Itatí, con el acompañamiento de músicos populares.



En los bailes orilleros / atestados de paisanos,  
cuántas veces por la amada / ¡haé cuera

[oñorairó.(5)

Y en el noble duelo criollo / de enfrentarse mano

[a mano,

por la guaina (6) que adoraban / fierro punta re

[o manó.(7)

Numerosos acordeonistas ciegos dispersos en el medio rural, pusieron de manifiesto su inclinación por la música del terruño, que acostumbraban ejecutar en el doble de su tiempo habitual. No hubo celebración familiar —casamiento, bautismo o cumpleaños—, comités políticos u otros acontecimientos, adonde faltaran “musiqueros” animándolos. Diversas ceremonias religiosas también contaron con sus habituales presencias. Así cuando fallecía un infante era usual realizar el “velatorio del angelito”, bailándose animadamente durante su desarrollo, e inclusive, músicos populares amenizaban el trayecto hasta el camposanto el día de la inhumación.

Máximo exponente del género musical correntino es, sin dudas, el chamamé. Esta variante de la polca recibió su peregrina denominación lejos de su ámbito de procedencia y respondiendo a intereses meramente comerciales. En efecto, la creación del nuevo rótulo data del año 1930, cuando el cantor Samuel Aguayo graba en Buenos Aires “Corrientes potí” (8), cuya autoría registraron Diego Novillo Quiroga y Francisco Pracánico, obedeciendo al deseo del sello grabador de congraciarse con el público de la provincia guaraní, principal comprador de sus placas impresas. Desde entonces, la modalidad chamambisca ganaría adeptos con el contenido telúrico que de ella emana

Lo que permanece envuelto en simples conjeturas, generando una polémica que aún no ha sido dilucidada, es el significado del vocablo y su etimología. Personalidades vinculadas al quehacer cultural emitieron sus opiniones, fundamentándolas con argumentos de distintas índoles, que a menudo sólo contribuyeron a crear mayor confusión. Para algunos guaranistas deriva de che memé (siempre yo) o del término che ama mí (a mi dama). Otros afirman que proviene de che amó a memé (doy reparo a menudo), o quizás, de che aimé amáme (yo estoy en la lluvia) o che amáme aimé (yo en la lluvia estoy). Las gramáticas castellano-guaraní tampoco aportaron mayores elementos de juicio, endilgándole la característica de cosa hecha a la ligera, sin esmero. Personalmente, sostengo que la palabra no pertenece al léxico bilingüe, empleado en Corrientes y zona de influencia.

Como sucede con las demás danzas de parejas enlazadas, el chamamé no posee coreografía propia, quedando librada a la habilidad de los bailarines la realización de figuras y zapateos. Al respecto, se mencionan tres modalidades: parará, taconeo y escobillada o cepillada. En el primer ejemplo, el varón efectúa distintas evoluciones, golpeando de plano con ambos pies. El taconeo, en cambio, se practica con un solo pie o talón, “chicando”, según lo describe una feliz expresión popular. La última modalidad es ejecutada también con un solo pie, simulando cepillar el piso o los pies de la dama. En todos los casos el bailarín se mueve en el mismo lugar, o desplazándose, sin soltar nunca a su pareja.

Corrientes ofrece la peculiaridad de que música y política guardan estrecha relación. Dos fraccio-



## ITINERARIO DE LA MUSICA CORRENTINA.

nes identificadas con los colores celeste y rojo, monopolizaron las preferencias del electorado durante varias décadas. Se era partidario de una u otra por herencia familiar, y pese a tener raíz común, sostuvieron en diferentes ocasiones enconados enfrentamientos. Ambas divisas poseían composiciones musicales a manera de himnos partidarios: "El liberal" distinguía a liberales y "Colorado", a autonomistas. Su ejecución en bailes de extramuros era la chispa que avivaba ancestrales rivalidades, a menudo con trágicos desenlaces. Procurando evitar males mayores, la intervención Nacional del año 1929, prohibió se interpreten en reuniones públicas.

El valseado es otra particularidad de la música correntina, muy semejante en su melodía a los clásicos valsecitos criollos. Como en el pericón, se forman figuras y cadenas en el transcurso de la danza, efectuándose cambios cruzados y zarandeos. También era habitual zapatear en medio del baile, al tiempo que las parejas emprendían veloces carreras bordeando la pista. De todas las manifestaciones correntinas, el rasguído doble o rasguído doble, es la que tiene menor aceptación entre ejecutantes y danzarinés. Emparentado con ciertos aires de habanera, se asemeja a la milonga bonaerense, principalmente en el acompañamiento de las guitarras, marcando su compás característico. En virtud de que los pasos de la danza son repetidos, también se lo denomina "sobre paso".

El auge del folklore musical correntino mereció agrias críticas de sus detractores, quienes le atribuyeron la condición de representante del bajo-fondo social, entregados a una tarea dafina sin otro norte que desprestigiarlo. Autores e intérpretes locales procurándose la subsistencia con re-

curso bardo, también hicieron su aporte negativo. Celosa defensora de su acervo tradicional, Corrientes no merecía el agravio inferido, fisionando el legítimo orgullo que detenta como faro señero en el quehacer cultural del nordeste argentino. Con razón, el escritor Velmíro Ayala Gauna enfatiza en su libro "Cartas y cuentos correntinos" (Premio "Mesopotamia" de la Comisión Nacional de Cultura, 1951-53): "Esa es música de vigilantes, de marineros, de sirvientas, de correntinos, en fin, que tienen la misma bandera, pero que parecen que no fueran de la misma patria".

El día que sus cultores actuales comprendan que solamente con obras de jerarquía podrán lograr el consenso de sectores aún remisos a aceptarlos como tales, recién estaremos en la buena senda que nos señalaron los precursores, adquiriendo contornos de tácito reconocimiento a quienes merced a su modesta y anónima contribución, nos legaron el cancionero correntino, fuente en la que habrán de beber, pues sus aguas cristalinas reflejan la verdad de su pueblo.

- 1) "Vamos a bailar esta polca".
- 2) "Ejecutá, sí, la polca / y vamos a salir a zapatear".
- 3) Proviene del mote aplicado a los inmigrantes que se dedicaban a la venta de hortalizas en la vía pública. Ellos fueron, además, los primeros ejecutantes del instrumento; de ahí su curiosa denominación.
- 4) Borracha.
- 5) Ellos se pelearon.
- 6) Muchacha.
- 7) En la punta del cuchillo encontraron la muerte.
- 8) La flor de Corrientes.

## EDUARDO MARCOS



## LOS SACHA PUMA

y su "show espectáculo"

Representante exclusivo:

**AQUILES CELENTANO**

Lavalle 1588 - 5º P. "C"

Tel. 40-4422 - Capital Federal

# SALTA ES UNA GUITARRA



Escribe HUGO ALARCON

## ¿Como están, paisanos?

En el número anterior de FOLKLORE les prometí que los viernes a la tarde nos juntaríamos en la redacción de la revista para tomarnos unos buenos mates pero, como dicen los viejos de mi tierra, **el hombre propone y Dios dispone**. La cuestión es que, en estos momentos, les escribo desde Salta. Vine por impostergables razones familiares y a los pocos días de estar me en la ciudad fundada por el Licenciado Hernando de Lerma, los echo de menos y siento la necesidad de juntarme con ustedes y continuar este diálogo que me enriquece.

## FLADIA SARAPURA

Cuando marco el último punto aparte, Fladia Sarapura me alcanza un mate dulce con sus manos cafayateñas que conocen el secreto de los viñedos. Ella vive con nosotros y, cada vez que me olvido el remate de una **copla**, el final de un **dicho** o el principio de un **cuento del duende siestero**, acude en mi ayuda con su sonrisa grandota y me va entregando, gota a gota, destilado por siglos, el vino generoso de la sabiduría popular.

Sí; digo bien: Fladia me convinda mates dulces. Y seguramente algún paisano de Landriscina, de Linares Cardozo (mi entrañable amigo y maestro de Entre Ríos con el que nos tenemos prometido un surubí asado junto a las bandas del Paraná), o alguno del Sur —donde suceden los atardeceres más hermosos de la tierra— se me lo enoje porque estoy hablando de mate dulce.

## MATE DULCE

No tengo una justificación muy convincente sobre el azúcar de mi mate pero aquí, en Salta, siempre lo tomamos dulce. Sé que es ofensivo matear dulce en el Litoral, o en la pampa. En cambio, los norteros somos dulceros. Y el mate, en estos pagos es fundamentalmente una ceremonia familiar. Generalmente, el



nortero no matea solo. Lo hace en familia. Casi siempre a la tarde. Después de la infaltable siesta, las viejas comienzan a trajinar en los patios solariegos, riegan con doméstica ternura la última plantita que les regaló la comadre y en eso, a esa luminosa hora de la tarde, ocurre (más o menos) el siguiente diálogo:

—¡Chinita!... están llamando... Andá a ver quién a venío —le reclama a la hija menor.

Es nomás la comadre que se ha **llegado de paso** a saludar y a enterarse **cómo anda el compadre con la gripe que lo ha tenido a mal traer**, y que entra acariaciéndole la cabeza a la ahijada que la salió a recibir.

—Buenas tardes, comadrita. Ayer i amasao y me dije: mañana voy a ir a llevarle unos bollitos a la comadre pa' que pruebe.

—Ya se ha estado molestando la comadre... Han de estar ricos como siempre —y recibe el par de bollos envueltos en una servilleta grande, y blanca como la harina de tan limpia.

Se sientan en el patio e inician la ceremonia.

El mate va y viene de las manos paspadas por el frío de la hija/o menor (chinita/chango) que —ya es tradición— es la encargada/o de cebar el mate.

La radio insiste con la "López Pereyra", por Los Chalchaleros, o "Recuerdos salteños", por Los Fronterizos.

—Echale un poquito de cedrón —recomienda la dueña de casa, agregando—: Soplá el fuego pa' que no se te enfríe la pava —y comenta con una mirada picaresca—: Tomar mate helao es como casarse con un viejo...

—Así es comadrita —responde la visita con una sonrisa cómplice.

Ese es el principio de un largo y sabroso intercambio de chismes, noticias, cuentos y demás. Como quien no quiere la cosa recorren vida y obra de santos y diablos de todo el barrio. Las santas y diablitas (un plato preferido de las comadres) no quedan al margen. En ese **mate con cuero** están cuando llega el hombre de la casa. Trae en todo su cuerpo el recuerdo inmediato de sus trabajos, de sus diarios menesteres de hombre de pueblo. La mujer —después de los consabidos saludos— le pregunta:

—¿Querés un mate, viejo?

El hombre se justifica diciendo que **mejor va a tomar mate cocido para probar los bollos de la comadre** y ésta (conocedora de las reglas del juego, o, mejor dicho, de la mateada) se despide argumentando que **ya me deben estar echando de menos en la casa, así que me voy a ir yendo nomás**.

Esta misma escena sucede (con mayores o menores detalles) en Jujuy, Salta, Tucumán, Catamarca, y otros pagos norteros.

Las veces que habré protestado porque mi mamá (así, sin acento en la última vocal) me ponía a cebar mate con el argumento —que nunca hirió mi vanidad— de que los servía espumosos, y la comadre no se iba y me tenía que estar yendo y viniendo con el mate quemándome las manos, y en la piel un olor a romero llenando la casa con su perfume verde.

Mate con yuyos, mate con cáscara de naranja, mate con cuero, con café y —para el invierno— hasta con aguardiente, pero siempre dulce. Los norteros no tomamos mate amargo.

## SALTA ES UNA GUITARRA



Según el diccionario, **cimarrón** quiere decir animal salvaje, o **mate sin azúcar**. Será por eso que cuando algunos "folkloristas" cuentan por las radios y las televisiones que **estuvieron en el Norte, ¿viste?,** y se tomaron uno buenos **cimarrones**, las viejas sonríen irónicas preguntando como quién no sabe la cosa: **¿Qué será no?**

### LA SACERDOTISA DE LA DIOSA SHIVA

Marta, la dulce secretaria de la revista (siento que la dulzura del mate norteño me persigue) siempre comenta: **los subtítulos de la columna de Hugo son un recurso para hacerse leer pero, por ahí, juega al truco con cuatro cartas**. Trataré de no hacer trampas en el truco y de explicarme lo más rápido que me sea posible. **Shiva o Ziva** —como prefieren escribirlo los ortodoxos— es, según **Padma Purana**, citado por **Alejandro Hegedüs** en su **Dioses, Cultos y Dogmas**, uno de los rostros del Espíritu Supremo: **En el principio del gran Vishnú, deseoso de crear el mundo, se convirtió en trino: creador, conservador, destructor; empujó del lado derecho de su cuerpo a sí mismo, como Brahma, luego del lado izquierdo a Vishnú y del lado derecho al eterno Shiva**. Otros libros sagrados de la India agregan: **Shiva danza en el alma para limpiar nuestros pecados y llueve sobre el hombre el océano de las bendiciones**.

Una diosa que danza en el alma.

El paciente lector (ya impaciente con tantas vueltas) se estará preguntando adónde quiero ir recordando mis escasísimos conocimientos sobre las regiones orientales. Un momentito, por favor, y todo se irá aclarando.

Pienso en la diosa Shiva porque rememoro al poeta francés **Saint-John Perse** viéndola ir y venir con el mate a mi Fladia Sarapura que, con su profundo silencio, me da la imagen de esas calladas mujeres del Oriente que como una fuente sagrada conservan el saber del pueblo. Y digo que me acuerdo del poeta Saint-John Perse (que entre paréntesis es uno de los ganadores del Premio Nobel) porque en su vida también se dio una Fladia Sarapura en una circunstancia tan singular que aún sus biógrafos siguen rascándose preocupados la cabeza como ante el misterio, como ante el asombro sin respuesta. El autor de **Imágenes para Crusoe** y **Para celebrar una infancia**, que en realidad no se llamaba Saint-John Perse (otro misterio),

sino **Alexis Léger**, nació en una isla del Caribe que llevaba el nombre de sus antepasados. Como buen hijo de colono, a los 12 años fue enviado a estudiar a Francia. Pasó el tiempo, se recibió de médico, abogado y licenciado en Letras (éstas eran las no muy modestas pretensiones de sus padres) y comenzó una larga y fecunda carrera diplomática y literaria.

Incluso, actuó en la resistencia francesa y triunfante el general De Gaulle, le ofreció el Ministerio de Relaciones Exteriores, que el diplomático Léger no aceptó porque el poeta Saint-John Perse le exigía todo el tiempo para la poesía. Uno a uno iban apareciendo sus libros para sorpresa de los críticos que no podían (críticos al fin) encasillarlos dentro de la tradicional producción típicamente francesa y occidental. Sus poemas, si bien es cierto escritos en un francés clásico y exquisito, trasuntan un espíritu oriental que se detiene, iluminándolos, en los mínimos seres, los íntimos matices del paisaje antillano. Así iba la cosa hasta que un inteligente lector ahondó en la infancia del poeta y descubrió que si bien recibió de sus padres una hermética formación cultural francesa, en la isla de su infancia tenía una nodriza hindú que **secretamente, era sacerdotisa de Shiva, y que sostenía (sólo a los iniciados) que su niño curaba por la mera implantación de las manos**, como nos recuerda Jorge Zalamea, uno de sus últimos traductores al castellano. Decimos uno de los últimos, porque el primero que lo tradujo por estos pagos fue el gaucho Ricardo Güiraldes.

**Raine María Rilke** le aconseja a un amigo, en sus famosas **Cartas a un joven poeta**, que cuando se le agoten los temas acuda a su infancia, donde encontrará una fuente de permanente inspiración. Este consejo del poeta alemán nos sirve para la explicación de la poesía de Saint-John Perse. El antillano acudió (ya grande) a su infancia y, seguramente, tomaron carnadura en sus poemas la imagen, las palabras, los silencios, los secretos de esa morena muchacha que en la isla de los recuerdos lo inició en los asombros de las creencias populares. Y con esta consideración —creo— ya me estoy acercando al principio. El paisaje, los misterios de la tierra, siempre trajinando en el artista aunque éste se vaya al fin del mundo. Ahora, que estoy de vuelta en mi tierra, ahora que su sol se mete por la ventana de mi biblioteca, la miro a Fladia Sarapura y siento en la piel su silencio calchaquí, su profunda sabiduría que no está en los libros de mi biblioteca, ni en la de Borges, que como es ciego no tiene ojos para las Fladias Sarapuras de nuestra tierra, a diferencia del gran ciego, **Homero**, que tenía un oído sensibilísimo para los personajes y temas populares.

Menos mal que ella no lee lo que estoy escribiendo para mis amigos de **Salta es una guitarra** porque probablemente cuando le pregunte sobre cómo hay que ofrecer las privanzas de la cosecha a la Pachamama diciéndole **Cusilla, Cusilla**, me mire como si no entendiese mi pregunta, limitándose a responder:

—No sé, niño... Esas cosas yo no sé.

Es mejor que no me lea porque yo tendría la sensación de que comuniqué a muchos el secreto.

Yo habría faltado al silencio de la tierra.

### COSAS VEREDAS EN EL UNICO CIRCULO QUE NO ES VICIOSO

Ya se hizo un lugar común decir cuando una persona se reitera en las mismas mañas, engaños o vicios que ha caído, que está encerrado, que no sale de un **círculo vicioso**. Pero se da el caso que nosotros conocemos **El Círculo**, una institución que queda en la calle Caseros al 700 de la ciudad de Salta que —afortunadamente— no es un círculo vicioso. Todo lo contrario: es una institución social y cultural de larga y gloriosa historia. Allí se reúne la bohemia provinciana. La gente se junta a jugar una partidita de ajedrez, de truco, dominó, y otros juegos, a tomarse un café conversador, a guitarrear, o a escuchar en su



**José Solís Pizarro: En la primera entrega de "Salta es una guitarra", le hablábamos de él, el poeta gaucho que en su república lírica de Atocha (la finca donde residía) creó el "Cementerio de los pájaros", una ternura de poeta, sin duda.**

piano la primera, o la última canción salteña. Las gruesas paredes de esa vieja casona aún tienen la memoria de la tonada de don Juan Carlos Dávalos dando su último recital. Allí también tocaron el piano don Artidorio Cresseri y el inolvidable Martín Salazar. Ahora, el piano conoce en sus mínimos secretos los dedos del Cuchi Leguizamón. Van viejos y changos. Juntos, en una inquieta vocación cultural.

Yo tengo muy mala memoria, pero de algunos de los que participan en esas largas y provechosas (para el oyente) tertulias me acuerdo. De su presidente, don Santiago Torrego (toda una institución), Augusto Lafuente (se lo pasa buscando plata para que los changos del equipo de ajedrez puedan viajar), Hugo Agollo (su inquieto vicepresidente), Martín Mateo (campeón mundial de dominó), **Ciro José Amezua** (un gallego maravilloso que vende libros y que como tiene tantos amigos, por ahí, se olvida de cobrarlos), **Piquito Arce** (se sabe de memoria todo el repertorio de los conjuntos salteños), **Manuel** (y cuando un salteño dice Manuel, en Salta todos saben que se refiere al poeta Manuel Castilla; como decir Pablo —y saber que es Neruda— o Alfonsina —y que no haga falta agregar Stoni—), **Hugo Riera** (fiel seguidor de cacharpayas, hijo de don Juan Riera— a quien el Cuchi y Manuel le

dedicaron la **Zamba del Panadero**), **Cilindro Gudiño** (que se declara con gripe si no lo dejan ir), **Mocile Jovanovich** (muy buen ajedrecista que en sus mocedades cantaba folklore y como es yugoeslavo fraseaba los temas como Tarzán), **David Ostrzega** (se pronuncia Ozchega pero hay que hacer un cursillo para escribirlo correctamente, más familiarmente llamado Timochenko, que habla como quince idiomas y se lo pasa discutiendo sobre el origen de la penicilina con el siempre contradictorio **ingeniero Cadú**), este último que sostiene con profusión de datos científicos que la base de operaciones de los platos voladores queda en Cachi, pero los sabios no quieren difundir el dato para evitar una sicosis entre los salteños), **Ernesto Escartín** (el único dentista del mundo que dan ganas de visitar y que lo llaman **ingeniero pobre** porque ya hizo como cien "puentes" pero es tan bohemio que no pudo cobrar ni uno), el **Rana Ubeira** (lo llaman Quijote porque sostiene que su Dulcinea vendrá a buscarlo desde la Atlántida que existe según lo probó el ingeniero Cadú, desde luego), **Tomás Acosta** (le dicen El Fantasma, porque siempre se anda escondiendo de las numerosas novias que lo acosan, buen ajedrecista; tanto que integró el equipo que salió campeón argentino —y esto ya fuera de broma—), el **Pato Giménez**, **Julio César Reinaga** (los dos integrantes del dúo **Los Cumpas**) y los infaltables **Ariel Petrocelli** y el **Cuchi Leguizamón**. Son muchos más los contentulios pero ya me justificué diciendo que tengo mala memoria. Ojalá me justifiquen los que no recordé.

Justamente en una de esas tertulias, se armó una entre el Cuchi y el Tano. La cosa ya venía de antes. Como en las conversaciones interviene todo el mundo, hay tardes en que la reunión se convierte en un violento (pero amistoso) aquelarre. Las partidas de ajedrez siempre terminan en una larga disputa verbal porque, al final, nadie sabe quién —en un descuido de los trebejistas— se guardó en el bolsillo un afilil, o lo hizo correr, apostándole unos buenos ganadores, al caballo negro; en tanto la reina, prisionera entre dos torres, suspira por el **Eddy Fernández** (el galán recio de El Círculo) en el instante mismo en que el rey le mira envidioso la mefistofélica barba al Cuchi, y los peones celebran la canción **Cuando tenga la tierra** de Petrocelli. Y de pronto, de esa Babel de voces, interjecciones, agudas exclamaciones, risas y risotadas, el Cuchi le pregunta al Tano Petrocelli:

—Ché, gringo... ¿qué andás diciendo del **Fiero Arias**?

—Yo lo único que comenté es que la otra noche se machó en **Balderrama** —responde el interpelado haciéndose el opa.

—Menos mal, porque si lo alacraneás al Fiero se te puede enojar doña Eulogia Tapia (personaje de la zamba **La Pomeña**)...

—¡Bahh!... Si yo sé que ella es muy amiga de **María Baguala**...

—¿Cuál? ¿La **Pastorcita Perdida**?

—No te hagás el desentendido que ya mi enterao que la **Inesita/pobrecita**... **tiende ancho y duerme solita** anda detrás de **Maturana** ese chileno de nacimiento...

—Ta bien —asiente el Cuchi—. Lo mejor que podemos hacer es tomarnos unos vinos y comernos un buen asado con **El Seclanteño**. ¿Dónde te parece que nos podemos juntar?

—En **El Antigal**, ¿te parece bien? —propone Petrocelli.

—¡Al pelo! —remata el Cuchi—. Pero no te vengas con tu **Angel** (zamba del) porque es capaz de convertir el vino en leche y vos sabés que el asado sin vino es más aburrido que masticar clavos...

**Valentín Altobelli** (el Figueroa de Italia) escucha la última parte del diálogo y le pregunta ofendido al Cuchi:

—Ahhh, doctor... así que estamos de asado y no

## SALTA ES UNA GUITARRA

invita, ¿no? Ta bien... se corta solo, no más. Ya no se acuerda de los pobres.

Y el Cuchi le responde:

—Mirá, changuito... vos vas a venir cuando sea el asado de las chacarerás... Ahora es el de las zambas.

—Ta bien, doctor; muchas gracias. Yo sabía que usted no me iba a dejar a un costado.

## EL MARQUEZ DE LOS ROCIOS

Salta tuvo un músico. Se llamaba Martín Salazar. Tocaba el piano y el corazón de los hombres. Cuando la noche se ponía triste, llegaba Martín y la noche sonreía con una luna grandota. Era de mediana estatura pero de una nervadura de roble y de un espíritu templado en el mejor acero. Su padre, un republicano español, lo había iniciado en el amor a la libertad, y su madre, tucumana tradicionalista, le encendió en el pecho la estrella del amor al arte y a la tierra de sus mayores. Enseñaba música en una escuela y (¡menos mal!) siempre tenía directoras que, sensibilizadas por su espíritu, nunca le decían nada cuando llegaba tarde los lunes, hasta que se jubiló, gracias a las gestiones que le hizo Julio Rajarito Arroz a quien Martín solía saludar diciéndole que él le recordaba que ya estaba viejo porque lo había jubilado. Al lunes hay que sacarlo del almanaque; es el día que más sueño tengo, sobre todo por la mañana, proponía con una risotada. Sucedia que para Martín Salazar hacía falta que toda la semana sea un sábado a la noche. Extraño bebedor. Confesaba que no sabía tomar a solas. Para él, el vino se debía beber acompañado porque solo se vuelve vinagre.

De lunes a viernes no tomaba una gota a no ser que me lo encuentre al Negro Ruiz; él tiene la culpa

de que me tiente y me pegue unas alzas de Padre y Señor Mio que terminan en la Salamanca, se justificaba. Con Víctor Ruiz (ver FOLKLORE N° 259), se conocían desde changos. Una vez, el cura párroco de Cachi trajo a la ciudad a un morenito que cantaba la misa. Y cantaba como los ángeles. Pero, para que lo acompañe en el órgano de la Catedral necesitaban un músico que lea las partituras a primera vista y ahí apareció Martín. Dios nos juntó en una iglesia con el Negro, por eso todo lo que hagamos juntos nos está perdonado, en el cielo los músicos y cantores tienen privilegios filosofaba. Y anduvieron juntos toda la vida.

En una ocasión Martín estaba actuando en un local nocturno de la Rusa María (a la que le dedicaron una zamba que no tiene nada que ver ni con ella ni con su leyenda, siguiendo la incalificable costumbre de escribir desde Buenos Aires sobre paisajes y personajes que se conocen de oídas). Era una noche muy especial. La polaca Celestina le recomendó al músico que se porte bien porque había llegado un estanciero que tenía pesos fuertes y estaba pagando copas a diestra y siniestra porque en el local actuaba una rúbia que lo tenía enloquecido. La rúbia cantaba, o al menos estaba anunciada en la cartelera del Tabarís como cantante frívola. Se presentó la favorita del estanciero platado a quien le dirigió las consabidas sonrisitas, dedicándole el primer tema de su actuación y... se armó la cosa. Entonó (desafinando) los primeros versos de la canción y el local se llenó con las notas vibrantes de Estudio revolucionario de Chopin. La Rusa se agarraba la cabeza, la favorita se quería tragar el micrófono. Terminó el músico de desarrollar a plenitud la, en esos momentos, larga composición del maestro polaco y volviéndose hacia el público saludaba inclinando la cabeza. Los circunstantes, sorprendidos, comenzaron a aplaudir y el estanciero, para no pasar papelón, dirigiéndose al escenario felicitó a Martín mientras exclamaba para que lo escuchen todos:

—¡Bravo maestro! ¡Bravo!... Amo la música de Beethoven...

—Gracias doctor, gracias... lo que Salamanca no da

Martín Salazar (el marqués de los rocios), junto al piano; frente al micrófono el Negro Ruiz. Ya en una orquesta como ésta, o en cualquier circunstancia de la vida, se los vio siempre juntos.



la estancia no presta —respondió Martín Salazar, y se fue a tomar unos vinos con unos músicos amigos que lo esperaban en la trastienda.

Otra vez lo llevé a mi casa. Estaban todos. **Aquí no falta nadie para que esto sea un infierno; en seguida llega el doctor Fausto**, comentaba Martín, añadiendo: **chiste ále... man.** Y sentándose al piano se iba con una fuga de Bach, bailaba una zamba de **Cayetano Saluzzi**, o lloraba con un tango de **Cobián**, y volviéndose desde el piano me dijo a los gritos:

—Che, Diab!o... aquí no pasa nada. **No comemos pero nos divertimos**, aludiendo al hecho de que todavía mi gente no había terminado de preparar el asado.

Siempre (de lunes a viernes) iba al mediodía a mi casa. Largo tiempo no supe a qué iba, puesto que apenas si me saludaba y no quería quedarse a comer, hasta que le descubrí el secreto. Iba a ver a mis changos (sus sobrinos) que enterados de la clave no bien llegaba le revolían los bolsillos en los que naturalmente encontraban sus caramelos. En su vida, tuvo un solo hijo pero se le murió pequeño.

Conocía al dedillo la geografía nocturna de Salta. **El Coya Humacata** le compró un piano para que lo toque únicamente el Maestro. Muerto Martín Salazar, al piano le pusieron llave. También caía a lo de la **Tuerta Tota** (la heredera en el oficio de la Rusa María) y les recitaba letras de tangos a las pupilas.

En su homenaje, la **Serenata de Cafayate**, un festival originalísimo en la tierra del vino, se llama Martín Salazar... y el escenario **Payo Solá**; que gracias a las gestiones del **Centro Amigos de Salta en Buenos Aires**, dirigido por el ingeniero **Argentino Marrazo** y **Julio Arroz**, los restos del Payo fueron llevados desde la Capital Federal a su tierra natal, Cafayate.

Cuando en Buenos Aires me contaron por teléfono (qué tremendo es el teléfono en ciertas ocasiones) que Martín se había muerto, me negué a creerlo. Para mí, Martín Salazar (bromista al fin) nos había gastado un chiste más de los suyos. Por eso, las palabras que le junté a su memoria se llaman

## ELEGIA CONJETURAL

*A qué juegas, Martín, vamos, no sigas  
no me vengas con bromas tan pesadas  
no es cuestión de morir en primavera  
así como si nada.*

*Qué camisa de luto para verte  
qué zapatos solemnes, qué corbata  
me visto de Chaplín con tu alegría  
y con tu carcajada.*

*Iremos por las calles del Mercado  
con su sombra del brazo, ¡ay!, mi hermana  
a bebernos la vida que nos sobra  
y el vino que nos falta.*

*Esas viejas que barren las veredas  
prenderán un clavel en tu solapa  
nombrándote Marqués de los Rocíos  
y Músico de Salta.*

*No faltará un fragante carpintero  
que te invite un domingo de empanadas  
y un albañil con sus humitas pobres  
olorosas de albahaca.*

*Esto que voy contando y que me duele  
sucedió tantas veces en mi casa  
no le digo a la Negra que te has ido  
que se acabó a mis huahuas.*

*Qué sé yo de tu música y tu piano  
dónde voy a guardar tu pentagrama  
qué le cuento a la gente que pregunta  
tu nombre en Balderrama.*

*En el Jockey me dejas de propina  
con este Victor Ruiz sin serenatas  
que anda llorando su "Osito de felpa"  
sin Martín por el alba.*

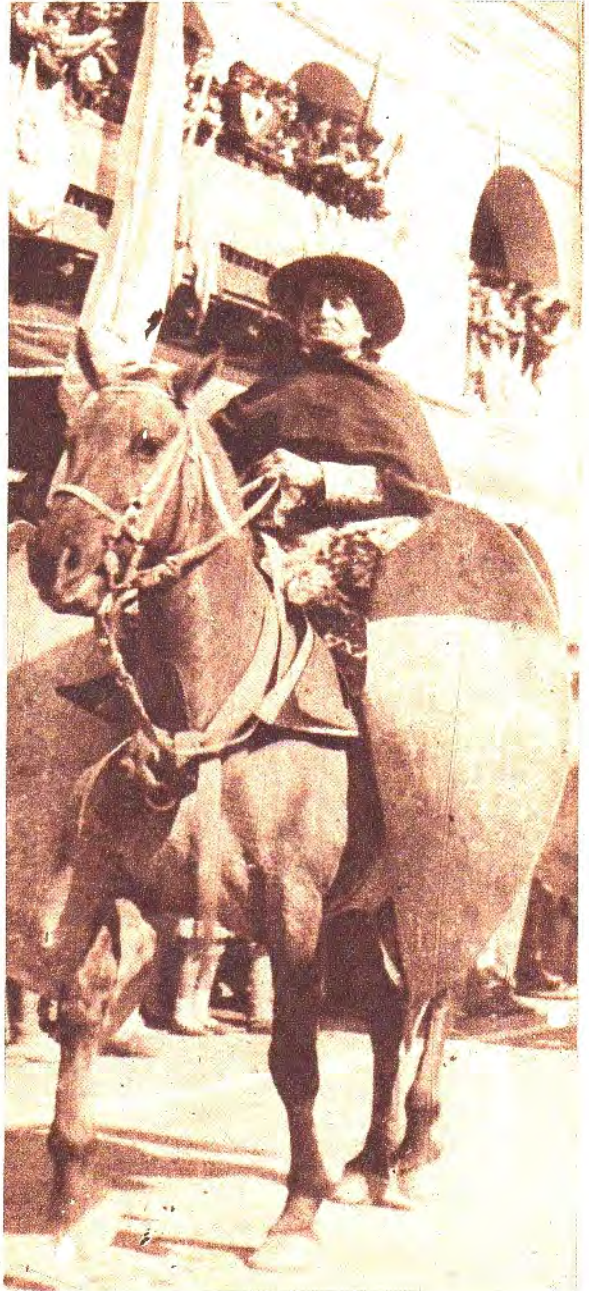
*Prometo, Salazar cuando te mueras  
nadie tocará el piano en Humacata  
y hasta el Bajo le dará licencia  
a la Tota con su lágrima.*

*En el truco, la muerte no te puede  
con su siete de copa y su as de espada  
te sobran cartas para un falta enviado  
tiene flor tu baraja.*

*Bueno, Martín termina con la broma  
y recoge tu sangre derramada  
que queda Salazar por mucho tiempo  
y el pájaro en su rama.'*

\* \* \*

**Paísanos**, el próximo número de FOLKLORE nos volveremos a pegar una encontrada en este rancho que levantamos en la noche de Buenos Aires para abrazarnos con la gente de todo el país.



# EMPRESA ARTISTICA RANELL



LOS CHALCHALEROS



LOS VISCONTI



JORGE CAFRUNE



MARY MACIEL



CARLOS BAZAN



NACHA ROLDAN



LOS PONCHOS CATAMARQUEROS



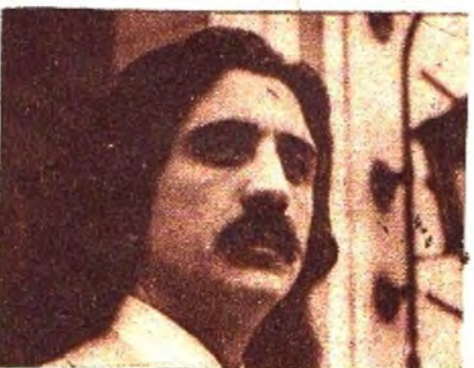
CARLITOS TALAVERA  
y su  
CUARTETO SANTA ANA



PERCUSION 4



LOS LITORENOS



NESTOR DINUNZIO

# Presenta a sus artistas exclusivos



LOS ZORZALES



LOS GAUCHOS DE GÜEMES



LOS PUCAREÑOS



ROBERTO VISCONTI  
(EL PAISANITO CANTOR)



BLANCA VISCONTI



QUIROGA LARRETA



LOS CANTORES DE SANTIAGO



LOS DEL FONDO DE LA LEGUA



LOS TILCARA

PRODUCTOR: **RAMON ANELLO**  
PROMOTOR: **JUAN CARLOS ANELLO**

LAVALLE 1569 - Piso 1º - Oficinas 107 y 108  
Tel. 40-5853 - 46-1676 y 32-0658

BUENOS AIRES (República Argentina)

## MARRÓN CANCION

MERCEDES SOSA

Marrón, marrón,  
por las calles de la villa  
se me astilla mi canción,  
dos niños se pelean  
por un rayo de sol.  
Miseria está muy fea,  
miseria: ¿qué pasó?  
No dejes que te vea  
tu espejo de cartón.

Marrón, marrón,  
la luna de tu anoche  
fue luna de algodón,  
duraba triste el frío  
ganándole al carbón.  
Tapado de rocío,  
perfecto dormilón,  
soñaba algún baldío  
su sueño de latón.

Marrón, marrón,  
prestame una sonrisa,  
te cambio una ilusión,  
¿de dónde saco flores  
si no hay ningún balcón?  
Si sobran los dolores,  
si falta la razón.  
¿De dónde saco flores  
si nadie las plantó?



Canillita, se marchita  
la niñez y la alegría,  
lave ropa noche y día,  
lustre, lustre bien marrón.  
Monedero sin dinero  
no se asuste del ladrón.

Por las calles de la villa  
se me astilla mi canción.

Música: DAMIAN J. SANCHEZ  
Letra: JORGE SOSA  
Editorial LAGOS

## ANA MARIA DEL AIRE

ZAMBA

Letra: NICANDRO PEREYRA

Música: LEONIDAS ARNEDO

I  
Ana María del aire  
escucho tu florecer.  
Alumbras en El Cercado  
con randa y con cañamiel.

Medio las nubes, mi niña,  
pareces blanco clavel.  
En bastidores de luna  
encajas la randa fiel.

ESTRIBILLO  
Ana María Toledo  
tallas el punto jazmín.

Los duendes te van llevando,  
al arrayán de Ibatín.

II  
Voy derramando el olvido  
en el arroyo El Tejar  
y viene dolido el ángel  
de pena, dele llorar.

Ana María del aire  
serás del aire nomás,  
un puñadito de niebla,  
garúa y cañaverál.

## CHACARERA NEGRA

CHACARERA

I  
Sombrero y cuervo grandote  
lleva puesto el funebrero  
y es hondo y negro su fondo  
para que quepa el dinero.

Cuando me llesves te pido  
no ir atrás ni adelante,  
dejame ser tu compadre  
sentadito en el pescante.

Churita viene la muerte  
de negra toda vestida,

cacharpayera de lujo  
viene a bichar mi partida.

ESTRIBILLO  
Medime bien funebrero  
si me queris enterrar,  
botame bien parejito  
pa' que me pueda estirar.

II  
Funebrero, lindo oficio  
de la buena y mala suerte,

se te llenan los bolsillos  
si atrás te sigue la muerte.

El árbol te da la ropa  
con que vistes al finado  
y el herrero el instrumento  
para que viva enterrado.

Es tu vida el territorio  
donde reina lo absoluto  
y allí te llevan despacio  
cuatro caballos de luto.

Música de ERNESTO LEIVA - Letra de PATRICIO PEÑALOZA





## LOS VERSOS DE LA MILICA

Letra: LEON BENAROS

Música: CHACHO SANTA CRUZ

De la obra integral  
"GENTE CRIOLLA"

**CHACHO SANTA CRUZ**

### RECITADO

La vida en aquel desierto  
se la regalo a cualquiera.  
Sólo me ataban mi número  
y un amor de fortinera.

Han de creer lo que les digo,  
como que soy Juan Garcés;  
porque fui del "Tres de Fierro".  
Así es, señores... Del "Tres"...

Apretados nos tenían  
los indios en más de un caso.  
Pero allí, el que no era toro  
se mostraba por torazo.

De los hombres, ni que hablar;  
los garantizo sin fallas.  
Pero también las muchachas  
demostraron sus agallas.

### CANTADO (estilo)

Me acuerdo de una —tan  
brava—  
por lo mucho que me quiso:  
era un milico con faldas  
la Domitila Carrizo.

Morochona, de ojos grandes  
y de nobles sentimientos.  
La cara, por descontentado,  
curtida por esos vientos.

Mis cacharpas de soldado  
me conservaba limpietas.  
A veces nos regalaba  
un fuentón de tortas fritas.

Me la lancearon un día  
en uno de esos engorros.  
Se durmió entre las arenas  
y me dejó dos cachorros.

### RECITADO

¿Y la Melitona Cejas?  
¿Y la Dolores Galván?

Tigras supieron mostrarse.  
No sé si recordarán...

¿Y esa trigueña donosa,  
la Bienvenida Cabrera?  
Bien la pudieron tener  
por la flor de la frontera.

### CANTADO (malambo)

Muchachas: todo lo dieron  
sin pedirnos nunca nada,  
seguidoras y animosas  
en los tiempos de la indiada.

Las estoy viendo amasar,  
en esas horas ingratas,  
o haciendo el caldo de piche  
en la ollita de tres patas.

O bien lavando, o zurciendo,  
o curándonos, tal vez,  
consolando con esmero  
tanto olvido y estrechez.

Si alguna revolución  
nos llamaba a los confines,  
solitas sabían quedarse  
a cargo de los fortines.

¡Cuántas tuvieron por pago  
la injusticia más completa!  
También es cierto que algunas  
se ganaron la jineta.

### RECITADO

A no pocas las he visto  
—¡Dios mío, barbaridad!—,  
ya dominados los indios,  
mendigando en la ciudad.

No sé quién reparte méritos  
ni quien escribe la historia.  
Ni pizca les ha tocado  
de aquello que llaman gloria.

Pero yo se la concedo,  
ni tan grande ni tan chica.  
Aquí les voy entregando  
los versos de la milica.

# CASA SALTEÑA

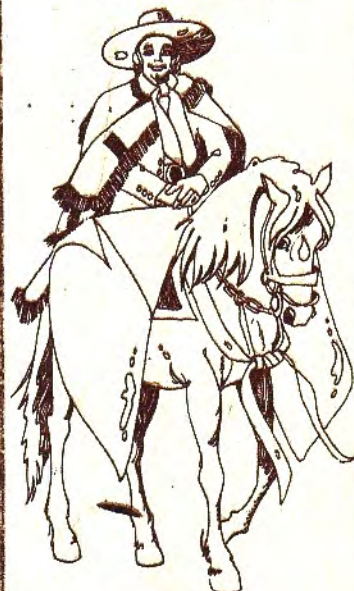
RESTAURANT  
PARRILLA

Todas las noches folklore

## COCINA REGIONAL

Especialidad en:  
**Empanadas, Locro,  
Tamales, Codornices,  
Quirquinchos, Vizcachas  
y Salsas Criollas**

Lunes Cerrado



## EL SOCAVON

Tango y Folklore

Viernes y sábados  
de 23 a 3 horas

## CARTELERA DE AGOSTO

**LOS TROVADORES  
ALBERTO MARINO  
LOS CHALCHALEROS  
LOS NOMBREADORES  
BLANCA MOONEY  
GUILLERMITO FERNANDEZ  
JOSE MARIA GORDILLO**

Solís 1047  
Tel. 27-9007  
Buenos Aires



...es un oficio como cualquier otro. Es y no es, en realidad, porque los que lo asumen son seres muy especiales, los que tienen guitarras en el alma, taller en las estrellas, los que pueden hacer jardín de los desiertos, o hacer amar a los que odian. Pero, el cantor es un hombre más que anda transitando las calles y los días. Un hombre que siente de una manera especial y es al mismo tiempo un hombre igual a todos.

El autor del tema **Cantor de oficio**, que parafraseamos más arriba, habla por sí mismo. Claro, él es cantor de oficio. Y se llama Miguel Ángel Morelli. Nació en Vera, en la provincia de Santa Fe, hace treinta años. Canta y compone, claro está. De sus manos, salieron temas como **Réquiem para un niño lustrador**, **La vuelta del inundado**, **Homenaje a la vida** —grabada por los Tucu Tucu, y título de un LP—, **Zamba gris**, **Entrerriana por demás** (grabada por el Quinteto Cantoral).

Pero antes de llegar a este cantor y autor nacional, poseedor de una madurez y coherencia poco habituales, lo encontramos, ya a los 17 años, integrando la **Compañía Folklórica** de la provincia de Santa Fe, como integrante del conjunto vocal **Los 4 del Río**. Después de su paso por otros conjuntos folklóricos, se inició como solista en 1967, obteniendo el primer premio en el Festival de Paso del Salado, galardón que volvió a obtener al año siguiente, juntamente con la medalla de oro al mejor intérprete provincial. En 1973, integrando la embajada de su provincia al XIII Festival

# MIGUEL ANGEL MORELLI:

## EL OFICIO DE CANTOR...



**Miguel Ángel Morelli, acompañado por Carlos Vallejos, arreglador e instrumentista, en el momento de grabar su próximo larga duración.**

de Cosquín, le otorgan una Mención de Honor al mejor solista de las delegaciones provinciales. Finalmente, en 1975, accede al escenario mayor de Cosquín, presentado por **Los de Siempre**. Para ese entonces, algunos de sus temas ya estaban muy difundidos, por las voces de César Isella, Los Tucu Tucu, y otros.

En Cosquín '76, se unieron dos circunstancias muy importantes: la de ser el intérprete de la zamba que resultó ganadora por opinión del público, en el Festival de la Canción, y el premio obtenido como Consagración.

—Los premios —nos decía Miguel Ángel— tienen importancia como estímulos para seguir trabajando, pero ahora con mayores responsabilidades.

Y el trabajo inmediato, además de la composición, que siempre está presente, es la grabación de una larga duración en el sello **Prodisa**. Allí incluirá nuevos temas suyos (además de algunos de los ya mencionados), y otros que le pertenecen en colaboración con Pablo Rodríguez, Roberto Gatti y Fernando Portal. Lo acompañan en la grabación —además de Gabriel Sánchez en guitarra y Armando Travaglini en órgano, como habitualmente— un grupo de músicos dirigidos por el talentoso Carlos Vallejos.

Sí, el oficio de cantor es el más lindo, del cantor que anda sufriendo el sufrimiento de su pueblo y latiendo también con su alegría. Como Miguel Ángel Morelli. Un cantor joven y un autor que dio mucho y tiene mucho por dar, todavía.

# LO EN TANGO Y EN FOLKLORE MEJOR en



LOS INTERPRETES MAS DESTACADOS DE LA MUSICA ARGENTINA  
EN UNA COLECCION INDISPENSABLE.



LUIS LANDRISCINA "Contata de dos Orillas"

ARIEL RAMIREZ Y JAIME TORRES "Con piano y charango"

MERCEDES SOSA, ARIEL RAMIREZ "Mujeres Argentinas"

ANDRE "Gardel que tangos tenés"

LOS CANTORES DEL ALBA "Entre gauchos y mariachis"

OSVALDO PUGLIESE "Serie Grandes Artistas"

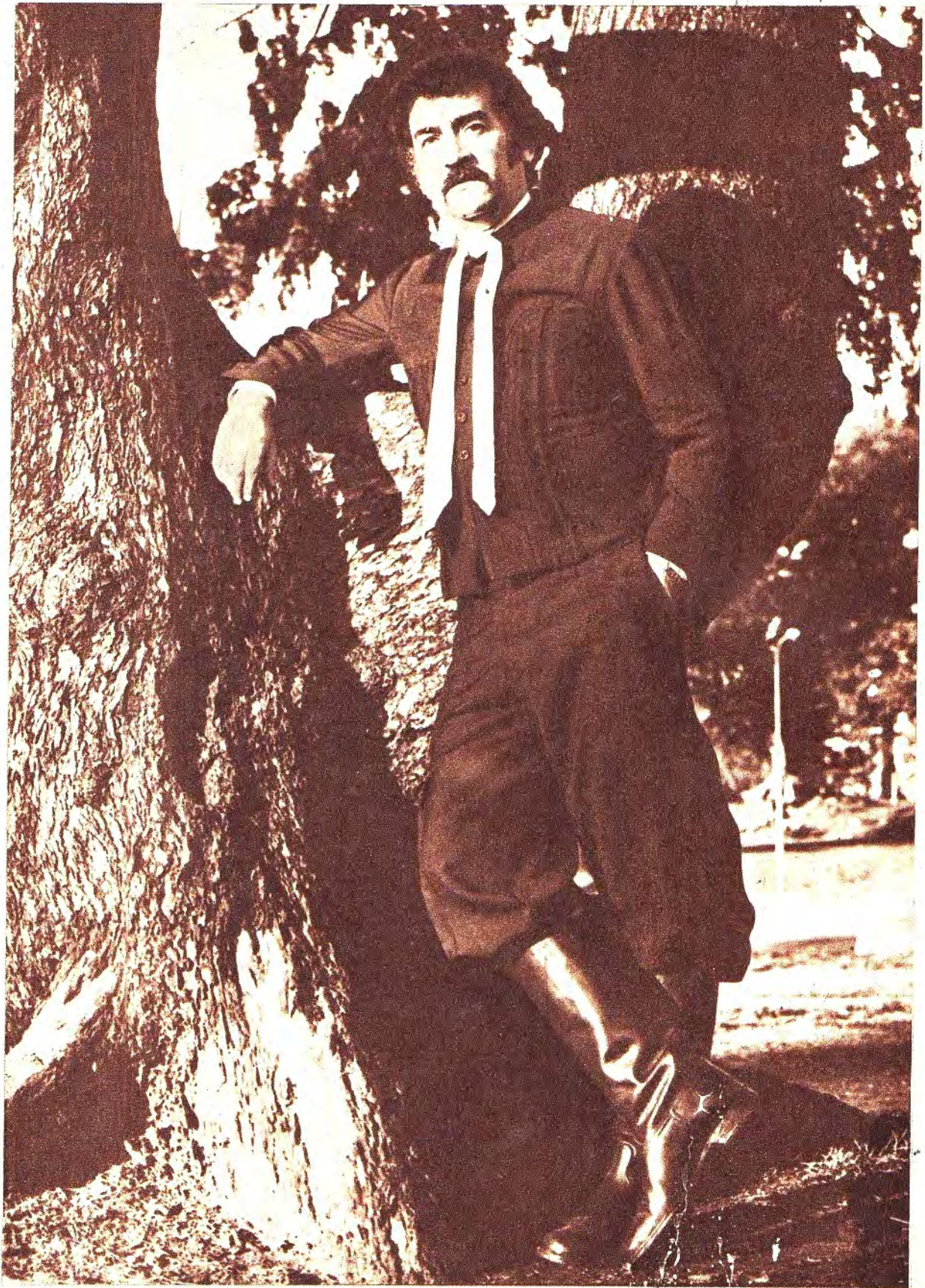
ARIEL RAMIREZ, EDUARDO FALU, LOS FRONTERIZOS "Coronación del Folklore"

ARIEL RAMIREZ, LOS FRONTERIZOS Y JAIME TORRES "La Misa Criolla"

Disfrútela YA y páguela en MUSICUOTAS. El plan que le permite tener su música predilecta y pagarla en 6 CUOTAS MENSUALES, sin anticipo ni intereses desde \$ 799.-

SU CREDITO LO ESPERA EN LA DISQUERIA MAS PROXIMA.

PRODUCIDO POR  
phonogram



# TITO SEGURA

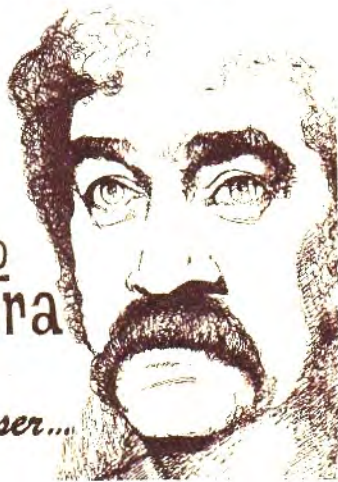
hacia la consagración definitiva

JORGE ENRIQUE GANTOS, EN SU NOMBRE Y EN EL DE SU ARTISTA EXCLUSIVO, QUIERE AGRADECER EL APOYO RECIBIDO AL LANZAMIENTO DE SU ULTIMO LP 5010 "QUIERO SER".



Tito  
Segura

*Quiero ser....*



LP 5010 - "QUIERO SER"

"ZAMBA DE AMOR Y MAR"

"PRIMERA CARTA PARA MI SANGRE"

"CORAZON SALTEÑO"

"ESTE AMOR FUGITIVO"

"CORAZON DE LIMON", y otros.

JORGE ENRIQUE GANTOS

ANCHORENA 1159 - 8° P., "A"

TEL. 85-6157 Y 26-6608

BUENOS AIRES

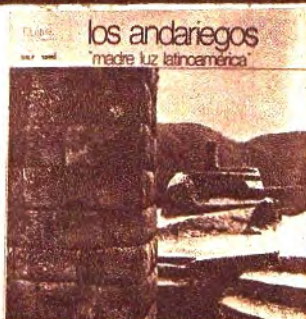
# LOS MEJORES TALENTOS INDUSTRIA ARGENTINA



**ALBERTO SARA**  
"Cuando el hombre va en camino"  
GSLP 10972



**EDUARDO ROVIRA**  
"Que lo paren"  
GSLP 10977



**LOS ANDARIEGOS**  
"Madre Luz Latinoamérica"  
GSLP 10985



**GRACIELA SUSANA**  
"Canta a don Ata Yupanqui"  
GSLP 10968



**ANACRUSA**  
GSLP 10984



**LOS GUAPOS DEL 900**  
"Tangos para recordar"  
GSLP 10975



**QUIQUE LANNOO**  
y su Cuarteto Musical Bs. As.  
GSLP 10970

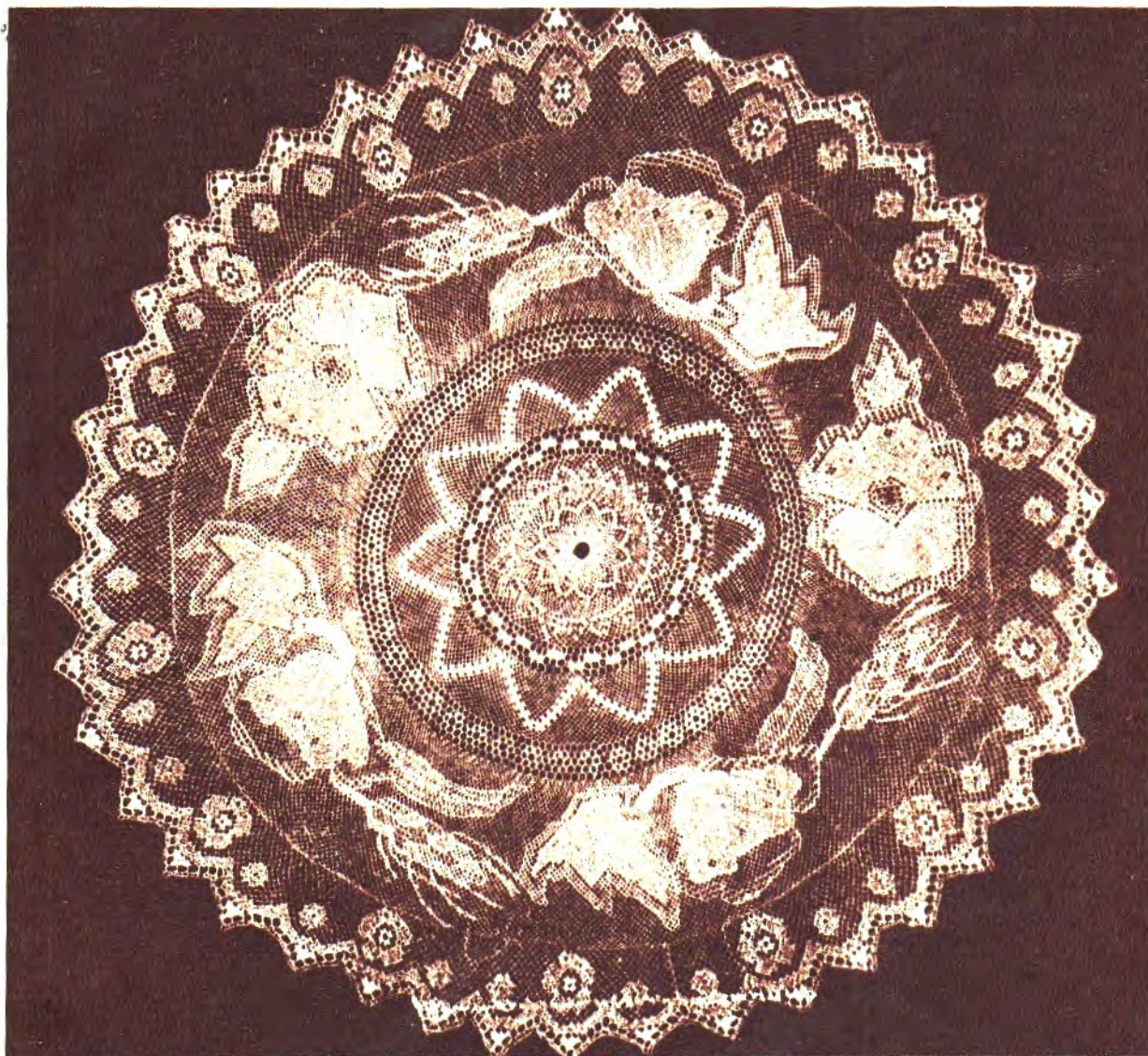
SON EXITOS DE

**GLOBAL**  
RECORDS ARGENTINA

Adquiéralos en su disquería amiga.

# LA RANDA

## ARTESANIA DE AIRE Y DE ANGELES



Randa elaborada por Sara Rosa Sosa de la localidad de "El Cercado", Tucumán.

A principios de siglo, en 1915, en un aniversario del mes de julio, el gobernador de Tucumán, Ernesto Padilla, invitó al providencial Andrés Avelino Chazarreta para que participara con sus dichosos músicos y bailarines en las fiestas de la Independencia. El repertorio de Chazarreta incluía una pieza titulada "La randerita tucumana", con letra de Amalia Prebisch y música del santiagueño.

Quizá me venga de ahí una idea confusa: cuando quería recordar a las randeritas se me cruzaba la

imagen de esta delicada poeta y creía advertir en ella a un ser fiel, intacto, más bien imposible. Debo añadir que los versos de "La randerita tucumana" venían a recrear, melancólicamente, a una artesana en el ocaso, en marcha hacia el olvido. Un fragmento del poema dice:

*Se va la randerita joven  
morocha sagaz y guapa:  
los viejos de ella se acuerdan  
y amor retoza en sus almas.  
Los años mozos reviven*

*y el cuento siempre así acaba:  
jera tan linda, tan linda,  
la randerita tucumana!*

Sin embargo, el tiempo ha trabado con su maneras ilunadas, le ha calzado su rocío. De modo tal que, a estas alturas, la randerita es una amanecida, una niña donde todavía relumbra la escarcha matinal. Lo que no se destruye, pues, y camina sutilmente en un pueblo; lo que tiene ánima y sangre y manifiesta intención vital, no cabe duda que se salvará de la muerte: es

# LA RANDA

la lección que uno ha aprendido del hecho folklórico. Parece que la randa dijera: "soy una necesidad" y entra a respirar fuerte. Y la randa ha cumplido esta mímesis, esta ley, esta viscosidad de sobrevivir en Tucumán. Lo que se ajusta a la ley de la querencia no fallece: ¿por qué? Porque hay un proceso dialéctico: el uno se adhiere a la cantidad; y la cantidad abraza, protege, subsume al uno, al individuo, como sostén ideal y espiritual irreprochable, y entonces la randa sigue así su eterna reelaboración.

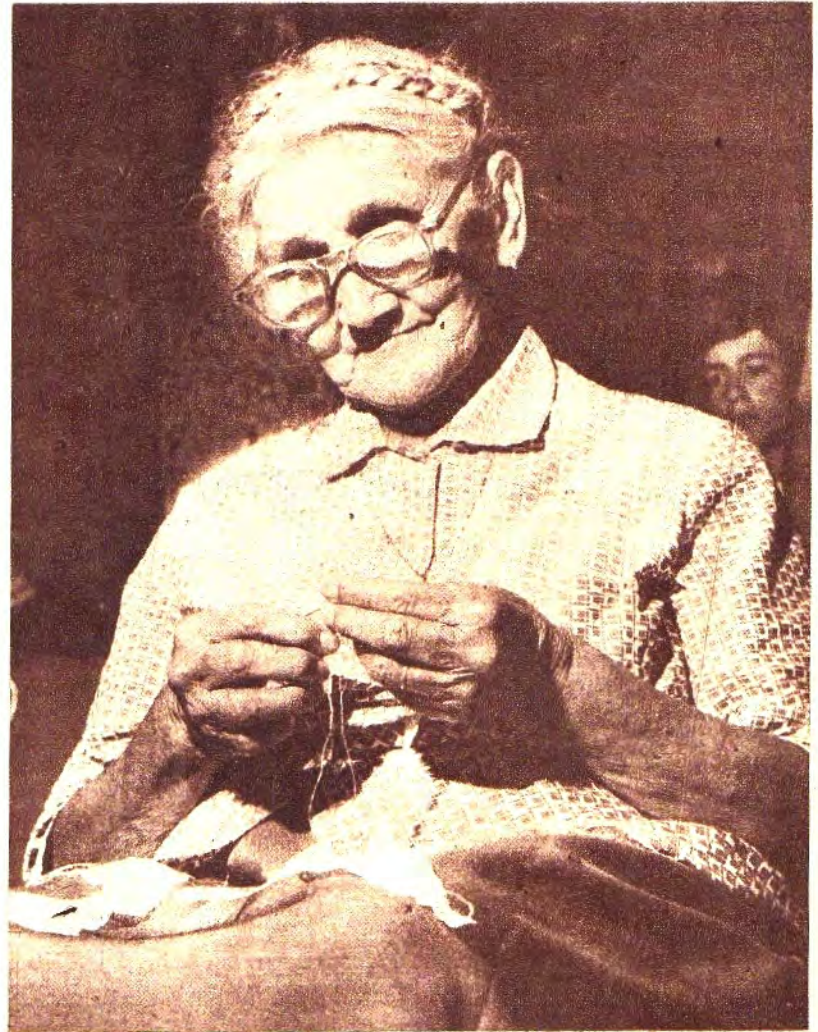
## HISTORIA DE LA RANDA

En una carta del 9 de abril de 1975, que mi amigo Julio Marcos Aráoz Sal me escribe desde Tucumán, me cuenta que la randa "Fue introducida en América por las monjas de los conventos de Lima". Y más adelante dice: "Se la encuentra documentada en Tucumán para 1606, en la dote que recibe doña Teresa Cepeda y que le entregara el coronel Gonzalo Duarte Meneses (ver: Manuel Lizondo Borda en **Documentos Coloniales de Tucumán**): dos sábanas de Ruán de fardo con sus randas; seis camisas de Holanda randadas con su abadejo de costados y puntas y encaje, etcétera". Y continúa: "Con la introducción por parte de Gath y Chaves, a fines del siglo XIX, de la lingerie francesa y holandesa, la randa fue desplazada, y ya desde 1890 comienza a decrecer su primacía". La randa se emplea o empleaba en toallas, sábanas, cortinas, visillos, manteles y centros de mesa, pañuelos, cuellos, puños, etc. Actualmente, el único lugar del país (¿y del mundo?) en el que se hace la randa es El Cercado, departamento de Monteros, provincia de Tucumán. Sin embargo, Aráoz Sal aclara: "Existen, además, randeras en Las Cejas, Amaicha del Valle y en la propia capital de la Provincia".

## QUE ES LA RANDA

La randa es un encaje tipo malla, labrado al aguja, que se hace en un bastidor de metal o de madera. En Tucumán toma el color lugareño: se emplea mucho los bastidores de gajos de morera. Siempre he visto, en una suerte de semisueño, que la randa era una miel que salía de estas criaturas que se machacan el alma, de estas muchachas que alguna vez fueron un gajo verde de nuestro costillar.

Cuando en 1565, en Ibatín, cerca de la Quebrada del Portugués



**Doña Francisca Galván, la randerera tucumana que en el festival Cosquín '69, fue la representante de una artesanía que resurge afanosa. En ese entonces tenía 75 años.**

### DECIMA PARA UNA RANDERITA.

*En la garúa camina  
y entre la lluvia también:  
corzuelita y parabién  
con su rosada neblina.  
Nada y todo la domina,  
digamos randa y denuedo:  
por eso me callo y quedo  
en esta zona enlunada  
donde tiene su morada*  
ANA MARIA TOLEDO.

Buenos Aires, 1976

Nicandro Pereyra

se iza el rollo fundador de San Miguel de Tucumán para servir de fortaleza a la ciudad caudal de la Tucumán, seguramente que en ese momento debió entrar la randa. Pero el Conquistador español, completado el dominio de la región para 1666, sin duda que debe modificar su táctica. Y, en efecto, el gobernador del Tucumán, Fernando Mate de Luna, cuyo asiento está, por supuesto, en la ciudad de Santiago del Estero, decide que en setiembre de 1685 se haga el traslado desde Ibatín a La Toma, o sea al lugar donde está emplazada actualmente la ciudad capital de Tucumán, con lo que se lograba ubicarla en el camino del Perú.

Pero 120 años de haber respirado y padecido el verde ofuscador de Ibatín, de haber sembrado familias y sueños, no es cualquier cosa. Mucha gente rebelde, pues, entra en los bosques, se hace madero, se queda en los lindes ocu-



tos de la querencia, y algún día amanece reverdecida y extraña y única, la ciudad de Monteros. Este es el origen de una ciudad claveada de ríos, atravesada por el arroyo El Tejar, apretada por las aguas claras del Río Mandolo, por las aguas casi turbias del Río Pueblo-Viejo, por las aguas impetuosas del Río Romano. Pero entre los rebeldes hay una matrera insigne: es la randa. Su mimesis le ha permitido sobrevivir casi 300 años entre el verde, la magia y el delirio. La randa se hizo matrera y ahora y siempre aparece súbitamente ante el estupor de las lianas, del clavel del aire, del muérdago, de las ortigas gigantes y del bosque tucumano. El alpamato, el orcocebil, el nogal, el laurel, el horcomolle, el chachal, fueron algunos de sus proyectores. El arrayán la hizo delicada, tierna, puro amor, puro manojillo de aire. Y ahora, ahora, la randa tiene su hogar en El Cercado, cerquita de Monteros.

La randa es parienta de las puntillas, del guipur, del fianduty, de las blondas, del fills-tiré. Algunos de sus elementos, de sus modos sutiles se nombran como guarda, pinta o punto jazmín, zurcido, relleno, puntilla, cortado esterilla, guarda griega, guarda cadena, los ojitos, arroz, hilo corrido, en fin. Se emplea generalmente el color blanco. Algunas veces las randeras trabajan con el ocre o crudo.

## ALGUNAS RANDERITAS

He conocido muchas artesanas; he conversado con algunas. Doña Leticia de de la Vega, tucumana ahora residente en Buenos Aires, se acordaba de las randeras: "Estaban allí, bajo el lapacho en flor, perfumadas de azahares y cedrones, en su rústica silla de madera con tientos entrelazados; estaban cuánto tiempo sobre ese bastidor de variadas formas y tamaños, y tras puntadas y nudos, con hilo y aguja solamente, llenaban las arcas con esa obra de amor, con esa luz abierta que es la randa".

He conversado, digo, con algunas artesanas. Por ejemplo, he hablado con Ana María Toledo. Esta randerita vive y ha vivido siempre, desde su nacimiento el 28 de agosto de 1940, en El Cercado. Cerca de su casa hay un arrayán, el árbol de Venus. En el patio de su casa relumbra la malva pensamiento, la begonia, la achira, el clavel del aire, saldo del bosque tucumano, porque el cañaveral ya ha pasado, ha traspasado su casa. Yo le pregunto si se inspira en el paisaje de Tucumán. Me contesta de modo tajante: "No, en mis randas todo es invento". Ana María trabaja en esta labor desde los 10 años. Es la única mujer, entre

cinco hermanos. Siente y afirma que la randa no va a morir.

La otra gran randerita es Sara Rosa Sosa, un poco mayor que Ana María Toledo. Con asiduidad empezó a trabajar "para el tiempo en que se cerraron los ingenios"; quiere decir para 1966, cuando se cometió un desatino increíble, y cuya herida, en otras condiciones o para otra colectividad, hubiera podido significar una especie de genocidio absoluto. Sara Rosa Sosa, al revés de Ana María Toledo, contesta a mi curiosidad: "Yo miro el paisaje y luego me esfuerzo por recrearlo. Miro una begonia y me voy con ese recuerdo a la randa".

Ana María Toledo, cuyas randas son genialmente tucumanas, me inspiró un poema que tomó forma de zamba y que se incluye en el álbum *Cañaveral América*, editorial Julio Korn, SA., 1975. La música hermosa, hermosísima, es del joven compositor argentino Leonidas Arnedo. Ana María me recordaba el nombre de otras randeritas: Ignacia de Briceño, Faustina de Núñez, Alcira Martínez. No sé quién me nombraba, en Monteros, a doña Francisca Galván (de 80 y tantos años, y entonces era 1969), Hortensia Torres, Pasita del Moral, María Briceño. Por supuesto que casi todas de El Cercado. Yo hacía, algunas veces, memoria y decía:

*Randera María Briceño  
y Pasita del Moral.*

*Randerita Hortensia Torres,  
doña Francisca Galván.*

## UNA RANDERITA FAMOSA

Un tucumano de paso por Buenos Aires, el señor Arturo Chincarini, me contaba, en estos días, que mientras estudiaba en la escuela primaria "Justo José de Urquiza", Crisóstomo Alvarez al 600, de la capital de su provincia, había conocido a doña Teodora Díaz, conserje de la escuela nombrada. Cierta día, pasando los años, visitaba la Casa Histórica. Y se encontró con que doña Teodora había donado a la misma una guarda-bandera en randa, con dibujos y simetría y un sol de extraña hermosura y exactitud; todo, por supuesto, en hilo y en blanco. El guarda-bandera "se encontraba en un cofre de cristal en una habitación contigua al Salón de la Independencia". Don Arturo Chincarini la visitó a doña Teodora Díaz, casi nonagenaria ya, quien le contó "que había pasado muchos años en confeccionar la randa y que la entregó para el altar de la Patria por Amor, con mayúscula, como se quiere a Dios y a la Patria". Lo que me contaba este señor había sucedido hace unos 40 años.



# RODOLFO ZAPATA



PARA SU CONTRATACION  
**BRAVO & MATOS**  
ASOCIADOS

Bartolomé Mitre 1773 - 9º Piso Ofic. 903  
Tel. 45-3771  
BUENOS AIRES

# LOS ABRILEÑOS



Para su contratación

**PRODUCCIONES**

**8**

RIVADAVIA 4008

MUNRO - Pcia. Bs. As.

Tel. 766 - 4338

## INSTITUTO MUSICAL CLEOFA NIEVA

Director: JOSE NIEVA

Estudie acordeón a piano, acordeón cromático y diatónico del chamamé, guitarra, bajo, canto, etcétera.

Sea un artista más. Lleve las canciones a todos los rincones de nuestra patria.

Venta de guitarras criollas y eléctricas, bajos, acordeones, amplificadores IGOR, HOXON, fundas, cuerdas, libros musicales, etc. Gran surtido de discos de música folklórica y litoraleña.



Av. La Plata 2210/18 - Capital  
(esquina Caseros y Cobo)  
Tel. 922-4256

# PEÑAS

## VIERNES 13 DE AGOSTO

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO.

PEÑA "YMCA AMANCAY", Asoc. Cristiana de Jóvenes, Reconquista 439, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL PAMPERO", Club Huracán, Caseros 3159, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "PAMPA Y CIELO", Club Defensores de Almagro, Humahuaca 4151, Capital, 22 horas. Fogón y danzas.

## SABADO 14 DE AGOSTO

PEÑA "MUNI", Club Municipalidad, Av. del Libertador 7501, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "CLUB ITALIANO", Rivadavia 4731, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 21 horas. Cena criolla y danzas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO.

PEÑA "EL TREBOL", Club Morán, Pedro Morán 2446, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto LOS MONTERIZOS. 6° Aniversario.

PEÑA "LA ARUNGUITA", Bomberos Vol. de Matanza, en el Campo de Deportes de Gral. Acha 131, Ramos Mejía, 21 horas. Asado criollo y fogón. Actúa el conjunto LOS 4 TIEMPOS.

PEÑA "DOS PALOMITAS", Club Vélez Sársfield, Jonte y Reservistas Argentinos, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR, INCA HUASI, ALBERTO CASTEL y su Típica, y la actuación de OSCAR ALEMAN. Inauguración de su nuevo Salón Verde.

## DOMINGO 15 DE AGOSTO

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Capital, 19 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

## LUNES 16 DE AGOSTO

PEÑA "MARTIN FIERRO", Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO OCAMPO y PEDRO DELGADO.

PEÑA "LA MAGNOLIA",

Club Imperio Juniors, Gral. César Díaz 3047, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "ESTRELLAS DEL ALBA", Soc. de Fomento Villa Bosch, Gascón 761, Villa Bosch, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.

## MARTES 17 DE AGOSTO

PEÑA "EL RODEO", Círculo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, 9 hs. Jineteada, sortijas, espectáculo y baile nativo.

## VIERNES 20 DE AGOSTO

PEÑA "HEBRAICA", Socied. Israelita Argentina, Sarmiento 2233, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y ERNESTO BAFFA y su Trío.

PEÑA "LA CHISPA", Centro Navarro, Moreno 3682, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "PAMPA Y CIELO", Club Defensores de Almagro, Humahuaca 4151, Capital, 22 horas. Fogón y danzas.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

## SABADO 21 DE AGOSTO

PEÑA "LA FLOR DEL CARDON", Club José Mármol, Donado 1355, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto CHASQUI HUAYRA.

PEÑA "EL PUCARA", Círculo de Sub. de la Fuerza Aérea, Avda. Sarmiento 4040, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "FOGON EN LA HUELLA", Club Defensores de Santos Lugares, Bonifacini 1150, Santos Lugares, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "LA COMPAÑERA", Club Defensores de Moreno, Bmé. Mitre 974, Moreno, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "EL RESCOLD", Club Boca Juniors, Brandsep 805, Capital 22 horas. Actúa el conjunto HUELLAS SUREÑAS.

PEÑA "MARTIN GUEMES", Federación Entidades de Bien Público de Quilmes, en el Salón Parque Cervecería, Triunvirato y Andrés Baranda, Quilmes, 22 horas. Actúa ALBERTO OCAMPO.

## VIERNES 27 DE AGOSTO

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto LOS MONTERIZOS.

PEÑA "PAMPA Y CIELO", Club Defensores de Almagro, Humahuaca 4151, Capital, 22 horas. Fogón y Danzas.

## SABADO 28 DE AGOSTO

PEÑA "EL CHINGOLO", Club Harrod's-Gath & Chaves, Virrey del Pino 1502, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "LA CHALITA", Club Gimnasia y Esgrima de Vélez Sársfield, Joaquín V. González 1511, Capital, 22 horas. Actúa KARU MANTA.

PEÑA "NORTE Y SUR", Club Almagro, Medrano 522, Capital, 22 horas. Actúa ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL RECAO", Club Gimnasia y Esgrima, Lavalle 1151, Ituzaingó, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.

PEÑA "POSTA LA NOCHERA", Soc. de Fomento José Figueroa Alcorta, Rodríguez Peña 932, Villa Lynch, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA, 13° Aniversario.

## DOMINGO 29 DE AGOSTO

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Capital 19 horas. Actúa PEDRO DELGADO.

## VIERNES 3 DE SEPTIEMBRE

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa NESTOR BALESTRA.

PEÑA "SAN TELMO", Club San Telmo, Perú 1360, Capital, Capital, 22 horas.

PEÑA "PAMPA Y CIELO", Club Defensores de Almagro, Humahuaca 4151, Capital, 22 horas. Fogón y Danzas.

PEÑA "NIDO GAUCHO", As. Vecinal de Saavedra, Av. del Tejar 4221, Cap., 22 horas. Actúa AMARO S. ANDRADA.

## SABADO 4 DE SETIEMBRE

PEÑA "USA PUKA", Asoc. Atl. Argentinos Juniors, Gral. José G. de Artigas 2262, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR CASCO y MONICA MARAL.

PEÑA "LA CONQUISTA", Soc. de Fomento Aristóbulo del Valle, Agustín Alvarez 1538, Florida, 22 horas. Actúa ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL FORTIN", Unión Vecinal Pro Fomento de Villa Dihel, Junín 346, Villa Maipú, San Martín, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.

PEÑA "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Avda. San Martín y Tinogasta, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos KARU MANTA y LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.

## DOMINGO 5 DE SETIEMBRE

PEÑA "LA ARUNGUITA", Bomberos Vol. de Matanza, Moreno y Alvarado, Ramos Mejía, 18 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO OCAMPO, LOS 4 TIEMPOS y la presentación estelar de LUIS LANDRISCINA.

PEÑA "EL LUCERITO", Instituto Nueva Enseñanza, Azcuénaga 226, Villa Lynch, 12 horas. Asado criollo y baile nativo.

PEÑA "EL RODEO", Círculo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, 9 horas. Jineteada, sortijas, espectáculo artístico y bailes nativos.

PEÑA "NIDO GAUCHO", As. Vecinal de Saavedra, Av. del Tejar 4221, Cap., 18 horas. Peña Infantil.

# H. D. PRODUCCIONES

PRESENTA SU ELENCO EXCLUSIVO



HUGO DIAZ



LOS SIN NOMBRE

Productor: CACHO GONZALEZ

SAN JUAN 3596 - 6° PISO - DPTO. "B"

TEL. 97-9508 - BUENOS AIRES

# CARTAS

## EL INDIO JUAN NOS ESCRIBE

Señor Director:

¡Hola! ¿Cómo están ustedes? Es mi deseo que el invierno los trate con un poquito de calor porque, supongo, el frío ya estará actuando con bombo y guitarra.

Por aquí seguimos bien. En cuanto a novedades, no abundan, lamentablemente. Es más, estos meses del verano son muy malos para trabajar, salvo los que hemos tenido la suerte de entrar en los **Festivales de España**. Es de esperar que a partir de setiembre, la cosa cambie y tengamos argentinos por estas tierras.

En otro orden de cosas, creo que no están ocurriendo cosas muy buenas con respecto a determinados contratos con artistas nuestros. Los que han traído a **Los Chalchas, Cantores del Alba**, y que iban a traer al **Chúcaro**, no se están portando como corresponde. Además, el ciclo de actuaciones que esta gente promocionaba en el teatro Barceló, fue nefasto. Creo que es necesario advertir a nuestros compatriotas que deben tener cuidado y estar alertas a la hora de firmar un contrato. Sabemos que hay necesidad de venir a España, pero no por eso hay que dejarse **trabajar**. En cuanto redna más datos los haré llegar para vuestra opinión.

Les adjunto una nota para recordar a los argentinos que han recalcado por estas tierras.

### "Y BUENO... SOY ARGENTINO"

Así decía nuestro Fernández Moreno, y uno no lo puede evitar, tampoco quiere evitarlo, por eso, cuando suena el nombre del campatriota conocido, o no, no puede menos que recordar "el pago", la gente y otras cosas... Y bueno, soy argentino.

Y uno sabe que ser argentino no es nada del otro mundo y no se es ni más ni menos, sino simplemente que se es, y con ese título, con esa tarjeta de presentación, se larga uno a querer conocer este país, y siempre fácil de conocer, y cla-

ro, te encontrás que no todo es español, que junto al pasodoble se escuchará una chacarera, o que, junto a la guitarra flamenca de Paco de Lucía estará en un mano a mano la guitarra gaucha de Falú. "Y bueno... soy argentino".

Y como uno es tal, se alegrará de escuchar en cualquier programa de radio, las voces de "Los Chalchas", Mercedes, Guarany, o la musicalidad de Ariel Ramírez, Jaime Torres, o tal vez, todo el sabor de nuestra tierra en la guitarra y la voz de Yupanqui. Y si sales a "olfatear" el Madrid nocturno o la "porteña" Barcelona, no faltará un cine donde con letras bien destacadas te digan que ahí se exhibe "La Tregua" o "La Raulito", o si eres hombre de teatro, te saldrá al encuentro "Hablemos a calzón quitao". Y a uno le gustan todas estas cosas porque son algo así como el país en cápsula. Hasta me (o nos) gusta ver en la "tele" a Joe Rígoli queriendote "encajar" la hojita de afeitar esa... Tampoco se puede negar que es lindo ver en las páginas de los periódicos, la publicidad de Alberto Cortés, o Eduardo Rodrigo o Jorge Cafrune, actuando en el boliche tal o la confitería cual... "Y bueno... soy argentino".

Ahora, por ejemplo, todas las grabadoras pelean por popularizar la canción del verano (en general, de malas para abajo) y en primera línea encontramos a Luis Aguilé, cuyas canciones son pasables, o me parece a mí porque Luis es argentino. Pero hay algo para no dejar de mencionar. En la reciente "Feria del Libro" (una experiencia a tener en cuenta), entre las firmas más destacadas se encontraban las de Borges, Sábato y Cortázar (aunque este sea más europeo, según me cuentan), lo que también es cierto, cualquiera de estos tres escritores, o mejor dicho, sus libros, están en todas las buenas librerías del país.

Pero la alegría no puede ser menos cuando periódicos de Madrid hablan del éxito de los directores de teatro argentinos, los señores Jorge Lavelli, Víctor García y Augusto Fernández que enseñan teatro a los que saben teatro, nada menos que en París. Y que esa alegría aumente si al entrar en un "mesón" te encuentras con rostros

queridos tales como Héctor Alterio o Esteban Peicovich. Ni qué decir que entre los plásticos que aportan cosas nuevas se encuentra Carpani... "Y bueno... soy argentino".

Pero si algo le faltaba a esta nota era nada más y nada menos que agregar a los "oriundos", o sea, a los jugadores de fútbol que llegan de América, y aquí sí la lista es larga, la lista de argentinos, claro está. Quizás, el más popular sea el "ratón" Ayala. En este país hay verdadera pasión, todavía, con respecto al fútbol, pero también, hay de todo un poco (como en nuestras canchas) cuando uno va a ver un partido. Los "oriundos" (me hace gracia el término) ganan bien, mejor dicho, ganan muy bien. "Y bueno... son argentinos." Otros dos "oriundos", aunque no en el arte de la "redonda", son Peralta y Lovell que, a mi juicio, van apagándose día a día (como boxeadores, naturalmente).

Y hay otra gente, por ejemplo, alguien que tiene un monumento en una muy importante calle que también lleva su nombre, cerca de la plaza "República Argentina", "Y bueno... también fueron argentinos".

Al terminar esta nota y como si quisiera adherirse a la misma, Waldo de los Ríos, desde la radio, me acompaña con uno de sus temas, pero, ni bien ponga el punto final, encenderé el tocadiscos y tomaré unos mates con Alberto Merlo, Chito Zeballos y Osvaldo Pugliese, aunque desde la otra habitación me están llamando, y son nada menos que Raulito Barboza y "Los Trovadores"... Y bueno... soy argentino.

INDIO JUAN  
MADRID-ESPAÑA

N. de la R.: Las palabras del Indio Juan, nuestro representante en España, sobre empresarios inescrupulosos, vienen a corroborar lo afirmado por "Folklore" en el número 259, en la nota "Trata de gauchos en España". Hacemos constar que la carta fue recibida pocos días después de la aparición de la revista.

# LOS NUEVOS EXITOS ARIEL EN FOLKLORE

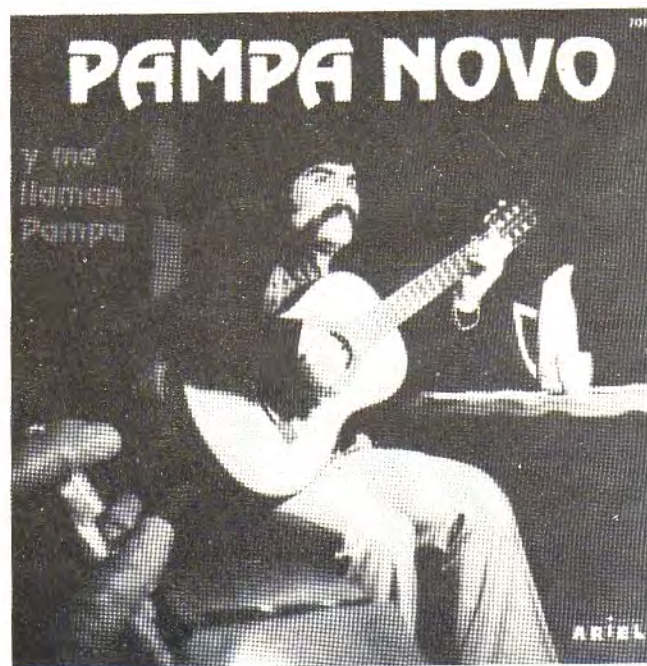


## LOS DE TUMBAYA

"LOS DE TUMBAYA"

Vol. 2 - LP Nº 7057

Zambita de los pobres  
El huérfano  
Seguirás creyendo en mí  
Angustia de tu piel  
Sus ojos se cerraron  
Quédate en mí  
Dos años  
Nada tengo de ti  
Recordemos  
Después de todo te recuerdo  
La poncho colorado  
Llorando estoy



## PAMPA NOVO

"Y ME LLAMAN PAMPA"

LP 7058

Y me llaman Pampa  
Romance al gaucho  
Milonga pa' Don Segundo  
Malaya camino largo  
Cuando me muera  
Sobre mi sombra  
Sólo fuimos  
Junco y barro  
Sobre el rocío  
La de los sueños rosas  
Cosas de mi Argentina  
Clarínada

Productor Fonográfico

**FAMOUS S. R. L.**

Añasco 1015 - Tel. 59-2918 - Capital

# JINETEADA Y FOLKLORE

EN GENERAL PACHECO

El domingo 8 de agosto,  
desde las 9 horas

RUTA 9, Km 35  
CAMPO EL RECUERDO

ACTUARAN:



LOS VISCONTI



LOS DE SALTA

MARTIN  
RAMIREZ

DUO  
ABRAMONTE

EL  
ERRANTE

LUISITO  
ROBLES

¡CONCURRA  
CON SU  
FAMILIA!



POR LA MAÑANA:  
CARRERA DE SORTIJAS

POR LA TARDE:  
Jineteada con la  
CABALLADA DE ANGEL ARANETA  
Sonido: MYRIAM PUBLICIDAD  
Conducción: JUAN CARLOS SALUM  
Animación: SECUNDINO CABEZAS

**15 DOMADORES**

Y GRAN DEMOSTRACION  
JINETEANDO A OJOS VENDADOS  
DE CARLOS ELORZA  
enancado con el  
"MANCO" HILACHA